**Zeitschrift:** Hotel-Revue

**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein

**Band:** 67 (1958)

**Heft:** 29

Heft

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

# Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Instatt: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabalt. Abonamente: Schweiz: jährlich Fr. 2.2., abhaljährlich Fr. 1.5.0. vierteljährlich Fr. 2.7.0. 20 Monate Fr. 5.7.- Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 2.7.0, balbjährlich Fr. 1.5.-, vierteljährlich Fr. 5.7.2. Monate Fr. 6.7.5 Potabonemente: Preise sind bei den auslandischen Potstatmerz zu erfragen. Für Adress-anderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Hersusgabe: Dr. R. C. Streift. – Druck von Birkhäuser AG. Eliabethenstr. 19. Redektion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportion-nel pour annonces répétées. Alonnoments: Douze mois 22 francs, six mois 15 fr. 30, trois mois 7 fr. 30, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'artes il es prery une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Strefif. - Imprimé par Birkhauser S.A. Bâle, Elisabent propriet de chêques postaux N° V 85, Téléphone (o61) 3,86500.

Basel, den 17. Juli 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 17 juillet 1958

Nº 29

# Problèmes de l'hôtellerie suisse

Exposé du Dr Franz Seiler, président central, à l'occasion de l'assemblée des délégués de la SSH., les 20 et 21 mai 1958, à Bad Ragaz

# Le tourisme équilibre notre balance commerciale

La récente évolution du commerce extérieur helvétique a beaucoup contribué à renforcer l'opinion que le tourisme peut exercer une influence déterminante sur l'équilibre de notre balance des paiements et, par conséquent, sur la stabilité du marché des capitaux et de la monnaie. Or l'ampleur du trafic touristique dépend dans une large mesure d'une hôtellerie forte, capable de soutenir la concurrence étrangère et surtout susceptible de se développer ou de s'adapter. Le Dr Alfred Bosshard, professeur à l'Ecole des hautes études commerciales de Saint-Gall, constate dans un récent numéro de la revue « Aussenwirtschaft » que notre commerce extérieur a enregistré au cours de l'exercice 1957, le plus gros déficit qui ait jamais figuré dans l'histoire de notre bilan économique. Notre balance des paiements, sans cela toujours active, a même été temporairement déficitaire, ce qui a provoqué un affaiblissement de nos réserves d'or et de devises. Sans les excédents actifs des exportations invisibles, et en particulier du tourisme, le passif de notre balance des paiements aurait eu sans doute, à divers points de vue, des conséquences graves. Il semble heureusement que depuis quelques mois la situation s'améliore. En effet, les excédents d'importation pourront probablement être couverts par les résultats satisfaisants des exportations invisibles et éventuellement par le seul solde actif du tourisme. Cela renforcera immédiatement nos réserves en de-

L'évolution de la structure de notre économie nationale, et en particulier l'accroissement constant de la population disposant d'un certain pouvoir d'achat, nous obligeront à l'avenir à compter avec quelque certitude sur un solde passif plus ou moins marqué de notre balance commerciale traditionnellement déficitaire. Un tourisme florissant est donc absolument indispensable pour compenser ce déficit.

### Diminution du degré d'occupation des lits - la rentabilité hôtelière doit être améliorée

Cependant, ce que l'on ne sait pas encore assez - ou que l'on feint d'ignorer - c'est que les recettes du tourisme ne seront durables à la longue, que si l'hôtellerie peut obtenir de meilleures conditions de rentabilité. Il serait fondamentalement faux de ne se baser que sur le nombre des nuitées, et de laisser de côté le degré de fréquentation qui est déterminant pour le rendement effectif. Ce degré de fréquentation représente l'occupation moyenne de l'ensemble de toutes les entreprises. Il est malheureusement toujours insuffisant. En 1957, année soi-disant record, le taux d'occupation n'a été que de 47 %. Il est demeuré au-dessous de celui de 1947 où, pour 25,2 millions de nuitées, on a enregistré un taux de 49,4 %. C'est dire qu'il y a une dizaine d'années la capacité d'hébergement de notre hôtellerie était sensiblement mieux utilisée.

\*) Voir aussi Hôtel-Revue Nº 28, du 10 juillet 1958.

Cette diminution, imputable à l'augmentation du nombre des lits, a été de l'ordre de 20 000 lits. Elle a dépassé d'une manière générale la progression de la demande. Devant cet accroissement du nombre des lits provoqué par de nouvelles constructions ou des agrandissements d'hôtels, il est incompréhensible qu'il y ait encore des gens qui parlent de stagnation de l'hôtellerie, qui prétendent que la demande est bien plus forte que l'offre et qui préconisent une augmentation massive du nombre des lits. De telles thèses répandues à la légère ne peuvent qu'induire en erreur l'opinion publique. Ce faisant, l'on rend de très mauvais services au tourisme. D'autant plus que les hérauts de cette grossière conception quantitative semblent croire que l'amélioration qualitative qui résulte de la modernisation des entreprises existantes - amélioration dont l'importance touristique est primordiale - est une non-valeur négligeable. Une telle attitude paraît fort étonnante, car il n'est pas nécessaire d'être exceptionnellement intelligent pour se rendre compte des répercussions extrêmement intéressantes qu'ont sur le rendement économique et sur le plan publicitaire, la rénovation et la modernisation de l'hôtellerie, non seulement dans nos villes, mais encore dans les régions typiquement touristiques de notre pays.

Les rénovations faites depuis la guerre, la plupart du temps par les établissements eux-mêmes et à leurs propres frais, se chiffrent par centaines de millions de francs, sans compter les dépenses faites pour l'entretien courant. L'accroissement continuel du trafic touristique depuis quelques années est certainement dû pour une bonne part aux gros efforts des hôteliers pour maintenir leurs entreprises, pour les adapter aux exigences de la clientèle actuelle et pour soutenir la concurrence de l'étranger qui est toujours plus forte.

Mais - et ne sommes-nous pas les mieux placés pour le savoir? - il reste encore beaucoup, beaucoup à faire. Comme les fonds propres dont disposent les hôteliers pour rattraper le retard qu'ils ont accumulé dans le domaine des rénovations ne suffisent pas, il est absolument indispensable de ranimer le crédit privé en faveur de l'hôtellerie. Cette tâche est urgente et nous nous efforçons de l'accomplir pour que la Suisse ne perde pas la place de choix qu'elle s'est acquise en matière de tourisme international, mais au contraire pour qu'elle la consolide.

# Sans atmosphère, un hôtel est sans âme

Comment se fait-il que les hôtes tolèrent les lacunes et les imperfections techniques et esthétiques qui existent encore ci ou là? C'est uniquement - et on nous l'a dit de divers côtés - parce que la qualité des prestations et des services de notre hôtellerie est particulièrement appréciée, et parce que l'on considère qu'elle fait plus que compenser les déficiences des installations et le caractère vieillot et suranné de certains établissements. A une époque où la technique pure menace de tout contaminer, le fait d'accorder une attention spéciale au côté humain et au caractère personnel des hôtes - c'est-à-dire de créer « l'atmosphère » qui doit régner dans une maison hospitalière - est d'une importance et que l'on ne saurait surestimer pour le bien-être de la clientèle.

# Schweizerische Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

# Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière

Zeichnungen aus Industrie und Handwerk (ohne Gast- und Baugewerbe) - Souscriptions provenant des industries et des métiers (à l'exception de l'industrie hôtelière et de la construction)

Nahrungs- und Genussmittelindustrie / Industrie des denrées alimentaires

(Fortsetzung - suite)

Kondensmilch und Trockenmilchfabrikanten / Fabricants de lait condensé et de lait en poudre Berner Alpenmilchgesellschaft Stalden, Konolfingen (Zeichnung Nestlé unter «Schokoladenindustrie»)

Suppenindustrie / Fabricants de potages Getreideflocken AG., Lenzburg

Knorr Nährmittel Aktiengesellschaft, Thayngen Maggi S. A., Kemptthal (Zeichnung Haco-Gesellschaft AG., Gümligen, unter «Nährmittelindustrie»)

Teigwarenfabrikation / Fabrication de pâtes alimentaires Noch keine Zeichnungen - Pas encore de souscriptions

Nährmittelindustrie / Industrie diététique Haco-Gesellschaft AG., Gümligen LUCUL Nährmittelfabrik AG., Zürich NAGO Nährmittel AG, Olten
Dr. A. Wander AG, Bern
(Zeichnungen Suchard S. A. und Nestlé unter «Schokoladenindustrie», Knorr AG, unter «Suppenindu-

Zuckerindustrie / Industrie sucrière

Zuckerfabrik & Raffinerie Aarberg AG, Aarberg Zuckermühle Rupperswil AG., Rupperswil

Konservenindustrie (ohne Kondensmilch-, Trockenmilch und Suppenfabrikanten) / Industrie des conserves (sans fabrication de lait condensé, de lait en poudre

Noch keine Zeichnungen - Pas encore de souscriptions Salinen / Extraction de sel Vereinigte Rheinsalinen AG., Basel

Getränkeindustrie / Industrie des boissons

Brauereien / Brasseries

Bierbrauerei Langenthal, Gebrüder Baumberger AG., Langenthal

Bierbrauerei Schützengarten AG., St. Gallen Brasserie Beauregard S. A., Fribourg Brasserie du Cardinal, Fribourg Brasserie Valaisanne S. A., Sion Brauerei Feldschlösschen, Rheinfelden Brauerei zum Gurten AG., Wabern-Bern Brauerei Haldengut, Winterthur Brauerei A., Hürlimann AG., Zürich Brauerei A., Hürlimann AG., Zürich Brauerei zum Warteck AG., vorm. B. Füglistaller, Basel J. Hofweber & Co. AG. und Roland Horn, J. Holweber & Co. AG. und Koland Horn, Brauerei Interlaken, Interlaken Luzerner Brauerei zum Eichhof AG., Luzern Nessi & Ci., Birra Lugano, Lugano Rhätische Aktien-Brauereien, Chur Salmenbräu Rheinfelden, Rheinfelden

und Tafelgetränkeindustrie (inkl. Traubensafthersteller) / Industrie des eaux minérales et d'autres boissons non alcooliques (y compris des élaborateurs de jus de raisin)

Società Anonima Efrem Beretta.

Birreria Nazionale, Locarno-Muralto

Elmag, Mineralquellen Elm, Glarus Henniez-Lithinée S. A., Henniez G. Mascioni & Cie., Traubensafthersteller, G. Mascioni & Cle., Traubensartnersterier, Campascio GR L. E. Michel S. A., jus de fruits, Malley-Lausanne Mineralquelle Eglisau AG., Eglisau Mineralquelle Eptingen AG., Sissach Refresca AG. (Coca-Cola), Zürich Rivella AG., Rothrist Weissenburg Mineralthermen-AG., Thun (Die Passugger Heilquellen AG., Passugg, figuriert in der Gruppe I, Hotellerie)

Trinkbranntwein, Likör, Schaumweinfabrikation / Tankorianniwein, Likor, Schaumweinjadrikation i Eau-de-vie, liqueurs, production du vin mousseux (Zeichnungen F. Leyvraz S. A., Bitter des Diablerets, Aigle, und Champagne Strub Mathiss & Co., Basel, figurieren in der Gruppe «Handel mit Lebens» und

Si cette valeur morale devait disparaître, ou si elle devait s'altérer gravement, les conquêtes les plus parfaites du confort moderne ne seraient à la longue, plus un actif productif pour notre

Je voudrais aujourd'hui exprimer mes plus sincères remerciements à tout notre personnel d'hôtel, qui, par sa collaboration consciencieuse, a énormément contribué à maintenir le niveau élevé de nos prestations et de nos services sur le plan humain et sur le plan professionnel. Nous efforcer en commun de rester à l'avant-garde dans ce domaine est la plus noble tâche, mais aussi la plus difficile, de notre hôtellerie, car les obstacles que notre branche doit surmonter pour s'assurer à l'avenir du personnel qualifié sont innombrables

Depuis que des spoutniks et autres satellites terrestres lunatiques tournent comme des fantômes dans l'espace sidéral ou plus exactement volent comme des parties infimes d'un monde immense, une psychose, créée par la peur de manquer de techniciens pour ainsi dire s'est emparée de tous les pays. Cela constitue un grand danger, car l'on risque de perdre le sens de la valeur de la vie humaine, économique et culturelle. Nous estimons qu'il est de notre devoir de mettre en garde contre ce péril, et de souligner, une fois de plus, les énormes difficultés que rencontre l'économie - en particulier les branches où le travail à main joue un rôle aussi important que dans l'industrie hôtelière - pour recruter des employés en nombre suffisant et surtout du personnel qualifié et capable. L'on ne peut prendre la responsabilité de favoriser les

professsions techniques par des mesures unilatérales, et ce faisant de détourner ou d'éloigner la jeunesse des groupements économiques tra-ditionnels, qui forment précisément *l'épine dor*sale de notre économie nationale.

Nous payerions un jour chèrement une telle politique. En tout cas, il ne s'agit point de leur accorder un traitement de faveur au détriment de milieux professionnels importants qui doivent, aujourd'hui déjà, lutter péniblement contre les défections. Nous ne doutons point que les autorités ne soutiennent nos efforts pour résoudre le problème épineux du recrutement et de la formation du personnel. Ne s'agit-il pas pour l'économie national suisse d'une question d'un intérêt vital, d'une question qui, si nos renseignements sont exacts, se posera également tôt ou tard sur le plan international et qui devra être résolue. Pour

# Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

										_		
Chronique s	uis	sse										2
Nouvelles d	e I	Fra	nce									3
L'OVT a co	nn	nén	nor	é s	on i	25 <sup>m</sup>	e a	nni	ver	sai	re	
Verkehrsver	ein	Z	üri	ch								3
Une assemb	lée	aı	nim	ée	de	Pre	o J	ura	١.			5
Eine intern vor Geric Österreichs	ht				•			•				11
objekt .												12
La situation	de	es i	nar	ch	és							12
Büchertisch				•								13

# Würden wir wirklich «schöner leben»?

Man will uns einreden, die Initiative auf gesetzliche Einführung der 44-Stunden-Woche wiirde es uns ermöglichen «schöner zu leben». Zwar beschränkt sie sich auf die dem eidgenössischen Fabrikgesetz unterstellten Betriebe, aber angesichts der Verbundenheit der Wirtschaftszweige untereinander hätte sie entsprechende Auswirkungen auch auf alle andern Wirtschaftsgruppen. Schon aus Gründen des Personalmangels wären die andern Wirtschaftskreise genötigt, ebenfalls die Arbeitszeit entsprechend zu reduzieren. Und dass im Sektor der öffentlichen Betriebe nicht hinter dem Berg gehalten würde, weiss man aus den bereits vorliegenden Begehren auf Arbeitszeitreduktion seitens des Föderativverbandes des Personals öffentlicher Verwaltungen und Betriebe. Die SBB und die PTT haben dieser Tage Aufschluss erteilt, in welcher Weise sich bei ihnen eine Herabsetzung der wöchentlichen Arbeitszeit um 4 Stunden auswirken würde. Die SBB rechnen mit einem Mehraufwand von 40 Millionen jährlich, die PTT mit einem solchen von rund 30 Millionen. Allerdings hofft man, diese Summen wesentlich kleiner halten zu können, indem vermehrte Rationalisierungen durchgeführt werden. In technischer Hinsicht gibt es aber keine wesentlichen Möglichkeiten mehr hiefür; deshalb werden beträchtliche Verminderungen der bisherigen Dienstleistungen erwogen, namentlich seitens der PTT. Gleichzeitig werden neue Tarif- und Taxerhöhungen in Aussicht gestellt.

In ähnlicher Weise bekäme die private Wirtschaft die Rückwirkungen zu spüren. In breiten Sektoren müssten die Preise erhöht werden, und gesamthaft würde sich das Güterangebot vermindern und die Dienstleistungen müssten reduziert werden. Da anderseits die Kaufkraft nicht zurückginge, weil ja die Meinung besteht, es sei ein voller Lohnausgleich für die Arbeitszeitverkürzung zu entrichten, stände also eine gleich-bleibende oder sich erhöhende Kaufkraft einem kleinern Angebot an Gütern und Dienstleistungen gegenüber, und nach den Gesetzmässigkeiten der freien Wirtschaft würde das unausweichlich zur Verteuerung der Lebenshaltung führen. Dies um so mehr, als das Lohneinkommen deshalb noch eine Vergrösserung erführe, weil in der Zeit des Mangels an Arbeitskräften die Arbeitszeitverkürzung gar nicht effektiv würde; es würden lediglich einige bisherige Normalarbeitsstunden als Überstunden zusätzlich zum bisherigen Lohn bezahlt. Entspannt sich aber einmal der Arbeitsmarkt und geht man dann zur neuen, verkürzten Arbeitszeit über, so entgehen den Arbeitnehmern diese zusätzlichen Einnahmen und ihr bisheriges Einkommen nimmt ab.

Wir werden uns kaum täuschen, wenn wir annehmen, eine solche Entwicklung würde dann nicht als ein Weg zum «schönern Leben» empfunden. Es werden dann zweifellos neue Lohnbegehren gestellt werden, und manche Arbeitnehmer werden versuchen, durch Nebenarbeit und Schwarzarbeit ihr Einkommen «auf der Höhe» zu halten Damit kommen sie dann aber erst recht nicht zu einer kürzern Arbeitszeit. Weitern Lohnbegehren wird aber um so weniger entsprochen werden können, als ein wesentlicher Teil des durch Erhöhung der Produktivität erzielten Mehrertrags unserer Wirtschaft für die Arbeitszeitverkürzung aufgewendet werden müsste.

Angesichts des Preisauftriebs, der durch die entstehende Situation bewirkt würde, wäre das Reallohnniveau gefährdet, und würde es aufrechterhalten, so hiesse das, dass die Inflationsspirale sich noch schneller drehen müsste. Auf jeden Fall hätten die Arbeitnehmer damit zu rechnen, dass auf lange Zeit hinaus die Steigerung der Produktivität nicht mehr im bisherigen Ausmass zur Verbesserung der Lohneinkommen und der Sozialleistungen eingesetzt werden könnte. Es macht aber den Anschein, dass sehr zahlreiche Lohnbezüger ein wachsendes Einkommen vermehrter Freizeit vorziehen. Die Besorgnis vor weiterer Lebenskostenverteuerung, verbunden mit geringerm Warenangebot und verschlechterten Dienstleistungen der öffentlichen und der privaten Wirtschaft, würde bei näherm Zusehen sicherlich den meisten Leuten nicht als das verheissene Paradies des «schönern Lebens» erscheinen, und es würden sich Enttäuschung und Unzufriedenheit ausbreiten. An der Verschlechunserer Lage aber wären wir selber schuld, weil wir die volkswirtschaftlichen Zusammenhänge übersehen hätten. Die Propagandisten der 44-Stunden-Initiative geben sich alle Mühe, unserm Volk Sand in die Augen zu streuen. Um so mehr liegt es an uns allen, klarzusehen und gegen dieses irreführende Volksbegehren entschieden Stellung zu nehmen, das unsern Lebensstandard in Wirklichkeit verschlechtern würde. Weniger arbeiten und zugleich schöner leben - das gibt es eben in der Welt der Tatsachen nicht für ein Volk, das aus dem Ertrag seiner Arbeitsleistung lebt.

notre pays, il s'agira de prendre position à l'égard de l'intégration européenne, et, dans le cadre de celle-ci, à l'égard du libre échange de la maind'œuvre, question qui a une importance primordiale pour l'hôtellerie.

### Intégration européenne, marché commun et zone de libre échange

Il v aurait, du point de vue du tourisme, beaucoup à dire sur un sujet aussi vaste et aussi discuté que l'intégration européenne par la réalisation du marché commun et de la zone de libre échange. Nous aimerions même proposer qu'une étude soit faite sur les répercussions qu'une telle réalisation aurait pour le tourisme, sur ce qui existe déjà et sur ce qui se prépare. Il faudrait que ce soit une étude économique approfondie faite sur le modèle des enquêtes auxquelles procèdent à la demande de grandes associations économiques certains instituts de recherches, pour examiner en détail les questions relatives au trafic des marchandises, par exemple. A cette occasion, il serait aussi désirable que notre propagande touristique qui a toujours été efficace et dont l'activité est couronnée de succès prennent ses dispositions dans les principaux pays qui nous fournissent des touristes, en se basant plus que jusqu'à maintenant, sur les résultats des prospections et des analyses de marché. Une collaboration systématique entre l'office national suisse du tourisme, d'une part, et la fédération suisse du tourisme, ainsi que l'institut de recherches qui dépend d'elle, d'autre part, devrait permettre d'atteindre ce but.

Faute de temps, je ne m'étendrait pas aujourd'hui sur les problèmes que pose la convention de Rome, signée par les 6 pays constituant le marché commun, et par la création, pour les autres pays de l'OECE, de la zone de libre échange qui doit compléter le marché commun.

Par contre, l'on comprendra que l'hôtellerie exprime ici, une fois de plus, l'espoir justifié que nos autorités, d'entente avec les associations faîtières de l'économie, continuent à collaborer d'une manière constructive à résoudre le protion d'une zone de libre échange complétant le marché commun. Les autorités ont déjà manifesté leurs bonnes intentions, mais il s'agit de renforcer notre position, conformément à la forte situation de notre pays. On aura ainsi l'occasion de faire à nouveau la preuve de nos facultés d'invention pour trouver des voies praticables dans le maquis des détails à régler, détails qui ne sont pas négligeables. Il faut espérer instamment que le nouveau projet officiel de tarif douanier sera reconnu sur le plan international, car il renforcera encore sensiblement la position de la Suisse. Notre ancien tarif, boîteux et suranné, ne répondait plus aux exigences actuelles et ne facilitait pas la tâche de nos délégations lors des négociations commerciales. Il v aurait beaucoup à dire sur certains postes du projet revisé, au sujet duquel l'hôtellerie peut évoquer le principe suivant contenu dans les conclusions du rapport de la conférence de Lucerne: Dans la fixation des droits douane, il convient également de prendre dûment en considération la situation spéciale de l'hôtellerie, afin de maintenir aussi bas que possible le niveau de ses prix de revient. Cette industrie exportatrice doit pouvoir soutenir la concurrence de l'étran-

blème aussi important que compliqué de la créa-

Nous voulons constater aujourd'hui avec satisfaction que l'on envisage, pour la zone de libre échange, la complète libération des transactions invisibles et par conséquent du tourisme. Ceci, par analogie aux dispositions correspondantes figurant dans la convention de Rome sur le marché commun, dispositions qui répondent tout à fait à nos vœux. Cela signifie que l'on a compris que, si l'on ne supprimait pas tous les obstacles dans le domaine des prestations et des services également, la concurrence internationale et la liberté d'échange ne pourraient fonctionner d'une manière satisfaisante.

# Intégration

L'Europe sera-t-elle divisé en deux blocs économiques luttant l'un contre l'autre, ou parviendra-t-on à réaliser une symbiose économique prometteuse méritant le nom d'intégration? Cela dépend de l'accord qui devrait être réalisé bientôt entre les Etats du marché commun et les autres pays de l'OECE. Il ne faudrait point s'arrêter à des solutions hâtives qui risqueraient de réduire à néant les progrès réalisés en matière de libération, grâce au travail patient et persévérant de l'OECE, au cours de ces dix dernières

Malgré l'enthousiasme qu'il est juste de manifester à l'égard de cette Europe nouvelle, il ne faut point perdre le sens des réalités. La Suisse doit collaborer de toutes ses forces - c'est notre profonde conviction - à donner des fondements solides à l'audacieuse construction de l'intégration économique européenne.

Entretemps, qu'il nous soit donné de réaliser, dans nos propres rangs, la véritable intégration, c'est-à-dire une collaboration bénévolement disciplinée, en vertu du vieil adage: In necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus autem caritas! Une intégration durable est faite avant tout d'intégrité, intégrité de sentiments et de pensées, intégrité de la bonne volonté, intégrité de toute l'attitude humaine. Cette intégrité est nécessaire aussi bien pour réaliser l'union des euples que la coexistence et la collaboration des individus et de leurs institutions.

Je termine en exprimant le vœu profond que notre hôtellerie suive sa vocation dans un véritable esprit humaniste, qu'elle rende de tous côtés d'utiles services et qu'elle se révèle aujourd'hui et demain encore plus capable et encore plus digne qu'hier.

# Chronique suisse'

### Le Conseil fédéral et la main-d'œuvre étrangère

Le développement continu de l'activité économique et l'augmentation considérable des besoins de maind'œuvre qui en a résulté ont entraîné, au cours de ces dernières années, la venue en Suisse d'un nombre ex-traordinairement élevé de travailleurs étrangers. Le Conseil fédéral a examiné de manière approfondie les répercussions que cette évolution pourrait avoir selon les circonstances. La proportion des étrangers dans la population de résidence est aujourd'hui un peu plus population de residence est aujourd'hui npeu plus faible qu'en 1930, malgré les chiffres élevés des entrées: la plus grande partie des étrangers ne séjournent que temporairement dans notre pays, alors qu'avant, la majorité des étrangers y étaient établis à demeura. En août 1957, on comptait 377000 étrangers au bénéfice aout 1937, on comptant 37/1000 etrangers au benetice d'une autorisation de séjour de durée limitée leur donnant le droit d'exercer une activité lucrative. Sur ce nombre, il y avait 162 000 travailleurs admis pour la durée de la saison seulement ou dans le petit trafic frontalier. En outre, une grande partie des étrangers occupant des emplois à l'année quitte notre pays occupant des emploss a l'aninet quitte noute pays après un séjour de plus ou moins longue durée. La per-sistance d'une intense activité économique a, il est vrai, pour conséquence que l'emploi d'un nombre toujours plus élevé de travailleurs étrangers prend un caractère stable. Il faut donc s'attendre à une augmentation sensible du nombre des étrangers séjournant d'une nière durable en Suisse, surtout si le degré de l'activité économique reste aussi élevé.

Comme les besoins de main-d'œuvre de notre écono mie ne pourront pas, tant que la situation reste la mê-me, être entièrement satisfaits par l'offre de main-d'œuvre du pays, les autorités compétentes poursui-vront leur politique actuelle aussi longtemps que les circonstances l'exigeront. Elles veilleront comme jus qu'à maintenant, dans l'admission de main-d'œuvre, à e que l'accroissement de la population étrangère qui n résultera reste dans des limites supportables, et à e que les possibilités et les conditions de travail de la population du pays soient sauvegardées.

La création de la communauté économique euro-péenne et les pourparlers relatifs à la zone de libre échange placent la Suisse devant une situation nouvelle C'est pourquoi le Conseil fédéral a chargé les départements intéressés de reconsidérer la question de la maind'œuvre étrangère par rapport aux nouveaux problèmes que posent en matière de politique économique et com-merciale les efforts visant à réaliser l'intégration éco-nomique de l'Europe.

### Les dispositions concernant les institutions de prévoyance

Depuis la fin de la guerre, les institutions de pré-voyance en faveur du personnel ont pris une extension considérable. En 1954, on comptait environ 7300 ins-titutions pour le personnel d'entreprises privées, avec un capital de 3,6 milliards de francs. Actuellement, on sestime le nombre des institutions et fonds à plus de 8000 avec une fortune, compte tenu des réserves ma-thématiques, de près de 4,5 milliards de francs. A titre d'exemple, relevons qu'en 1957, neuf entreprises de la métallurgie genevoise avaient versé plus de 3 millions de francs aux divers fonds de prévoyance en faveur de leur personnel.

A la suite d'une entente entre les associations cen-A la suite d'une entente entre les associations cen-trales des employeurs, des employés et des ouvriers, on a renoncé à un contrôle administratif et à une législa-tion spéciale. En revanche, on a admis d'adopter de nouvelles dispositions civiles complétant le Code fédé-ral des obligations et le Code civil suisse.

Le projet fédéral date de décembre 1956. Après le conseil des Etats, le Conseil national l'a aussi adopté.

Les fonds consacrés aux institutions de prévoyance en faveur du personnel doivent être distraits de la fortune de l'employeur et transférés à une fondation ou

# Ein Gast meint...

# Wotsch e Brief - schryb e Brief

Das Mitteilungsbedürfnis ist keine der schlechtester Das Mittellungsbedurfnis ist keine der schiechtesten Eigenschaften des Menschen. Dieses Bedürfnis steigert sich erklärlicherweise, sobald der Mensch sich auf Rei-sen befindet und dabei Erlebnisse hat, an denen seine Lieben nicht teilnehmen können. Der Hauptprofitmacher dieser Tatsache ist die PTT,

den vorläufig stehen dem Menschen zum Zwecke der Übertragung von Mitteilungen – neben den Brieftau-ben und Meldeläufern, die der Feriengast normaler-weise nicht mitbringt – lediglich Telephon und schrift-liche Mitteilungen zur Verfügung.

Die erstere, die sehr rasche und daher teurere Art

der Übertragung, bringt es mit sich, dass zwischen 18 und 21 Uhr die Telephonleitungen überlastet sind. Daran ist der Hotelier nicht schuld. Er, beziehungs-weise sein Telephonfräulein, tun, was sie können – aber neue Leitungen von Arosa nach Köln legen, das können ist beide seicht. können sie beide nicht.

An der zweiten Art der Übertragung von Mitteilun-An der Zweiten Art der Überträgung vom Mitteilun-gen ist der Hotelier wesentlich stärker interessiert – d. h. sollte es sein. Einerseits verdient er am Post-kartenverkauf, insofern er daran gedacht hat, an einer sichtbaren Stelle in der Halle gelungene Postkarten mit guten Reproduktionen seines Hauses – und meinetwegen des Ortes – auszustellen und verkaufen zu las-sen. Gute Reproduktionen (lies Photographien) des Hauses sind etwas teurer als schlechte, haben hingegen den Vorzug, dass sie abgehen wie frische Weggli. Und wenn an der einzelnen Karte auch nur 2 oder 5 Rappen zu verdienen sind, lohnt es sich. Nämlich schon aus einem weiteren Grunde:

Was in einem Prospekt steht, ist eine Behauptung des Hoteliers, der, wie könnte es anders sein, Partei ist. Er hat als solche geradezu die Pflicht, sein Haus anzupreisen und es in den verlockendsten Farben darzustellen. (Aus dem gleichen Grunde lassen die klugen Hoteliers nie mehr schwarz-weisse Prospekte drucken sondern immer bunte! Kostspieliger, aber doppelt so wirksam!)

Wenn nun aber ein Gast, wohlgemerkt ein zahlender

Wenn nun aber ein Gast, wohlgemerkt ein zahlender Gast, so wie es sich gehört und zu 99% der Fall ist, auf einer Postkarte des Hotels sein helles Entzücken über den Aufenthalt plus Ort plus Hotel ausdrückt, zählt dies zu einer public-relation-Propaganda, die überhaupt nie bezahlt werden könnte. Denn dem Herrn X glaubt seine Familie das, was er schreibt, und wenn am Stammtisch seine Botschaft vorgelesen wird: ... und das Hotel ist geradezu ideal! », dann wirkt dies, aus dem Mund, bzw. aus der Feder des Freundes X, tausendmal mehr als der phantastischste Prospekt. Woraus der Schluss gezogen werden sollte: Lasst nicht nur die Gäste schreiben, gebt ihnen auch Schreibmöglichkeit, Schreibtischlein, Löschblätter, ruhige Winkel, und sorgt für Schreibmaterial, also für Postkarten

kel, und sorgt für Schreibmaterial, also für Postkarten

kel, und sorgt für Schreibmaterial, also für Postkarten und für Briefapaier.

Dabei ist keinesfalls gedacht, dass nun in jedem Zimmer ständig 20 Briefbogen und 20 Couverts mit Hotelauffartok liegen sollen, worauf die tit. Gäste das teuer bedruckte Papier für alle möglichen andern Zwecke verwenden, weil «ja so viel davon daliegt». Zwei, drei Bogen und Briefumschläge genügen und verlocken den Gast zum Schreiben – zur Propaganda für das Hotel.

r das Hotel. Denken Sie, verehrte Herren Hoteliers, bei diesen Überlegungen daran, dass jeder Brief, ja sogar jede Postkarte Ihres Hauses eine bessere Propaganda sein als Ihre eigenen, zeitraubenden persönlichen ebriefe!

A. Traveller kann als Ihr Werbebriefe!

à une société coopérative. L'employeur doit renseigner l'employé sur ses droits; d'autre part, si les employés versent des contributions, ils ont le droit de participer à la gestion du fonds, dans la mesure de leurs versements

Le Conseil national a repoussé divers amendements qui allaient au-delà des dispositions prévues dans les accords conclus entre employeurs et employés. Il s'agissait, en particulier, d'une proposition demandant qu'en cas de dissolution des rapports de service, le remboursement des cotisations soit complété par les intérêts des cotisations.

Le projet règle le droit de l'employé à ses propres versements en cas de dissolution des rapports de ser-vice. Il a droit aux contributions versées, sauf s'il entre ou est déjà entré en jouissance de l'institution de prévoyance.

La question souvent discutée du «libre p fait, selon le «Journal des Associations patronales» l'objet de deux postulats. L'un demande au Conseil fédéral un rapport et des propositions sur les mesures propres à garantir, même lorsque le contrat de travail prend fin avant la mise à la retraite, les droits des sala-riés aux contributions de l'employeur existant sous la forme de droits acquis envers l'assurance. Le même postulat demande au Conseil fédéral de faire rapport sur l'extension prise par le libre passage. Un deuxième postulat prie l'Exécutif d'étudier si le libre passage des postular pier l'eccutir d'étudie si le înde passage dis assurés ne pourrait être rendu possible par la création d'un organe social de décompte ou si l'autorité fédérale ne pourrait pas élaborer tout au moins un contral-cadre pour la passage d'une institution à une autre. dont l'application serait recommandée, mais non obligatoire.

Le problème du «libre passage» est important et sa solution juridique délicate



# «Touristenfabrik» mit Hindernissen

Ein lehrreiches Beispiel

Alle französischen Hotelzeitschriften haben sich in den letzten Wochen bemüht, auf die Segnungen des neuen Touristenfranc hinzuweisen. Die Hoteliers hoffneuen Touristentrane hinzuweisen. Die Hoteilers nort-ten, dass es der neuen Regierung gelinge, das Disagio zwischen amtlichem und parallelem Kurs sobald als möglich herabzuschrauben. Und die Regierung selbst versprach sich von dem neuen Geist, der durch die Ministerien weht, einen Zustrom an Touristen und

Diese Hoffnung hat sich bisher zum Teil erfüllt: Diese Hoffnung hat sich bisher zum Teil erfullt-Paris hatte einen guten Juni zu verzeichnen, und die Provinz wies befriedigende Besetzungskoeffizienten auf, soweit das Wetter der Saison günstig war. Was aber nicht so klappte, war die Möglichkeit, auf Grund des zehnprozentigen Rabatts Touristendevisen in grösseren zehnprozentigen Rabatts Touristendevisen in grosseren Mengen als bisher einzuheinisen. Der Grund ist so lehrreich, dass er besondere Beachtung verdient: Die Rückerstattung der 10 % an den Hotelier sollte bestraftlich unter die Banken als Beauftragte des betreffenden Hoteliers erfolgen; die Bank liess sich dann, auf Grund des eingereichten Inkassobordereaus, die auf Grund des eingereichten Inkassooorderaus, die 10 %, die sie selbst als «Aufgeld» auf Dollars oder EPU-Devisen an den Hotelier ausbezahlt hatte, von der Steuerverwaltung zurückvergüten. Bei den grossen Ho-tels stiess dieses vereinfachte Verfahren auf keinerlei Schwierigkeiten. Als aber die ersten mittleren und kleineren Zwei- und Einsternhotels in Paris und in der Provinz ihr Steuerbordereau einreichten, wurden sie kurz nach der Auszahlung der «Devisenprämie» von ihrer Bank mit einem unangenehmen Storno bedacht:

Es stellte sich nämlich in vielen Fällen heraus, dass der betreffende Hotelier der Steuerverwaltung aus früheren Verpflichtungen noch Geld schuldete. Diese Steuerrückstände verrechnete der lokale Steuerein-nehmer mit Fug und Recht mit der Rabattforderung des Hoteliers und erinnerte ihn zugleich unsanft daran dass es seinem nächsten «Rückerstattungsanspruch» ebenso ergehen werde.

Dass unter derartigen Umständen die leider zahlreichen, in Steuerrückstand geratenen Hoteliers in der Provinz auf den Devisenrabatt verzichteten und sich lieber mit «konkurrentiellen» Francpreisen begnügten, bedarf keiner besonderen Begründung. Jedenfalls konnpedart Kenner besonderen Begrundung. Jedenfalls konnte sich die Neuerung des -Franc-Touriste» unter solchen Umständen nur in relativ wenigen Hotels mittleren
Umfangs einbürgern, und die Hilfe der Regierung blieb
ein Schlag ins Wasser. Man machte wieder einmal die
Erfahrung, dass derartige -Subventionsmassnahmens,
wenn sie am grünen Tisch ausgearbeitet werden, in den
seltensten Fällen den monetären Erfolg einbringen, den ihre Urheber und die Begünstigten von ihnen erwarten. inre Orneoer und en Begunsugen von innen et warten. Es fehlt eben hier, wie oft in Frankreich, an jener «Ordnungspolitik», die alle Faktoren berücksichtigt. Solange es aber in Frankreich Steuersünder gibt – und die wird es immer und leider auch unter den Hoteliers geben –, sollte man keine Devisenrabatte einräumen, die auf Steuerrückerstattungsansprüchen basieren. Sonst kommen die Hoteliers als Benefizienten des Touristen franc vom Regen in die Traufe . . . Dr. Walter Bing

# Les agences de voyages françaises sont inquiètes quant à la marche de la saison

Le journal français «Combat» a publié les infor-mations suivantes qui montrent que les milieux touris-tiques français et en particulier les agences de voyages sont inquiets des répercussions probables de la crise française de ce printemps sur le déroulement de la

La saison est mal commencée pour les agences de voyages. En effet, c'est entre le 30 mai et le 15 juin que les clients demandent une option pour tel ou tel circuit. De plus en plus, les demandes de voyages in-dividuels affluent, de nombreux automobilistes préfé-rant depuis quelques années être guidés et attendus aviqueis artituent, de nomoreux automobilises preterant depuis quelques années être guidés et attendus d'une étape à l'autre.

Mais cet été, des impondérables graves ont eu une incidence sérieuse sur les contrats.

Il est évident que beaucoup d'Américains qui avaient

Il est evident que beaucoup a Americains qui avaient projeté de venir en France en juin, ont retiré leurs engagements le mois dernier. Mais, pour les agences, l'affaire est plus grave qu'un simple remboursement d'arrhes les campagnes de publicité et de prospection des agences ont lieu au début de l'année; les frais de cette campagne ne peuvent être couverts que pendant

A l'heure actuelle, si les étrangers ralentissent leurs projets occidentaux, les Français, eux hésitent à passer les frontières sans devises.

En 1957, 1 million 350 000 Français ont séjourné à l'étranger. Cette année le chiffre sera probabler très bas.

Les représentants des agences de voyages ont entamé des démarches auprès du ministère des finances pour que les touristes français puissent emporter une somme supérieure aux ffr. 20 000.— qui leur sont octroyés ac-tuellement, somme tout à fait insuffisante pour des sé-jours de vacances.

Les agences de voyages ont donc demandé que soit accordé en plus de ces 20 000 francs, un chiffre égal à 20 pour cent du chiffre des années précédentes

La clientèle des agences est surtout recrutée dans La cliente de sagences surout retude dans les classes moyennes et les groupes de jeunes gens dont les budgets de vacances représentent toutes les économies. Ces «vacanciers» désirent presque tous aller à l'étranger. Si donc tout moyen de séjour hors frontières leur était coupé, ces «clients» ne s'adresseraient plus

Sur le plan affaires proprement dites, le déséquilibre de la demande par rapport à l'offre risque d'entraîner des compressions de personnel. L'inquiétude des uns et des autres risque de paralyser le circuit permanent qu'est le tourisme et de « tuer » la saison.  $8^{0/6}$ , résultat certes réjouissant, mais qui ne doit pas inciter les responsables du tourisme vaudois à se reposer sur leurs lauriers, car on sait combien le tourisme est sensible à tous les événements économiques et politiques importants. La crise française qui a eu lieu ce printemps et les restrictions monétaires draconiennes. C'est qui suivirent ont eu pour effet un net ralentisse-ment du tourisme français en Suisse. C'est un exemple frappant de sa vulnérabilité.

Les milieux touristiques vaudois l'ont compris, puis-ue des délégations de l'OVT ont accompagné Monsieur R. A. Albias en Allemagne, à Paris, Bruxelles, La Haye et Londres. En outre le directeur de l'OVT a rendu visite à de sagences de New York, Philadelphie, Washington, Chicago, Montréal et Quebec. Le directeur de l'OVT a également pris part en automne à Madrid au congrès annuel de l'ASTA.

au congrès annuel de l'ASTA.

Ces voyages étaient destinés à créer des contacts personnels entre les dirigeants du tourisme vaudois et les grandes agences de voyage de pays qui n'ont fourni jusqu'à prèsent au canton de Vaud que des contingents touristiques plus étoffés. Ils seront certainement de nature à attier sur les bords du lac Léman et sur les Alpes vaudoises une clientèle nouvelle.

Alpes vaudoises une clientèle nouvelle.

Il y a déjà quatre ans que les taxes cantonales de séjour et de tourisme ont été introduits. C'est avec satisfaction que l'on constate que le perception de ces taxes de la company s'est faite sans héurt et sans complication, et qu'aucune réclamation n'a été enregistré par l'OVT. En 1957 les deux taxes ont produit:

Taxe de séjour . Taxe de tourisme . . fr. 34 982.90 au total . . . . . . fr. 362 193.55

50 % de ces taxes reviennent à l'OVT, tandis que l'autre 30% de ces taxes reveniment a 10V1, tantis que autre moitié est ristournée aux 36 membres collectifs et aux communes où ces taxes sont percues.

Le rapport de l'OVT souligne l'intérêt que présentera le *Tunnel routier du Grand Saint-Bernard*, car ce pas-

te l'unnet router au Grana Santi-Bernara, car ce pas-sage routier à travers des Alpes provoquera une im-portante augmentation du trafic automobile et surtout améliorera de la saison printemps. Si l'on pense que l'autoroute Genève-Lausanne sera terminée pour l'Exposition nationale de 1964, il est

malheureusement admis que les deux autres autoroutes conduisant à Vallorbe et à Berne ne pourront pas être

conduisant à Vallorbe et à Berne ne pourront pas être achevées dans ce délai.

L'OVT accorde une attention particulière au projet visant à relier par téléférique le Col du Pillon avec le massif des Diablerets et d'aménager un aéroport glacière sur le glacier de Zanfleuron. Lorsque ce projet sera réalisé, la région du Léman disposera à la fois d'une excursion absolument exceptionnelle et d'une installation sportive encore unique en son genre.

Nous voulons reproduire ci-après le passage que le rapport de l'OVT consacre à la grande station vaudoise du tourisme social :

La conversion de Leysin au tourisme social en

1956, avait complété la carte touristique du canton Une nouvelle station était née; qu'allait-elle devenir? En été 1956, on nota déjà l'arrivée de 2300 clients;

l'hiver suivant, le nombre de lits d'hôtels et de pensions – dans le secteur des séjours d'agrément – était déjà de 1431; durant cet hiver 1956-57 le nombre des clients

# Mahnung

Gemäss den Bestimmungen der Preisordnung des Schweizer Hotelier-Verein und den Beschlüssen der Association Internationale de l'Hötellerie dürfen Kommissionen an Reisebureaux nur für este Reservationen ausgerichtet werden. Somit wäre es unzulässig, den verschiedenen Kreditorganischonen Kommission zu gewähren, falls nicht eine feste Bestellung vorliegt. Im übrigen verweisen wir auf das Zirkularschreiben des Schweizer Hotelier-Verein vom 7. Juli, das allen Mitgliedern zugestellt wurde, wie auch auf frühere Mahnungen ähnlicher Art in der Hotel-Revue sowie durch Zirkulare.

### Avis

Conformément aux dispositions du règlement des pirx de la Société suisses des hôteliers et des décisions de l'Association internationale de l'hôtellerie, des comde l'Association internationale de l'hotellerie, des com-missions ne peuvent être octroyées qu'aux agences de voyages et seulement pour des réservations fermes. Ainsi il est inadmissible d'accorder des commissions aux or ganisations de crédit, s'il n'y a pas de réservations préalables.

Nous renvoyons en outre à la circulaire du 7 juillet qui a été adressée à tous les membres de la SSH, ainsi ux anciennes mises en garde publiées à ce sujet l'Hôtel-Revue ou communiquées à nos membres par circulaire.

se rapprocha des 10 000. La station était lancée et le succès attendu était là.

succès attendu était là.

Depuis lors, la courbe des nuitées dites touristiques n'a fait que monter. La station de Leysin a reçu l'équipement touristique – pour l'été comme pour l'hiver – dont elle avait besoin.

Cette station occupe un rang bien à elle dans la liste

des stations vaudoises d'altitude; tournée vers le tou-risme familial et social, elle reçoit une clientèle complérisme tamiliat et social, elle reçoit une citentele compie-mentaire. Leysin ne fait pas double emploi avec d'au-tres centres de séjour et de sport; la station a son carac-tère propre; elle vient maintenant ajouter son nom prestigieux à la liste des lieux de séjour de la Région du Léman. »

Relevons enfin qu'en parlant de l'avenir du tourisme, l'OVT se fait l'écho des revendications du trop fameux livre blanc de la commission européenne du tourisme au sujet de l'augmentation nécessaire des lits d'hôtel des 1950, mais il spécifie qu'en Suisse le nombre des hôtels – et surtout les hôtels de 1° rang – n'a pas besoin d'être augmenté. L'équipement hôtelier des grandes capitales européennes est-il vraiment insuffisant? Nous capitates europeemies est-il vianient insuffisant? Nous faisons toutes réserves à propos de cette affirmation, puisqu'il semble que, dans tous les pays de tourisme, le nombre des lits d'hôtel s'est accru parallèlement à la demande, et que l'offre est amplement suffisante puisque le degré d'occupation varie au maximum entre 60 et 70 %.

60 et 70 %.

Nous n'insisteront pas sur l'activité débordante que déploie l'OVT en matière de propagande. Le développement du trafic est la preuve de l'excellence de la publicité faite par les moyens les plus divers, et le témoignage de son succès.

# Le 25me anniversaire de la fondation de l'Office vaudois du tourisme

L'Office vaudois du tourisme (OVT) a fêté lundi 14 juillet à Montreux le 25<sup>m+</sup> anniversaire de sa fondation. Nous reviendrons ultréieurement sur cette commémoration qui a permis à MM. H. Gull, président de l'OVT, A. Meili, D' h. c., président de l'ONST, et au D' K. Krapf, directeur de la FST, de reveler les principaux événements qui ont marqué ce 1<sup>r+</sup> quart de siècle d'activité, de souligner la place que la région Il féman occupe dans le tourisme suise et de rendre du Léman occupe dans le tourisme suisse et de rendre hommage à l'OVT pour le travail exceptionnel qui a été fourni par ses dirigeants, travail dont ont profité le tourisme vaudois en tout premier lieu, mais encore

le tourisme vauous en tout pennen neu, man cheore le tourisme suisse en général.

Au début de la séance, M. Henri Guhl adressa un vibrant hommage à Montreux, aux pionniers du tourisme et de l'hôtellerie et à sa valeureuse population qui, contre vents et marées, ont lutté avec éner-gie pour surmonter les crises et pour faire de Mon-treux, dans le ciel des stations suisses, une étoile de

L'ordre du jour fut promptement liquidé, le rapport de gestion, les comptes, le budget étant approuvés sans de gestion, les comptes, le budget étant approuvés sans discussion. L'assemblér réélit au comité par acclamation pour une durée de trois ans: MM. H. Banderet, président de la Société vaudoise des cafetires eres laurants (Lausanne), R. Capt, président de la Société des hôteliers de Montreux et environs, R. Lindemann, Président de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy, O. Dedie, directeur d'institut (Rolle) – qui refrente les instituts privés d'éducation et les écoles. Ouchy, O. Dedte, directeur d'institut (Rôlle) – qui re-présente les instituts privés d'éducation et les écoles –, E. Oehninger, président de l'Office du tourisme de Montreux, membres dont le mandat arrivait à éché-ance. M. Chevallaz, le nouveau syndic de Lausanne, fut appelé à remplacer au comité de l'OVT son prédécesseur M. J. Peitrequin.

La situation financière de l'OVT est satisfaisante, malgré une réduction de la subvention du gouverne-

ment vaudois.

M. Henry Guhl, put annoncer que la manifestation organisée à Montreux en l'honneur du 25m² anniversaire de l'OVT avait été accueillie avec sympathie puissaire de l'OVT avait été accueillie avec sympathie pu

saire de l'OVT avait été accueillie avec sympathie puis-que 250 personnes s'étaient inscrites pour assister à la séance ordinaire et à la cérémonie commémorative. Comme nous le disons plus haut, nous reviendrons ultérieurement sur cette cérémonie qui permit d'en-tendre un historique de l'OVT par M. Henry Guhl, une allocution de M. A. Meili, président de l'ONST et afin un magistral exposé du professeur Krapf. L'apéritif, servi sur la terrasse du Casino de Mon-treux, fut agrémenté des productions de la «Chanson de

Montreux.» Tous les participants se retrouvèrent ensuite au Montreux-Palace pour un déjeuner, servi selon les traditions de ce grand hôtel, déjeuner pour lequel M.

et Mme Rossier méritent les plus grands éloges.

Au dessert M. Ch. Delapraz salua d'une manière fort originale toutes les personnalités présentes, tandis que M. G. Desplands, Conseiller d'Etat, apporta le salut des autorités, souligna le magnifique travail accompli par l'OVT pour faire connaître la région du Léman, dans le monde entier et assures que l'Este mettrait tout dans le monde entier et assura que l'Etat mettrait tout en œuvre pour doter cette région touristique d'un équipement qui donne satisfaction aux visiteurs. L'effort penicin qui donne satisfaction aux visicuis. Lectori sera spécialement apporté sur le réseau routier, puisque l'Autoroute *Lausanne–Genève* sera terminée dans cinq ans et que les routes principales du canton seront duement aménagées pour faire face à la circulation actuelle. Une allocution de M. Vogelsang, syndic de Montreux,

mit fin à cette partie oratoire.
L'OVT a ainsi fêté dignement son 25<sup>m\*</sup> anniversaire.
Ce fut aussi l'occasion de rendre hommage à M. R.
A. Alblas – longuement acclamé par l'assemblée – dont on souligna la judicieuse activité en faveur du tourisme et du tourisme montreusien, en remerciant vaudois et du tourisme montreusien, en remerciant ainsi indirectement la station de Montreux pour son geste désintéressé, lorsqu'elle prêta spontanément le directeur de son office de tourisme au canton, pour que M. R. A. Alblas puisse mieux s'occuper des destinées touristiques de la région du Léman.

# Le tourisme vaudois en 1957

Le rapport de gestion de 1957 de l'OVT nous donne de précieux renseignements sur la marche du tourisme dans le canton et dans la région du Léman au cours de l'année 1957. On notera avec satisfaction que le nombre de nuitées

On notera avec satisfaction que le nombre de nuitées a augmenté de 122 549 pour le canton de Vaud et qu'il a atteint 2 973 608. L'on n'est donc plus très loin des 3 millions. Pour la région du Léman c'est-à-dire pour les cantons de Vaud et de Genève, l'augmentation a été de 175 071 nuitées, avec un total de 4 577 015. Ceci

été de 175 071 nutitées, avec un total de 4 577 015. Ceci place la région du Léman une fois de plus en tête des dix régions touristiques de la Suisse.

Si l'on considère les nationalités, on constate que la France a fourni les 32 % des nutitées totales enregistrées dans le canton de Vaud. Notre voisine de l'ouest est suivie par la Grande Bretagne (avec Irlande),  $18\,^{0}/_{0}$ , l'Allemagne  $11,9^{0}/_{0}$ , la Belgique et Luxembourg  $10,4^{0}/_{0}$ ,

etc. En 1957, les nuitées étrangères ont augmenté de 6 à

# Verkehrsverein Zürich

Ein ansprechender und aufschlussreicher Jahresbericht

Es gibt Jahresberichte und Jahresberichte. Dem Ver-Es got Jahresperichte und Jahresperichte. Dem Ver-kehrsverein Zürich muss man zubilligen, dass er es ver-steht, die Rechenschaftsablegung über die Tätigkeit seiner exekutiven Organe in Form und Inhalt so zu gestalten - die graphische Aufmachung betreute Hans Kasser -, dass es eine wahre Freude ist, in dem schmukken Bändchen nicht nur zu blättern, sondern auch zu lesen. Beim Blättern des hübsch illustrierten Berichtes mit dem blauweissen Umschlag, der die Häuser rechts und links der Limmat zeichnerisch reproduziert, und und inns der Limmat zeichnerisch reproduziert, und der auch für andere Zwecke, z. B. als Kongressmäppchen verwendet werden soll, ahnt man nämlich, dass auch der Text nicht langweilig sein kann. Und in der Tat, die Impressionen, ohne viel Statistik vom Touristikjahr 1957 in Zürich, führen mitten in die Aktualität. Wer könnte es dem Verfasser verargen, dass er dem «Fremdenverkehrsbewusstsein» der Zürcher Bevölkerung ein nute. Zwunis austellt, bat dech des etw. rung ein gutes Zeugnis ausstellt, hat doch der stadturighter sche Souveran den Ruf «Penser tourisme» er-hört und mit fast 50 000 Ja gegen 16 000 Nein eine amhafte Beitragserhöhung von 50 000 auf 90 000 Fr. beschlossen. Dass dann auch von weniger Erfreulichem die Rede ist, sei nicht verschwiegen – so etwa vom ersten – negativen – Flugplatzentscheid, eine Scharte, die der Zürcher Souverän am 6. Juli wieder ausgewetzt hat. Die Komödie der «Zürcher Nachtcafés» hat dem Rufe Zürichs zweifellos geschadet – der Bericht lässt darüber keinen Zweifel aufkommen – doch übergehen wir dieses trübe Kapitel. Vielleicht wird der Erfolg des Mönnerparedieses an der Saffa bei den zürzbereischen Mönnerparedieses an der Saffa bei den zürzbereischen Männerparadieses an der Saffa bei den zürcherischen Stimmbürgern einen Sinneswandel bewirken!

Mit berechtigter Genugtuung kann der Bericht auf den propagandistischen Erfolg der Juni-Festwochen hinweisen, ein kulturelles Ereignis, das neben dem grossen internationalen Kongress für Psychiatrie wohl den meisten Widerhall in der Presse fand.

den meisten Widerhall in der Presse fand.

\*Der Erfolg der Touristenstadt Zürich beruht zum grossen Teil auf der Akzentverschiebung vom Kurortszum Städtetourismus... \* Unsere Städte sind für den Flug-, Bahn- oder Autogast vermehr Start und Ziel zugleich, Einkaufs- und Vergnügungszentren, in denen oft besseres Wetter abgewartet wird, Standquartiere, von denen man sich in einem touristischen Seitensprung an die klassischen Kurorte begibt. \* Es liegt viel Wahres in dieser Impression beweist doch die Statisitk dass in dieser Impression, beweist doch die Statistik, dass ein Drittel aller Ankünfte auf die fünf grossen Städte ein Drittel aller Ankuntte aut die funt grossen Stadte entfällt. Was uns aber besonders sympathisch berührt, ist, dass der Verkehrsverein vom sog. Städte-Blitz-tourismus, wie er in Reiseprogrammen mehr und mehr propagiert wird, gar nicht sonderlich entzückt ist, son-dern statt der Parole «in 14 Tagen durch 14 Städte»

viel lieber die Reiseprogramme durch Koordination auf viel lieber die Keiseprogramme durch Koordination au weniger Haltepunkte verringert sähe, etwa dergestalt, dass mit einer Stadt auch eine Ferienwoche an einem Kurort angepriesen und verkauft würde: 4 Tage Zürich und anschliessend eine Woche St. Moritz, Engelberg, Grindelwald oder Zermatt. Wir wollen den Blitztouristen wenigstens für 8 Tage an einen ruhigen Ort hinbringen, an welchem er nicht jeden Tag den Koffer packen muss.» Welch ausgezeichneter Gedanke!



Jean Haecky Importation S.A. Bâle 18

### Das Problem des Bettenangebots

Dem Jahresbericht des Verkehrsverein Zürich könnten noch viele interessante Daten entnor so etwa die Feststellung, dass mit 1 855 ten noch viele interessante Daten entrommen werden, so etwa die Feststellung, dass mit 1 855 000 Übernach-tungen und 732 000 Ankünften, also 5,3 bzw. 4 % mehr als im Vorjahr, Zürich den ersten Rang in der schweizerischen Fremdenverkehrsstatistik behauptet, bezüglich der Bettenkapazität aber von Lugano überbezuglich der Bettenkapazitat aber von Lugano uber-flügelt worden ist, oder dass die Übernachtungen sich im Zeitraum von 20 Jahren in Zürich verdoppelt haben, und dass die Limmatstadt sich als touristisches Zentrum mit vielen andern grossen Städten Europas messen kann. Doch beschränken wir uns auf einen Hinweis auf die Bettenkapazität und die Frage von Hotelneubauten, worüber wir im Jahresbericht einige interessante Be-trachtungen finden. «Zürich», so lesen wir dort, «ge-riet im Jahre 1947 – bei einem Bettenbestand von 4300 und einer Rekordbesetzung von 87,6 % – in den der Werbung abträglichen Ruf, immer besetzt zu sein. Die Werbung abträglichen Ruf, immer besetzt zu sein. Die am Fremdenverkehr interessierte Privatwirtschaft brachte sofort die nötige Korrektur an, indem bis 1955 die Zahl der Betten um 3000 ernöht und ein Abgleiten der Belegungsquote auf 67,8 % in Kauf genommen wurde.» Die von verschiedenen Seiten ergehenden Warnungen von überstürzten Hotelbauten und der vom Verkehrsverein ausgehende Appell, den Hotelraum zum mindesten nur im Mass der Zunahme der Logiernächte zu vermehren, fand Gehör, indem seit 1955 die Zahl der Betriebe und Betten stationär blieb, mit dem Resultat, dass die Belegungsquote von 68,7 % im Jahre Resultat, dass die Belegungsquote von 68,7 % im Jahre 1956 auf 72,5 % im Jahre 1957 anstieg.

1956 aut 72,5 % im Jahre 1957 anstteg.
Angesichts dieser günstigen Entwicklung wurde von Finanzgruppen und vom Baugewerbe erneut die Frage gestellt, ob nach der dreijährigen Ruhepause die Zahl der Beherbergungsbetriebe nicht wiederum erhöht werden sollte. Der Vorstand des Verkehrsvereins stellte den Interessenten sein reiches Zahlenmaterial zur Verden Interessenten sein reiches Zahlenmaterial zur Ver-fügung, lehnte aber einstimmig die Ausarbeitung eigent-licher Expertisen ab, in der Meinung, dass die Frage von Hotelneubauten letztlich durch das Spiel von An-gebot und Nachfrage gelöst und das Risiko solcher Projekte von den Bauherren übernommen werden solle. Verkehrsverein drängte auf die Abklärung folgen-

1. Es ist neben der durchschnittlichen Bettenbesetzung vor allem jene der entsprechenden Hotelkategorie zu untersuchen, in welche der Neubau fällt. Im Berichtsjahr waren beispielsweise die Pensionen mit über 83 % und die Hotels I mit 74,6 % am besten belegt, während

und die Hoteis I mit /4,6 % am besten beiegt, wahrend die Hotels II A eine Belegungsquote von 71,9 % und die Hotels II B und C von 69,9 % aufwiesen.

2. Auch der Lage der Hotels ist die grösste Aufmerksamkeit zu schenken und zum Vergleich die Besetzung neuer Hotels an den verschiedenen Standorten zu untersuchen. Gerade die neu eingeführte und in diesem Bericht erwähnte Statistik über das Transportmittel des Gastes zeigt, dass gewisse Hotels an der Stadt-peripherie für den Autogast günstig gelegen sind. Anderseits haben nach unsern Beobachtungen die meisten Betriebe an der Peripherie eine längere Anlaufzeit benötigt als die in der City gelegenen.

3. Bei der Berechnung der Gestehungskosten sind die

Unterlagen der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Ge-sellschaft unerlässlich. Von erfahrenen Hoteliers auf dem Platze Zürich wird erklärt, ein neuer Betrieb werde wegen der höheren Baukosten auch bei einer mitt-

de wegen der hoheren Baukosten auch bei einer mitt-leren Belegung von 60 % die heute geltenden Hotel-preise um 30 bis 40 % erhöhen müssen. Die dem Verkehrsverein Zürich unterbreiteten Pro-jekte fielen durchwegs in die Kategorie der Gross-hotels I. Ranges, wobei die Gestehungskosten in hohe Millionenbeträge gehen sollen. Unter den Finanzgrup-pen befanden sich auch solche ausländischer Herkunft. Der Vorstand des Verkehrsverein hat sich mit diesen Fremdeinflüssen ebenfalls befasst und gibt nach wie vor – im Sinne der guten Tradition der Schweizer Ho-tellerie – dem persönlich geführten Betrieb gegenüber dem von einem Konzern geleiteten den Vorzug.

Man darf es dem Verkehrsverein hoch anrechnen

dass er sich in der Frage der Hotelneubauten nicht aufs Glatteis begibt, in richtiger Erkenntnis des Wertes tra-ditioneller Hotelführung.

# Die Generalversammlung sollte auf dem Schiff stattfinden

Wohl nicht viele Verkehrsvereine dürfen sich anläs sich ihrer Generalversammlung einer so grossen Teil-nehmerschaft erfreuen wie der Verkehrsverein Zürich. Die Anmeldungen liefen so zahlreich ein, dass die Absicht, die Verhandlungen auf dem neuen Schift Limmat der Zürcher Dampfbootgesellschaft abzuwickeln, durchkreuzt wurde. Glücklicherweise sprang die Saffauchten Entwersel und stellte den soeben fertigestellen Theatersaal zur Verfügung. Die mehreren hundert Teilnehmer hatten das Vergnügen, mit der Gondelbahn vom Kongresshaus bis ins Saffaareal geführt zu werden, gewissermassen als erste offizielle Gäste der Austellung: Die Schweizer Frau, ihr Leben, ihre Arbeit, die am 17. Juli eröffnet wird. Die Fahrt, zum Teil über Wasser, zum Teil zwischen den Bäumen des Enge-Die Anmeldungen liefen so zahlreich ein, dass die Abdie am 17. Juli eröffnet wird. Die Fahrt, zum Teil uber Wasser, zum Teil zwischen den Bäumen des Engeparkes hindurch, war ein einzigartiger Genuss und musste jedem erneut zum Bewusstein bringen, dass Zürich eine prächtige, eine wundervolle Stadt ist. Auch den Mitgliedern eines Verkehrsvereins tut es gut, wenn den Mignedern eines Verkenirsverents tut es gut, wenn ihnen hin und wieder gezeigt wird, wofür geworben wird. So fand denn der Präsident Dr. C. Stähelin bei der Eröffnung der Generalversammlung eine gutge-launte Gemeinde der Verkehrsinteressenten vor. Nach der Begrüssung der Zürcher Prominenz gab er seiner Genugtuung darüber Ausdruck, dass der Zürcher Souverän die Erhöhung des städtischen Beitrags auf 90 000 Franken beschlossen hat und damit die Arbeit des Ver Hainen deschiossen hat und eather des Verleinst kehrsvereins im Dienste des Tourismus, der Verdienst für alle bedeutet, anerkennt und billigt, dass die Zür-cher Verkehrswerbung nach wie vor auf privatwirt-schaftlicher Basis aufgezogen ist und somit noch etwas schaftlicher Balss aufgezogen ist und solmt nicht etwas demokratischer arbeiten kann als ein Verkehrsamt. Er dankte den Behörden für das Vertrauen, das sie dem Verkehrsverein entgegenbringen und dass sie es ihm ermöglichen, weiterhin für Zürich im In- und Ausland zu werben. Den Dank entbot er auch den von Roll'schen Eisenwerken für die offerierte Gratisfahrt auf der Saffa-Gondelbahn sowie der Präsidentin des Organisa-tionskomitees der Saffa, Frl. Dr. Rikli, die mit der

Zurverfügungstellung des Theatersaales dem Verkehrsverein aus der Klemme geholfen hat. Frl. Dr. Rikli ihrerseits freute sich, die Teilnehmer an der Generalversammlung des Verkehrsvereins als erste Gäste im Theatersaal begrüssen zu dürfen und erläuterte die Aufgabe, die diesem im Rahmen der Ausstellung zu-gedacht ist.

Bei der Behandlung der geschäftlichen Traktanden würdigte Präsident Stähelin den Jahresbericht als Spiegelbild der gesamten Werbearbeit und zollte Redaktor Kasser das verdiente Lob für die vorzügliche graphische Ausgestaltung.

# 1957 war ein Rekordjahr – 1958 dürfte ein sehr gutes Jahr werden

Verkehrsdirektor Dr. W. Kümpfen gab hierauf einige erläuternde Betrachtungen zum Jahresbericht. Trotz nochmaliger Frequenzsteigerung – Zunahme der Übernachtungen um 5.3 % –, übrte er aus, ist nicht zu übersehen, dass der wirtschaftliche Ertrag eher zurückgegangen sein dürfte. Canz offensichtlich hat sich die Kaufkraft und die Kauffreudigkeit der ausländischen Güste etwas vermindert. Wir haben es vermehrt mit Leuten zu tun, die rechnen müssen. Im internationalen Reiseverkehr ist eine Schwenkung zum Sozialtourismus Reiseverkent ist eine Schwenkung zum Soziatiourismits festzustellen, was bei der Breitenentwicklung nur natürlich ist. Wir wollen uns aber freuen, dass das Ferienmachen und Reisen immer mehr als zum Lebensstandard stets breiterer Kreise gehörend betrachtet wird. Die Propaganda muss den kaufkräftigen Einzelreisenden wie den sozialen Gruppenreisenden erfassen und den wie den Sözialen Grüpperieisenden erfassen und ansprechen. Beim Appell an den Sözialtouristen kann die Schweiz als preiswertestes Ferienland angeboten werden, und Zürich, um in der Sprache des Handels zu reden, als preiswerter Markenartikel. Die Sorge aller muss sein, dass wir durch die Beibehaltung der jetzigen vernünftigen Preispolitik der Hotellerie aus dem Marten bei der Sprach der Steine der Ste kenartikel keinen Luxusartikel werden lassen

kenartikel keinen Luxusartikel werden lassen. Vor allem müssen wir uns hüten, den Qualitätstourismus gegen den Sozialtourismus auszuspielen. Dr. Kämpfen suchte sodann die Frage zu beantwor-ten: «Wie wird das Fremdenverkehrsjahr 1958 a ? Die erste Jahreshälfte 1958 dürfte ungefähr 13 000 Übererste Jahreshaltte 1938 durfte ungerant 13 000 Uoer-nachtungen weniger gebracht haben als das erste Se-mester 1957. Der Mai und Juni blieben etwas hinter den Erwartungen zurück, was insofern von Bedeutung ist, als die Gesamtfrequenz in der Vor- und Nachsaison entschieden wird. Kongresse werden aber die Konstanz entschieden Wird. Kongresse werden aber die Konstaltz der Frequenz einigermassen gewährleisten. Die französische Krise hat sich weniger direkt als indirekt ausgewirkt, indem die Platzreservationen in USA kurzfristiger geworden sind. Es besteht aber kein Grund zum Jammern. Selbst wenn sich der bisherige Ausfall verdoppeln sollte, werden die Gesamtfrequenzen immer hier innen von 1956 liegen Der Zürzber Tourisnoch über jenen von 1956 liegen. Der Zürcher Touris-mus dürfte aber in der zweiten Jahreshälfte etwas auf-holen, weil im September und Oktober eine Reihe be-deutender Kongresse in Zürich stattfinden werden.

Zürich verdankt seinen beispiellosen Aufstieg im Fremdenverkehr in erster Linie den Auslandtouristen. Die Konjunkturabschwächung wird uns veranlassen, die Inlandwerbung zu intensivieren und im Rahmen der

# Aus der Arbeit der ERFA-Gruppen

# Praktische Beispiele der Versicherung für einen Mitarbeiter

Das Hotel X möchte einem wertvollen Mitarbeiter folgende Vorteile bieten:
Sicherung des Mitarbeiters bei langdauernder Krank-

scheit, z. B. einer Tuberkulose und bei Invaliditä, Sicherung der Angehörigen des Mitarbeiters bei Tod vor dem 65. Altersjahr, Sicherung des Mitarbeiters und seiner Angehörigen für die Zeit nach Erreichen des 65. Altersjahres,

In der Risiko-Lebensversicherung wurde ein praktisches Mittel gefunden, um den ersten beiden Anfor

tisches Mittel gefunden, um den ersten beiden Anforderungen zu genügen, während für die dritte die Ansammlung von Sparkapital, z. B. im Rahmen einer Fürsorgestiftung, oder der Abschluss einer normalen Lebensversicherung gegeben wäre.

Bei einer Todesfallsumme von Fr. 10 000.— bei Tod vor dem 65. Altersjahr und bei einer Jahresrente von Fr. 2000.— vom 91. Krankheitstag an kostet eine solche Risiko-Versicherung für einen 35jährigen ca. Fr. 200.— Im vorliegenden Fall wurde eine Todesfallsumme von Fr. 30 000.— und eine monatliche Rente von Fr. 500.-gewählt.

Für einen Betrag von ebenfalls ca. Fr. 200.- pro Jahr

Für einen Betrag von ebenfalls ca. Fr. 200.–pro Jahr wird bei Erleben des 65. Altersjahres eine Summe von Fr. 10 000.– ausbezahlt. Selbstverständlich kann auch diese Summe vervielfacht werden.

Die Risiko-Versicherung ermöglicht, getreue Mitarbeiter für die unmittelbare Zukunft zu sichern und ihnen und ihren Familien das beruhigende Gefühl zu verschaffen, dass auch im Falle von langer Krankheit oder plötzlichem Tod für sie in angemessener Weise gesorgt wird.

Saffa die Stadt am See als Ausflugsziel der ganzen Schweiz näherzubringen. Wenn eine Genfer Zeitung auf Grund einer Umfrage feststellte, dass die Hälfte der genferischen Bevölkerung noch nie in Zürich war, so zeigt dies, dass sich der Inlandwerbung noch bedeutende Erfolgeschancen bieten. Zusammenfassend stellte Direktor Kämpfen fest: 1957 war ein Rekordjahr; die Prannage für 1958 livzt ein sehe zusen Jehr spracht. Prognose für 1958 lässt ein sehr gutes Jahr erwarten

Prognose jut 1938 lasst ein sehr gutes Jahr erwarten.
Die Erledigung der geschäftlichen Traktanden ging
rasch vonstatten. Bei der Behandlung der Jahresrechnung hob das Vorstandsmitglied Hotelier Ed. Elwert
hervor, dass dank der Erhöhung des städtischen Beitrages um 40 000 Franken und einem Mehr von 15 000 Franken an kommerziellen Einnahmen, die Einnahmer Franken an kommerziellen Einnahmen, die Einnahmen eine Verbesserung um 55 000 Franken erfuhren. Der freiwillige Logiernächtebeitrag der Hotellerie erreicht mit 87 000 Franken beinahe die Höhe des Stadtbefürtages. In Anbetracht der wunderschönen Stadt, für deren «make-up» der Verkehrsverein besorgt ist, ersuchte er die Mitglieder dringend, in sich zu gehen und ihren Beitrag an den Verkehrsverein in Würdigung der schönen Aufgabe, die er zu erfüllen hat, zu erhöhen.

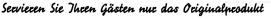


# Lerne schnell und auf komfortable Weise englisch

Intensive Swöchige Kurse 62 Pf. Sterl., 10wöchige 84 Pf. St., einschl. voller Pension und Unterricht. Nichste Kurse beginnen am 1. September und 1. Oktober. Andere Kursbeginne können eingrichtet werden. Koedukation – Anfänger oder Fortgeschrittene – KEINE Altersgrenne. Strand, Luxushotel mit 100 Schlaftment, Television, lift, Hotelgeschäft, Wisscherei, Tennisplätze usw. Oktober. Sterbeiben Steft in Prospekte an The Regency, Ramsgate, Kent (England).

# Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!



Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend



# Vente d'immeubles

société de l'Asile de Leysin, en liquidation cordataire, recevrait des offres pour la vente immeubles dont elle est propriétaire, savoir : Sanatorium Alpes vaudoises, 130 lits Sanatorium Le Chamossaire, 185 lits Sanatorium Les Chamois, 110 places Immeuble Tour de Mayen environ 20 lits Maison d'habitation Le Sorbier 3 appartements ainsi que plusieurs parcelles de terrain à bâtir.

Les offres ou demandes de renseignements sont à adresser au sousigné, office des faillites d'Aigle.

Au nom de la commission de liquidation:

E. Gillard, prépose

In grosser Ortschaft des Berner Oberlandes ist aus Gesundheitsrücksichten, in zentraler, ruhiger

nbetten (sämtliche Zimmer mit sser), Bäder, Bar, Zier- und Ge-Parkplatz

sofort zu verkaufen.

Objekt würde sich auch für ein Heim eignen. stige Bedingungen. Anfragen und Offerten r Chiffre B O 2235 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Hotel-Sekretärkurse

GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gess

Nur solange Vorrat!

# Gläsertuchstoff



Abegglen-Pfister AG Luzern

Le Champagne préféré



Champagne



Agence RENAUD SA BALE

Nach dem Jahresbericht und der Jahresrechnung fand Nach dem Jahresbericht und der Jahresbechnung fahn auch das Budget, das mit 438 000 Franken Einnahmen und Ausgaben ausgeglichen abschliesst, einstimmig Ge-nehmigung. Sodann wurde der Vorstand in globo für eine weitere Amtsdauer bestätigt.

- Unter Verschiedenem griff ein Redner das Park-problem in der Stadt auf und bedauerte, dass durch

den Kinobau im Hauptbahnhof bestehende Parkierungschkeiten aufgehoben werden, während Kurdirektor Steger von Engelberg den Gedanken einer touristi-

tor Sieger von Eigeberg den Gedanken einer follristi-schen Zusammenarbeit zwischen dem Verkehrsverein und den Kurorten lebhaft begrüsste. Nach Schluss der Versammlung standen die beiden Schiffe Linth und Limmat bereit zu einer genussreichen Rundfahrt auf dem unteren Zürichsee, gleichsam um den Mitgliedern des Verkehrsvereins zu zeigen, dass der Zürichsee mit zu den hervorragendsten touristischen Aktiven der Stadt zählt.

### PRO JURA entend défendre le Doubs et la discipline du tourisme dans les Franches-Montagnes

Pro Jura, la grande association touristique juras-sienne qui réunit plus de 1300 membres collectifs et individuels, a tenu à Saignelégier la semaine dernière une très importante assemblée générale. Quelque 200 membres, délégués et invités prirent part aux délibérations présidées avec une poétique bon-honie qui n'excluait pas la fermeté par M. le doceur Chausse de Moutier. L'Hôtel de ville de Saignelégier avait été abondam-ment décoré et le podium sur lequel officiait le Bureau

ment décoré et le podium sur lequel officiait le Bureau de Pro Jura était un véritable jardin exposition de la flore jurassienne. Le décor idéal pour écouter la remarquable évocation des Franches-Montagnes, due à la plume de Joseph-Beurel-Franz.

La ferveur avec laquelle l'assemblée écouta ce poème

La rerveur avec aquene i assemblee econic e poeme en prose, montra que tous les assistants étaient ferme-ment décidés à défendre leur belle patrie, et contre les dé-prédations des touristes et des campeurs mal éduqués, et contre les assauts des Forces motrices bernoises qui voudraient modifier l'aspect actuel du Doubs en y construisant des usines électriques afin d'en tirer quel-

L'intérêt que l'on portait dans tous les milieux à ces L'intérêt que l'on portait dans tous les milieux à ces questions était confirmé par la présence de M. Brawand, conseiller d'Etat, de M. Josi, conseiller national, de mombreux préfets et maires des districts et communes jurassiens, et enfin des représentants d'autres offices de tourisme régionaux, M. J. J. Monnard (Vevy), pour l'office du tourisme du canton de Vaud, et G. Perrenond, pour l'office du tourisme du canton de Vaud, Pour l'office du fourisme du canton de Neuchâtel

L'ordre du jour statutaire fut prompetement liquidé. le docteur Chausse relevant avec hu ımour qu'à te docteur Chausse relevant avec numour qua cer-taines petites critiques qu'on pouvait lui adresser, Pro Jura opposait de belles réalisations et une activité dé-bordante, grâce au dynamisme de M. H. Gorgé, secré-taire général. La parution de la Revue Pro Jura, l'ou-verture de bureaux permanents à Moutier, un accrois-cement fégiulement du combre des mambres la déverture de bureaux permanents à Moutler, in accrois-sement réjouissant du nombre des membres, la dé-fense continue du tourisme jurassien dans tous les do-maines en sont les témoignages les plus frappants. Les comptes et le rapport de gestion furent adoptés sans discussion et le comité central réélu par accla-

Pro Jura ne fait point de budget mais gouverne sagement ses dépenses, selon ses recettes, M. Gorgé, secrétaire général, exposa brièvement les intentions de Pro Jura pour cette année. On notera en particulier la

publication de 2 numéros de la nouvelle Revue Pro-Jura, la publication d'un prospectus général, sa parti-cipation à l'édition de prospectus locaux et enfin, sur l'initiative d'un groupe d'hôteliers de Porrentruy parmi lesquels se trouvent naturellement l'infatigable M. Silesqueis se trouvent naturellement infatigable M. Sirgist, de l'Hôtel du Cheval blanc, Pro Jura entend prendre des contacts avec des agences de voyages de pays limitrophes (France et Allemagne) et prospecter en particulier la vallée du Rhin, Paris et Londres, afin d'attirer dans le Jura un nombre toujours plus grand de touristes étrangers.

Nous reviendrons ultérieurement sur l'excellente

Nous reviendrons ulterleurement sur l'excellente causerie de M. Aubry, maire de Muriaux, président de l'association des maires des Franches-Montagnes, qui releva les déglâts énormes causés par les touristes qui viennent campés sur les hauts plateaux et surtout par les automobilistes qui circulent dans les pâturages, por-

tant atteinte à la propriété d'autrui.

Il faut que l'on se rendra compte que les pâturages du Jura ne sont pas à tout le monde. L'herbe, le bois et l'eau sont les seules ressources dont disposent des populations laborieuses qui vivent austèrement et qui populations laborieuses qui vivent austerement et qui payent très cher le droit de jouir de ces biens de la nature. En faisant inconsidérément des feux, les tou-ristes risquent de provoquer des graves incendies et ils volent» en outre le bois qui appartient à des tra-vailleurs qui en ont un urgent besoin pour se chauffer pendant l'hiver.

L'eau est rare dans le Jura, les habtitants de la ré-gion qui la respectent et la traitent en denrée pré-cieuse et vitale sont désolés lorsqu'ils voient des tou-ristes laver leur linge ou se baigner dans des bassins de fontaine.

Par négligence aussi, ces campeurs abandonnent dans Par negligence aussi, ces campeurs abandonnent dans la forêt et dans les prés les restes de leur pique-nique et ce sont les habitants de la région qui doivent faire des corvées pour ramasser ces détritus, afin que le bé-tail ne se blesse point à des débris de bouteilles ou à des boîtes de conserves. Enfin on expose à la mort, les

des bôties de conserves. Enfin on expose à la mort, les chevaux que l'on attire sur la route pour leur donner du sucre ou autres friandises. Ils prennent l'habitude de venir sur la chaussée pour essayer d'obtenir des sucreries et souvent ils sont « accrochés » par des autos.

Comme le déclara M. Aubry, la population n'est pas contre les touristes, mais elle ne saurait tolérer des campeurs et des automobilistes mal éduqués. Il faut lancer de sérieux avertissements si l'on veut que ces magnifiques pâturages et forêts continuent à être mis

à la disposition des villégiateurs et des excursionnistes. a la disposition des vittigatactirs et des excursionnistes. Si ces mises en garde devaient demeurer leur morte, les communes des Franches-Montagnes se verraient obli-gées d'interdire tout-à-fait l'accès de cette région. Il faut donc que tous collaborent et fassent preuve de bonne volonté pour éviter que l'on ne doive prendre

des mesures aussi rigoureuses.

L'assemblée fut ensuite mise au courant des projets d'usines électriques et barrages dur le Doubs, par MM. Jahn, directeur général des forces motrices bernoises, et Johin, directeur de Suisélectra. Tous les amis du clos du Doubs sont naturellement

rous les amis du clos du Douss soin natureliement opposés à ce projet qui déparerait le paysage. L'on entendit en particulier les juidicieuses interventions de MM. G. Membrez, industriel à Delémont, Varé, président de la Fédération des pêcheurs jurassiens, Nussbaum, rédacteur, et Jubin, un enfant de Soubey, le village sur le bord du Doubs le plus menacé par les projets des forces mottries herroises. jets des forces motrices bernoises.

A une très forte majorité, l'assemblée manifesta son opposition en votant la résolution suivante

L'assemblée générale de la Société de développe-ment et de tourisme PRO JURA a pris connais-sance des projets de construction de barrages dans la vallée du Doubs

vallee du Doubs. Elle s'oppose fermement à la réalisation de ces ojets, qui modifieraient profondément l'aspect projets qui modifiera naturel de cette région.

Un déjeuner parfaitement servi à l'Hôtel de la gare de Saignelégier mit fin d'une manière fort agréable à cette sympathique réunion.

# Jahrestagung der Thurgauischen Verkehrsvereinigung

Thurgautischen Verkehrsvereinigung hielt am Mittwoch, den 2. Juli, im Hotel «Löwen» in Kreuzlingen die ordentliche Jahresversammlung ab, an welcher der Präsident, Dr. Rolf Sax (Weinfelden), alt Stadtammann Walter Huwyler in Kreuzlingen zu seinem verdienten Ehrenbürgerrecht gratulierte. Ehrend gedachte er des im Berichtisghr verstorbenen Vorstandsmitgliedes J. Utz, Betriebschef in Steckborn. Es sind 26 Jahre her, seit die Vereinigung in Kreuzlingen tagte, das mit Konstanz der wichtigste Verkehrsknotenpunkt an der Nordgrenze ist. Die Verkehrsvereinigung hat mit dem erstellten Plakat, das no 68 Bahnhöfen aufgehängt wurde und für den Thurgau in origineller Weise wirbt, bereits gute Erfahrungen gemacht. Auch die Schaufensterwerbung wird weiterhin sorgfältig gepflegt. — Mit der in diesem Jahr neu eingeführten Beherbergungstaxe wird es möglich sein, die Propaganda noch mehr Mit der in diesem Jahr neu eingefuhrten Beherbergungstaze wird es möglich sein, die Propaganda noch mehr zu entfalten. – Das neue kantonale Verkehrsbüro in Frauenfeld dürfte im Spätherbst bezugsbereit sein. Es wird gemeinsam mit dem Verkehrsbüro der Stadt Frauenfeld geführt. Im übrigen legt Dr. Sax besonderen Wert auf gute Zugsverbindungen und vor allem Anschlüsse an die Gotthardschnellzüge

Nach Genehmigung von Jahresbericht und Jahres-rechnungen wurde in der Umfrage bekannt, dass die



So wie Fahnen flattern und Höhenfeuer leuchten, möchte jeder Schweizer am 1. August durch ein persönliches Zeichen seine Heimat ehren. Das Bundesfeierabzeichen ist sinnfälliger Ausdruck dafür!

Verkehrsvereinigung an das zuständige Departement gelangen wird, damit sich die Seeufergemeinden an einer kollektiven Aktion gegen die Seeverschmutzung beteiligen. Verkehrsdirektor Moser (St. Gallen) unterstrich die Notwendigkeit einer guten kollektiven Werbeit in der Notwendigkeit einer guten kollektiven Werbeit der Notwendigkeit einer guten kollektiven werden kollektiven werden kollektiven werden kollektiven werden kollektiven werden kollektiven werden kollektiven kollekt bung in der Nordostschweiz, und Stadtammann A. Abegg überbrachte den Gruss des Stadtrates von Kreuz-

egg überbrachte den Gruss des Stadtrates von Kreuzlingen und wies auf das erworbene Seeburgareal hin, eine neue Perle der Gartenstadt.

Im zweiten Teil orientierte Dr. Belmont vom Publizitätsdienst der Generafdirektion der SBB über Wesen und Wirkung der Verkehrswerbung. Er tat es in anschaulicher, beredter Form und unterstrich die Ziele der Werbung und die Bedeutung guter Leistungen im Gastgewerbe, die ebenfalls eine vorzügliche Werbung darstellen. Die Vorführung des neuesten Films der SBB -Souvenirs» zeigte ein weiteres Gebiet der Werbung. Die Tagung klang in einer Bodenseefahrt nach bung. Die Tagung klang in einer Bodenseefahrt nach Meersburg aus.

### AUSKUNFTSDIENST

### Unerwünschte Verkehrsreklame

Verkehrsbureaux und Hotels erhielten seitens einer Firma \*Internationale Werbung UHL\*, Inhaber dipl. Ing. G. Uhl, Berlin-Charlottenburg 2, eine Einladung zur Beteiligung an einer Reklame. Diese soll darin bestehen, dass den Hoteliers die Urlauber und Erholungsuchenden direkt mit PKW ins Haus gebracht und wiestehen, dass den Hoteliers die Urlauber und Erholungseuchenden direkt mit PKW ins Haus gebracht und wieder abgeholt werden, womit eine Fahrtverbilligung verbunden ist. Werbekosten seien dann keine mehr zu tragen und für die Vermittlung keine Gebühren oder Prozente zu entrichten, usw. Als einzige Leistung für diesen Dienst verlangt die Firma DM 5.- pro Bett für ein halbes Jahr, d. h. für Sommer- oder Winterwerbung. Die erste Werbung soll Gross-Berlin umfassen. Die Firma glaubt, eine preiswertere Regelung und Arbeitsentlastung liesse sich kaum finden. Eine kleine Kopfrechnung gebietet uns, die Mitglieder vor einer Fehlrechnung zu warnen, denn Fr. 5.- pro Bett pro halbes Jahr, allein für eine Werbung, die nur Berlin umfasst, wird sich ein Hotelier kaum leisten können, denn er hat ja auch noch andere Werbeabgaben und kann sich nicht nur auf Berlin beschränken. Wohin es führen würde, wenn in jeder Großstadt Europas, oder auch nur in jeder Weltstadt, Werbeunternehmen zu solchen Bedingungen engagiert werden

nehmen zu solchen Bedingungen engagiert werden müssten, lässt sich leicht ermessen. Die Abgabe der Hoteliers an die Verkehrsvereine und offiziellen Pro-pagandastellen würden sich dagegen klein ausnehmen.

# Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restauranteinrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL Gerbergasse 14 061 22 09 85

Bahnhofstrasse 18 051 23 39 67

Nous désirons louer

# Hôte

exploité par nous dès l'hiver pro ain. Station de montagne, régions Valais, perland bernois. Offres sous chiffre A L 2249

# Plasticstoffe

Lager neierbar.
Verlangen Sie auch unsere
Kollektion für PinstieVorhänge. Nurvom Spezinlgeschäft H. Beigel,
Plastic, Baarerstr. 71, Zug.
Telephon (042) 4 34 77.

# Aber gewiss

'CULINAT'

Aromatisierung und Verfeinerung

. . . . nur bei In-serenten kaufen!



In wenigen Tagen beginnt die grosse Kirschenernte

# Sind Sie für die Einmachzeit bereit?

**Edelweiss** Konservatoren 3 5 10 15 25 Liter Inhalt Fresco Eimer

5 10 15 25 Liter Inhalt Bülacher Einmachgläser % 1 1% 2 5 Liter Inhalt

Beim Bezug grösserer Stückzahlen Rabatt

CHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH

1- und Konditorei-Einrichtungen Nüscheierstr. 44 Tel ephon (051) 25 37 40



in Interlaken, an bester Lage (Kantonsstrasse), aus Altersrücksichten

# kl. Hotel-Restaurant

Jowenen (o-monate-Geschäft), alles in sehr n Zustande, auf Frühjahr 1959 oder 1960. sere Anzahlung erforderlich. Sehr günstiges häft für Küchenchef oder junge tüchtige eute. Auskunft erteilt Chr. Kübli, Küchenchef, -Pension Flora, Interlaken.

In Kurort des Albulatales (1400 m) zu verpachten

# Hotel und Restaurant

55 Fremdenbetten. Für initiatives Ehepaar interessante Entwicklungsmöglichkeiten. Kauf möglich; günstiger Preis. Übernahme Ende Herbst oder nach Übereinkunft.

Off. unter Chiffre Q 11046 Ch an Publicitas Chur.

Preislich und qualitativ unübertroffen!

# **▶** Modelschinken **∢** gekocht

in CRYOVAC-Frischhalte-packung per kg nur Fr. 7.80

Erstsendungen Nachnahme ab Fr. 40.— portofrei! SCHINKEN-KELLER

Winterthur, Tel. (052) 2 67 69





SIND PREISGUNSTIG UND GARANTIEREN INDIVIDUELLE AUSSTATTUNG HOCHSTE QUALITÄT KURZFRISTIG LIEFERBAR









# JUNKER+RUH

# Grossküchengeräte für jede Beanspruchung

Herde, Bratofen, Kessel, Infrarot-Gasgrill, Bratpfannen, Wärmeschränke etc. Verlangen Sie bitte unsere Vorschläge und Offerten, eventuell Vertreterbesuch

St. Gallen Sternackerstrasse 2 Telephon (071) 224005

Kannenfeldstrasse 22 Telephon (061) 247820



aller Speisen!

Die herrliche

Trockenwürze

Sanitas AG. Limmatoliatz 7 Telephon (031) 425454 Telephon (031) 21243

Schon bei anderer Gelegenheit wurde die Auffassung senon bei anderer Geiegenneit wurde une Auftassung unserer Kreise zum Ausdruck gebracht, dass Beiträge in fester Grösse an Werbeunternehmen eine höchst ungewisse Ausgabe darstellen, deren Gegenleistung eine unbekannte Grösse bleiben muss, weil ja eine bestimmte Anzahl von Gästen nicht garantiert werden kann. Diese müssen erst geworben werden. Dasselbe trifft für den vorliegenden Fall zu. Wir sind der Meitritt tur den vorrigenden Fail zu. Wir sinn der Mei-nung, dass die herkömmliche Art der Provisionszahlung an die Reiseorganisationen nach Massgabe der zuge-wiesenen Gäste für alle Teile die gesündeste Lösung darstellt. Daher sei den Mitgliedern empfohlen, sich nicht zu derart teuren Werbeaktionen, deren Erfolg ungewiss bleiben muss, zu verpflichten.

### AUS DER HOTELLERIE

# Park-Hotel Titlis, Engelberg

In Engelberg wurde kürzlich das Park-Hotel Titlis In Engelberg wurde kürzlich das Park-Hotel Titlis versteigert. Es ging mit dem gesamten Mobiliar (160 Betten) vom bisherigen Inhaber, dem Luzerner Baumeister Otto Bolli, ins Eigentum der Immobilien-AG «Am See», Zürich, über. Diese der Genossenschaft Hotelplan nahestehende Gesellschaft erwarb die Liegenschaft zum Preise von 410 000 Franken.

Insuffisance de lits d'hôtel dans la ville de Berne . . . . . mais le Conseil fédéral n'entend pas se faire hôtelier

Répondant à une petite question du conseiller natio Repondant a une petite question du conseiner natorial Freimuller, qui s'inquiète de voir la ville fédérale démolir ses hôtels les uns après les autres et se demande, comment se logeront bientôt les membres du Parlement durant les sessions, le Conseil fédéral déclare qu'il ne pourrait contribuer au financement de projets de construction d'hôtels dans la ville de Berne que s'il

de construction intoless dais a vine de Benie que s'in existait une base juridique à cet effet.

Or tel n'est pas le cas. La loi du 28 juin 1928 concernant le placement des capitaux ne lui confère pas une telle compétence. La loi fédérale du 24 juin 1955 instituant des mesures juridiques et financières en faveur de l'hôtellerie ne contient non plus aucune base juridique permettant d'encourager directement la consjuridique permettant d'encourager directement la cons-truction d'hôtels par des fonds de la Confédération. Les conditions selon lesquelles la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie pourrait octroyer des prés en ver-tu de cette loi ne seraient pas non plus remplies. En fait, il ne saurait incomber à la Confédération

erfrischend wie kein

Pepita Par

**Hotel-Restauran** 

45 Betten, fliessendes Wasser, Bankettsaal, ausgezeichnetes, altbekanntes Haus.

Offerten unter Chiffre O 9259 an Publicitas, Lugano

zentrale Lage, 30 Betten, altershalber zu vergeben. Teilweise Inventarübernahme. Offerten unter Chiffre AS 13830 Lo, Schweizer Annoncen «ASSA»,

**MIX- und BAR-Lehrkurs** 

Internationale Mixing-School (Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, Deutsch, Französisch und Italienisch. Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, Zürich 6, Tel. 286768.

Hotel-Restaurant in Locarno

zu verkaufen.

Gut eingeführtes

de contribuer à de tels financements. Le Conseil fédéral ne voit par conséquent aucune possibilité de parti-ciper à l'amélioration de la capacité de logements de l'hôtellerie dans la ville de Berne.

### TOTENTAFEL

### Eliane Hary †

Fern ihrer Heimat - während eines Ferienaufentrern inter Heimat – wanrend eines Ferienaurent-haltes in Frankreich – verliess uns Eliane Hary nach kurzer Krankheit für immer. Tief ergriffen sind alle ihre Freunde und Gäste. Selbst in der Hotellerie auf-gewachsen, führte die Verstorbene seit ca. 25 Jahren die Pension Merula in Davos-Platz. In der langen Zeit wurde sie so manchem Gaste zur wirklichen Haus-mutter. Fröhlich, charmant und geistreich, fand sie für jeden das rechte Wort, und so wurde die «Merula» für manchen Ruhesuchenden zu einem Begriff. Aus aller Welt und in vielen Sprachen strömen sie nun her-ein, die Abschiedsworte; und alle sagen dasselbe: eine tüchtige Hotelüère und ein lieber Mensch ist nach einem erfüllten Leben dahingegangen!

# Chronique genevoise

« Mövennick » vient d'ouvrir à Genève rant le plus moderne d'Europe

A l'angle de la rue du Rhône et de la place de la Ar langue de la rule du Knoine et de la piace de la Fusterie, au rez-de-chaussée d'un grand immeuble commercial, récemment construit par une importante compagnie d'assurances, sur un emplacement où se trouvaient naguère les magasins de nouveauté « Au Printemps », « Mövenpick », dont les établissements sont bien connus en Suisse alémanique, vient d'ouvrir, un d'hu le vielles. au début de juillet, un vaste restaurant qui est, paraît-il, le plus moderne d'Europe en même temps que par faitement capable de satisfaire à tous les caprices d'or-dre gastronomique, aux conditions les plus avanta-

Au rez-de-chaussée ont été aménagés le restaurant proprement dit, avec un bar-debout, où toutes les consommations sont servies sans pourboire, un comptoir de canapés et de sandwiches, dont la variété est éton-nante, ainsi qu'un comptoir de pâtisserie, qui lui fait face et voisine avec un stand de vente de journaux et autre littérature courante. Un large escalier conduit

au sous-sol, où se trouvent une rôtisserie, qui porte l'enseigne « Au baron de la Mouette », et une taverne, qui se veut nommer « Liauba ».

Tout est clair, spacieux, sympathique et confortable, e nouvel établissement, vers lequel le public a radement afflué, car tout ce qui est neuf présente un pidement afflué, car tout ce qui est neuf présente un incontestable attrait, est ouvert sans interruption, chaque jour, de 6 heures et demie à 1 heure du matin, la fermeture étant retardée d'une heure le samedi soir. Pour faire face à un horaire quotidien de dix-huit heures et demie, «Mövenpick» a du engagé une centaine d'employés, dont la présentation est à la fois oriente et pratique. ginale et pratique.

### D'heureuses innovations sur le Lac de Genève

Le Lac de Genève, ou le Léman, comme on veut, Le Lac de Geneve, ou le Leman, comme on veut, est un capital touristique incontestable. Au XIII siècle, une marine marchande existait déjà sur ce lac. Et c'est le 18 mai 1823 que navigua le premier bateau à vapeur. C'était le «Guillaume-Tell», qu'avait fait construire le consul général des Etats-Unis en France. Aussi ne peut-on que féliciter la Compagnie générale de navigation, dont les bateaux ont transporté, l'an dernier, plus
de 1300 000 voyageurs d'avoir introduit d'heureuses
innovations dans son service d'été.

C'est ainsi que, renouant avec une tradition qui existait avant la dernière guerre, la CGN vient de réintro-

duire, à son horaire, à partir du 1" juillet, une course quotidienne rapide au départ de Genève, pour le Haut-Lac, et retour à Genève. En ne partant que peu avant 11 heures, il est possible d'aller jusqu'à Chillon et Villeneuve, pour en revenir en fin d'après-midi déjà. Le bateau affecté à ce service, qui est sans escale jusqu'à Ouchy-Lausanne, est l'Italie, que la CGN a complèment transformé et répoué que cours de cer deux plètement transformé, et rénové, au cours de ces deux dernières années.

En outre, la CGN a décidé d'effectuer, tous les jours,

par beau temps, une promenade à l'heure du lunch. Il s'agit d'un tour du Petit-Lac, destiné à tous ceux qui, Il s'agit d'un tour du l'etit-Lac, destine à tous ceux qui, durant le reste de la journée, sont enfermés dans un magasin, un bureau, voire un atelier. Des repas légers, chauds ou froids sont servis à bord, mais ceux qui apportent leur pique-nique sont également les bienvenus, des tables leur permettant de s'installer confortable-

ment. Pour tous ceux qui agitent la vie trépidante et la circulation d'une ville où la densité des véhicules à moteur est l'une des plus fortes qui soient, cette innovation est l'occasion d'une détente salutaire en même temps qu'une magnifique promenade. V.

# Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Fräulein

# ELIANE HARY

Pension Merula, Davos-Platz

nach kurzer, schwerer Krankheit während eines Ferienaufenthaltes am 24. Juni in Bagnoles de l'Orne (Frankreich gestorben ist

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

> Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident Dr. Franz Seiler

# DIVERS

# Die Jungfraubahn und Wengernalpbahn im Jahre 1957

fb. - Die beiden Schwestergesellschaften, die Wenpor – Die einen Schwestergesenschaften, die Wei-gernalpbahn und die Jungfraubahn, die den gleichen Verwaltungsratspräsidenten, denselben Verwaltungs-ausschuss und den gleichen Direktor besitzen, können trotz des verregneten Sommers auf ein Rekordjahr zu-

rückblicken. Beide Bahnen haben im Jahre 1957 die bisher höchsten Gästefrequenzen aufzuweisen. Die Wengernalpbahn hat in den 65 Jahren ihres Be-stehens rund 18 Millionen Personen befördert. Ein Blick auf die Entwicklung während dieser Zeit ergibt,

Tafelberger Kass-wein von Jaarl

Mit schönen Grünpflanzen wirkt Ihre Hotelhalle freundlicher

Zimmerlinden

Gummibäume

Philodendron

Ein würziger, weicher Flaschenwein vom Kap der guten Hoffnung. Er wird Ihren Gästen munden. Verlangen Sie bemusterte Offerte tür <sup>7</sup>/10-Flaschen und <sup>1</sup>/<sub>2</sub>-Liter-Flaschen bel

Leo Wunderle AG. Luzern / Zürich

Markenweine — feine Weine



0

Lassen Sie sich die G1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf weizerische Spitzenleistungen.





# F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate Telephon (041) 89 14 03

# Zu verkaufen

0

# **Hotel-Engstlenalp-Besitzung**

Grundstück Nr. 530 in der Gemeinde Innertkirchen, umfassend:

- a) Das für Fr. 126 900 brandversicherte Hotel Engstlenalp, Nr. 519 D.
- b) Das für Fr. 19000 brandversicherte Dependenzgebäude, Nr. 519 A.
- c) Das für Fr. 5800 brandversicherte Waschhaus u. Schlachthaus, Nr. 519 G.
- d) Die für Fr. 13 800 brandversicherte Scheune, Nr. 519 B.
- e) Laut Grundbuch ca. 73,79 Aren Gebäudeplätze, Hofraum

55 Fremdenbetten. Prächtige Lage. 1800 Meter über Meer. Bergsee, am Jochpass im Berner Oberland. Ab Frühjahr 1959 dem Autotourismus durch eine neue staubfreie Zufahrts-strasse von der Sustenstrasse aus erschlossen. Endstation der Strasse Mühletal-Engstlenalp. Eignet sich auch als Ferienheim.

Kaufsofferten sind zu richten an Notar Hans Abplanalp, Meiringen, Telephon (036) 5 10 26, wo nähere Auskunft erhältlich ist.

Infolge Ablebens des bisherigen Pächters ist das be-kannte, gut frequentierte

Zu kaufen

# abzugeben

per Kilo Fr. 10.-. Aug Böckli, Seegräben am Pfäf-fikersee (ZH), Telephon (051)

Irish-stew Gigot, Büegli Baron, Rücken

empfiehlt die Spezial-Metz-gerei **Wyler**, **Basel**, Spalen-berg 39, Telephon (061) 224996. Prompter Versand.

Zu verkaufen

# roter Leinenstoff

130 cm breit

passend für Tischtücher und Servietten. Saldopreis. WI-BRUSA, Widmer Brunner AG, Safenwil

# MITGLIEDER!

Berücksichtigt bei Euern Einkäufen stets die Inserenten der Hotel - Revue

# Bitte Preise verlangen bei E. Fiechter, Gartenbau, **Nieder-**bipp, Tel. (065) 94429. **Hotel-Pension**

Farne und Hängepflanzen

zu verkaufen

Anfragen unter Chiffre S W 2281 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Fortus belebt die Nerven

Hilfe bel Nervenschwäche und Funktions-Störungen durch Voll-KUR Fortus. Es belebt die Nerven bel Gelühlskäte. Nerven- und Sozual-Schwäche und regt das Temperamen. Voll-KUR Fr. 26.— Mittelkur Fr. 10.40. Proben Fr. 5.20 und 2.10. Erhätlich bel ihrem Appetheter und Drogisten, wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275067.

# **Directeur** suisse

de retour de l'étranger, ayant dirigé plusieurs hôtels (palaces et 1ère classe)

cherche place

saisonnière ou d'année. Prière d'écrire sous chiffre N 61976 X à Publicitas, Genève.



# CANADA-MONTREAL

HOTEL à vendre

Location parfaite - Immeuble neuf - 100 chambres - Restaurant - Bar.

ces nécesaires \$ 100000.-. Balance termes convenables – Renseignements complets ntéressés fournissant références. Ecrire sous e C M 2285 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.



Schlüssel-Anhänger

Abegglen-Pfister AG Luzern

zu vermieten.

Langenthal

**Hotel-Restaurant Kreuz** 

per 1. April 1959, evtl. Herbst 1958, neu

Neuzeitlich eingerichtet, grosse Gesellschaftssäle, Speisesaal, Restaurant, grosser Parkplatz. Für tüchtiges Pächterehepaar, das schon erfolgreich ähnliche Betriebe geführt hat und angenehmen Umgang mit den Gästen pflegt, ausgezeichnete Existenz.

Ernsthafte, kapitalkräftige Interessenten bitten wir, ihre Offerten mit Unterlagen einzureichen an **Gurtner & Co.**, Revisions-u.Treuhandbüro,Bahnhofstr.32,**Langenthal**.

dass im Jahre 1893 rund 37 700 Personen befördert dass im Jahre 1893 rund 37/00 Personen betordert wurden, im Jahre 1900 waren es bereits 88 800, 1913 174500, dann folgte der erste Weltkrieg, wobei die Frequenzen im Jahre 1915 auf 19 600 sanken, zehn Jahre später waren es bereits wieder 286 000 Personen und im Berichtsjahre 1957 wurde die Höchstfrequenz von 905 200 Passagieren erreicht. Die totalen Betriebs von 905 200 Passagieren erreient. Die totalen Betriebs-einnahmen erreichten im letzten Jahre die Höhe von 3,45 Millionen Franken. Der Rechnungsabschluss der Gewinn- und Verlustrechnung erzeigt bei 1134 734 Fr. Erträgen einen Aktivsaldo von 306 626 Fr., so dass auf das Aktienkapital von 4,8 Mio Fr. eine Dividende von

das Aktienkapital von 4,8 Mio Fr. eine Dividende von 6% ausgeschüttet werden kann.

Die Jungfraubahn, die vor 60 Jahren ihren Betrieb aufnahm, beförderte im Jahre 1899 43700 Personen, 1913 85700 Personen, im Jahre 1915 nur noch 5489, 1925 bereits 100 600, in der Krisenzeit der dreissiger Jahre sank die Jahresfrequenz auf 46 900, stieg 1937 Jahre sank die Jahrestrequenz aut 49002, steg 1937 und 1938 nochmals auf gut 100 000, um während des Zweiten Weltkrieges wieder auf 51 600 im Jahre 1940 zurückzugehen. Nach dem letzten Weltkrieg stiegen die Frequenzen wieder rasch an, erreichten 1947 bereits 157 900 Personen, und im Berichtsjahr 1957 wurzen 1957 wurzen 1957 wurzen 1958 wurz reits 15/900 Personen, und im Bertentsjämt 15/3 Wulde die bisherige Höchstfrequenz von 276 600 Personen
erklommen. Die gesamten Betriebseinnahmen, der
Rohertrag der Kraftwerke von 257 600 Fr. inbegriffen,
stehen für 1957 mit 3,43 Millionen Franken zu Buch.
Die Verkehrseinnahmen waren um 270 655 Fr. höher
als im Jahre 1956. Verwaltungsrat und Direktion der Jungfraubahn beantragen der Generalversammlung die Ausschüttung einer Dividende von 6% auf das Aktien-kapital 1. Ranges von 4 Millionen Franken.

# Höchsteinsatz für Kursaalspiele soll in der Verfassung bleiben

In Crans tagte die ständerätliche Kommission zur Beratung der Vorlage über die Änderung von Art. 35

der Bundesverfassung (Kursaalspiele). Sie stimmte einstimmig der Erhöhung des Höchsteinsatzes auf 5 Fr. zu und beschloss, entsprechend den Beschlüssen des Nationalrates, den Höchsteinsatz weiterhin in der Verfassung selbst festzusetzten.

### a-Volksheilstätte Leukerbad

Die Gemeindeversammlung von Leukerbad genehmigte die Verträge mit dem Verein der Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Mit dem Bau wird sofort be-

# Der intereuropäische Luftverkehr im Jahre 1957

Die dem Air Research Bureau (ARB) angeschlosse-nen europäischen Gesellschaften Aer Lingus, Air France, Alitalia, BEA, Deutsche Lufthansa, Finnair, Iberia, Icelandair, KLM, SAS, Sabena und Swissair, deren Anteil am regelmässigen Linienverkehr in Europa und den Mittelmeerländern über 90 % beträgt, haben ihren Passagierverkehr im vergangenen Jahr gegenüber 1956 wur 18 % gesteigert. Die Wachstumsrate im Weltluftverkehr betrug von 1956 auf 1957 vergleichs-

weise 16 %.

Das Total der geleisteten Passagier-Tonnenkilometer stieg auf 3 730 000 000 (1956: 3 162 000 000). Im Luftfrachtverkehr nahm die Leistung von 42,4 Mio tkm auf 47,6, im Luftpostverkehr von 11,4 auf 12,9 Mio tkm zu; die Steigerungsraten betragen hier 12 % bzw.

Die Ausnutzung der angebotenen Passagiersitze betrug bei den vorerwähnten Gesellschaften im Durchschnitt 59,3 %, verglichen mit 60,5 % pro 1956 Deleichte Rückgang ist auf die in der Zwischenzeit erfolgte Inbetriebnahme von grösseren Flugzeugen und damit verbundene Erhöhung der Transportkapazi tät zurückzuführen.

### Impôt de défense nationale

Le Conseil fédéral, selon le mandat que lui donne la constitution, a pris un arrêté qui adapte l'arrêté con-cernant l'impôt de défense nationale aux dispositions transitoires du nouveau régime des finances fédérales. transitores du nouveau regime des finances federales. Ces dispositions transitoires contiennent les modifica-tions que le droit régissant l'impôt de défense nationale subira depuis le 1-1" janvier 1959 jusqu'à l'entrée en vigueur d'une loi d'exécution de l'article 41 ter de la constitution. Le nouvel arrêté du Conseil fédéral procède aux modifications qui sont ainsi devenues nécessaires dans l'arrêté actuellement en vigueur concernant l'impôt de défense nationale

# Les travaux du tunnel du Grand Saint-Bernard

M. Vittorio Badini Gonfalonieri, président de la Société italienne pour le tunnel du Grand Saint-Bernard, a déclaré à Turin, que les travaux préliminaires du tunnel pouvoient commencer après signature de la convention par les autorités italiennes et suisses. Le capital de la société est constitué, pour 50% par des fonds privés; l'autre moitié a été fournie par la province et la ville de Turin. vince et la ville de Turin.

Les travaux commenceront par la construction d'une route d'accès au tunnel, puis viendront les travaux d'excavation. Le tunnel doit être terminé en 1961.

L'ingénieur Dardelli a donné des détails sur la solu-L'ingenieur Dardelli a donne des detaits sur la soit-tion de l'un des problèmes les plus ardus: celui de la ventilation. Celle-ci sera «transversale», obtenue par insufflation d'air frais au moyen de ventilateurs; l'air vicié sera évacué par le haut. On prévoit une cheminée centrale de ventilation, haute de 343 mètres, au milieu du tunnel; une autre, plus basse, sera construite sur le versant suisse du tunnel.

# Timbres de voyage à prix réduit prélivrés par la poste

La Caisse suisse de voyage, d'entente avec les PTT, communique ce qui suit:

A partir du 1<sup>ee</sup> juillet 1958, les offices postaux dé-livrent à chacun, sans formalités, les timbres de voyage de la Caisse suisse de voyage avec un rabais de 3º/o. Auparavant ce rabais n'était accordé que sur des achats Auparavant ce raotas n etau accorae que sur aes acinais de timbres de voyage opérés régulièrement pendant cinq mois. Cette restriction est donc tombée. Toutefois, afin que le principe de l'épargne soit sauvegardé, les offices postaux ne remettent au maximum que pour 10 francs de timbres de voyage par jour et par per-sonne. Les détenteurs de cartes de réduction commencées, encore valables, peuvent les remettre à la poste qui remboursera 30 ct. par sceau postal apposé.

Ce nouveau système permet à chacun d'épargner les timbres de voyage à prix réduit d'une manière simple et facile. Ces timbres peuvent être utilisés pour couvrir tous les frais de vacances et de voyage. Des renseignements plus détaillés sont donnés par les offices postaux et la Caisse suisse de voyage, Waisenhausplatz 10, à Berne. cvp.

Les tarifs de passage du tunnel ont déjà été fixés. Ils varient de 225 lires, pour les motos, à 2400 lires, pour les cars avec plus de 40 places.

Dem Grossteil der heutigen Auflage unserer Fach-zeitung liegt ein Prospekt der Buchdruckerei J. Kleiner, Bern, bei, welchen wir der Beachtung unserer Leser

# **ENGLISH HOTELIER WITH WIFE**

(at present Joint Managers of licensed Hotel)

wish to gain Continental experience.

Wish to gain Continental experience, during the coming winter months, and improve languages. Fully qualified member of the anternational Society of Chefs de Cuisines, and prize winner at recent International Gastronomic Exhibitions, aged 38 years, and having excellent administrative record. Willing to prove ability in any capacity. Any suggestion welcomed from Swiss, Austrian or French Hotel & Catering establishment.

Reference may be obtained from Herr Werner Wyman, Kramgasse 69. Berne.

gasse 69, Berne.
Replies to Captain W. H. Alston, Montebello Hotel, Ilfracombe, North Devon, England.

Geschäftsfrau (Witwe, 32 Jahre alt, mit 2 Kindern) sucht

# Partner

aus dem Wirtefach zwecks gemeinsamez Übernahme eines Geschäftes. Witwer, eventuell mit eigenem Geschäft, zwischen 30 und 40 Jahren schreiben mir bitte vertrauensvoll ein Briefli unter Chiffre P U 2269 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suchen Sie

# Alleinkoch mit Küchenbursche

nach Luzern oder Zürich? Anfangstermin Ende September. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten an Paul Wiedersich, Kurhaus Reuti, Hasliberg.

# Revue-Inserate haben Erfolg!

Junge, tüchtige, sprachenkundige

# BARMAID

Aushilfsstelle oder Ferienablösung

Offerten erbeten unter Chiffre F S 2229 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erfahrenes, bestausgewiesenes

# Hotelier-Ehepaar

mit 25jähriger Tochter (ausgebildete Hotelsekretärin), sucht

# Direktion oder Gérance

in gutem Betrieb (evtl. Saisonbetrieb). Ausland nicht ausgeschlossen. Offerten sind zu richten unter Chiffre D G 2276 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ACHTUNG Garantiert einmalig für garantiert einmalig 1958. Ich liquidiere

### fabrikneue Gartenschirme

2 m Durchm. Knickbar mit allen Varianten samt Betonsockel, 20-25 kg, für nur Fr. 58. — which samt Betonsockel, 20-25 kg, für nur Fr. 58. — which samterreferenzen für Meine Kaulerreferenzen für Stücke Seiler, Zermatt, 57 Stück; Hotel Walchaus, Flims, 20 Stück; Hotel Trübsee, 10 Stück etc. Rud. Tschudi, Fabrikation, Schwanden GL, Tel. (059) 71750.

Einmalige Gelegennett!
Horrlich gelegenes
HOTEL
Kurott Nieder-Österreich, sof. zu
verkaufen. Blick a. den Wiener
Hausberg (Rax 2000 m), Semmeninggob. Übern. ohne Inv. Bestungef. Cafe, Rest., ganz), Betr. 40
Zimmer, Zentralh., Garagen, div.
Dendauen, 7500 m² Garten und
Nadelwald, ruhige Lage, Preis ca.
200000 Fr. Ang. an Georg Ringhofer, Wien III, Keilgasse 12/16.



Hôtel garni

à vendre dans situation de tout 1er ordre au centre de Lausanne. 27 chambres, 40 à 45 lits. Pour traiter: fr. 300000.-. Agence immobillère G. Duboux, Grand-Chêne 8, Lausanne, téléph. 223565.

# Die Englisch-Schule The Gables!

verschiedenen Ländern.
Methode. Studenten werMethode. Studenten werMethode. Studenten werJeren werden werJeren werden werJeren werden werJeren werden werJeren werden werden werJeren Freie Fahrt zwischen
Schule und Haus. Schreiben
Sie an The Gables, Ramsgate
Road, Margate (England.

auf mittelgrossem Betrieb in Hotel. Gute Behandlung er-wünscht. Zeugnisse vorhan-den. Offerten mit Lohnanga-ben unter Chiffre J V 2296 an die Hotel-Revue, Basel 2

Student, 19 Jahre, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht Stelle als

# Geschäftsfrau

# Ferienablösung

in Café, Restaurant, evtl. Hotel. Offerten unter Chiffre W 2729 Gl, an Publicitas, Glarus.

# Serviertöchter

in guten Häusern. Christl Jonson, **Augsburg**, Geor-genstrasse 29, Deutschland.

# Moderner Schlagzeuger

mit Bass und mehrspr. Re-frain-Gesang sucht ab 1. August

# Engagement

in der Schweiz. Nebeninstr.
Violine, Akkordeon, TenorSax. u. Klar. Beste Referenzen, gepflegte Erscheinung
und Umgangsformen. 39 J.,
Zurzeit in Engagement im
Intern. Spielbank-Casino Lindau am Bodensee (Deutschl.).
Angebote an Schlagzeuge
R. Stiebrs, Adr. wie oben.

# Etagenportier

(oder Allein-) sucht Sai-son- oder Jahresstelle. Mit nur guten Zeugnissen. Sofort oder später. Offerten an Otto Künzli, bei Frau Maurer, Jo-sephstrasse 35, 4. Stock r., Zürich 5.

Zur gefl. Notiznahme! Inseraten-Aufträge be-liebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu Alleinportier (Schweizer), zuverlässig und seriös, sucht Stelle als

# Alleinportier od. Hausbursche

in gepflegtem Betrieb. Fa-miliäre Behandlung er-wünscht. Offerten an P. Jean Zahner, Ettingen BL.

# Engländerin

sucht Stellung in einem Hotel in

# St. Moritz od. Luzern

Bin 22 Jahre alt. Meine Spra-chenkenntnisse sind Eng-lisch und etwas Deutsch. Arbeite z. Zt. in einem Tele-visionsbüro in England. Gefl. Offerten unter Chiffre H B 2231 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Schwedin

# Wirkungskreis im Hotelfach

Angebote erbeten an Frl. G. Bergh, z. Zt. Nürnberg, Rankestrasse 74, bei Scholl, Deutschland.

# **Deutscher Industrie-Kaufmann**

19jährig, sucht Wirkungskreis im Hotelfach in der Schweiz. Angebote unter TT 3185 an G. Geer-kens, Anzeigen-Mittler, Hagen (Westf.), Deutsch-land.

Fräulein, gut präsentierend, sprachenkundig, sucht Vertrauensposten im In- oder Ausland als

Obersaaltochter, Gouvernante, Chef de service oder Stütze des Patrons Eintritt nach Übereinkunft. In Frage kommt nut guter geregelter Betrieb. Offerten unter Chiffre V P 2238 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige Tochter, zurzeit in leitender Stellung sucht Stelle als

auf 1. November. Fähigkeitsausweis vorhanden. Offerten unter Chiffre T G 2170 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# **Comptoir Suisse**

Barman cherche place dans stand de dégusta-tion ou comme vendeur-démonstrateur. Faire offres sous chiffre P H 13756 L B à Publicitas

# Welches Hotel

Weiches Hotel der deutschen Schweiz würde einem An stellten (Vertrauensperson) aus der französisc Schweiz, jetzt oder zu einem etwas späte Zeitpunkt Gelegenheit bieten, sich als

### Praktikant im Economat

auszubilden? Habe mehrere Jahre Praxis als Gerant eines gewerblichen Betriebes und möchte ins Hotelfach übertreten. Gefl. Offerten unter Chiffre P E 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Hotelier-Ehepaar

in sämtlichen Sparten der Hotellerie versiert, sucht für kommenden Herbst oder nach Überein-kunft

# Direktionsstelle. Pacht oder evil. Kauf

eines Erstklassbetriebes. Offerten unter Chiffre D K 2221 an die Hotel-Revue. Basel 2.

RÉCEPTION ODER BUREAU

in Italien oder Schweiz. Offerten unter Chiffre B A 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# **Concierge-Réceptionist**

Journal, Kans, Korresponden.

Journal, Korresponden.

Journa

Gesucht

in neueröffnetes Café-Restau-rant: tüchtiger, versierter

# Alleinkoch evtl. Köchin

Gesucht

# Köchin Mädchen

für Zimmer und Küche Café Basilisk, Klingental strasse 1, Basel.

# Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, son-dern auch sich selbst einen Dienst.

# Eine leistungsfähige VALENTINE-Tischfriteuse

in Chromstahl-Ausführung, Gehäuse feueremailliert Heizung herausnehmbar, Zeitschalter

mit 2 kW-Heizung Fr. 358.mit 3 kW-Heizung Fr. 398.-

Miet-Kaufsystem bei absoluter Diskretion

Generalvertretung: H. Bertschi - Zürich 7, sillerwies 14, Tel. (051) 34 80 20

Unsere off. Vertretung für Bern: Cl. Egger, Bern Zwinglistrasse 22, Telephon (031) 5 39 66



BON

für Prospekte

# Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel

Nr. 29

# Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht in Jahresstelle Buffetdame oder -tochter, eventuell kime auch nicht zu junge Anflagerin in Frage. Guter Lohn. Offer Lind in Lind in

# SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97 BASEL

# Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

### des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

### "HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. ein-geschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

### Jahresstellen

- Commis de cuisine, Restauranttochter, Tournante für Haus und Lingerie, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel. Buffettochter, eventuell guter -bursche, sofort, Restaurant, 5601
- 5613
- Buffettochter, eventuent guse: "Passand,"
  Il. Sekredir oder Praktikant, Commis de rang oder Demichef, sofort, mittellgrosses Hotel, Basel.
  Kellerbursche, sofort, Roel 40 Betten, Kanton Fribourg, sofort, Erdelsshotel, Zürich mis de cuisine, Journalführer, sofort, Erdelsshotel, Zürich Serviertochter, restaurationskundig, sofort, Hotel 100 Betten, Passand 5631
- 5634
- 5647 5648

- Servierotchter, restaurationskundig, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.

  Raber-Porlier, Zimmermädehen, Buffettochter, sofort, Hausunder, Sorotra, Commis der ang oder Restaurantochter, sofort, Hotel 140 Betten, Basel.

  Serviertochter, deutsch, französisch und etwas englisch sprechend, sofort, kleineres Hotel, Ostschweiz.

  Serviertochter, Hausumädchen, Zimmermädchen, sofort, Hotel 25 Betten, Manuelle, Zimmermädchen, sofort, Hotel 26 Betten, Manuelle, Jensen, Sofort, Hotel 12 Betten, Manuelle, Monguel, Hotel-Kurhaus, Kanton Tessin.

  Baffeddame-Economistgouvernante, eventuell Anfängerin, sofort, kleines Hotel, Kanton Fribourg.

  Sekreitinin, sofort, kleineres Hotel, Badeort Kanton Aargau.

  Restaurantochter, eventuell Kellner, sofort oder 1. August, Kelmes Hotel, Näthe Bern.

  Reiners Flotel, Näthe Bern.
  - Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

**Entremetier** 

# Serviertochter

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnis-kopien erbeten an L. Gredig, Grand Hotel Kronen-hof, **Pontresina**.

Hotel 1. Ranges in Lugano sucht per sofort für Saison bis Ende Oktober

# **Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo un Chiffre L O 2262 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Küchenchef

nernest in kestauration und Bankettservice ooten wird: Guter Lohn, angenehme Arbeits osphäre. Eintritt nach Übereinkunft. Offerter ir Chiffre Z H 2286 an die Hotel-Revue, Basel 2

# **Garten-Hotel**, Winterthur

# **Buffetdame**

# **Buffettochter**

Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten an G. Sommer, Tel. (052) 62231.

Bahnhof-Buffet Biel

# **Buffet-Tochter Commis de cuisine**

Offerten sind erbeten an P. Marques

# Stellengesuche - Demandes de places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

### Bureau und Reception

Chef de rang, Empfangschef, Sekretär, Direktor (Wiener) representativ, 44 Jahre alt, sucht geeignete Stelle. Offerten an Herzog, Schaan 394 (Liechtenstein). (S63) Ausländerin, mit Sprachenkenntnissen, seit mehreren Jahren i der Schweiz als Saaltochter tätig, sucht guten Wirkungsposie in gutgehendes Hotel-Restaurant für sofort. Offerten unter Chiffre S

Hilfsköchin oder junger Koch, sofort, kleineres Hotel

- Restauranttochter, Buffettochter, sofort, Keller-Schenk-bursche, 1. August, Hotel 70 Betten, Bielersee.
- Buseufe, i. August, index lo Suteria, attentione.

  Restaurantiochter, sofort, Restaurant, St. Callandsort Kanton Aargau.

  Wäscherin, 2–3 Officeraldchen, sofort, kleineres Hotel, Zürichsee.

  Commis de cuisine, Restaurantiochter, sofort, Restaurant, Commis de cuisine, Restaurantiochter, sofort, Restaurant,
- Commis de cuisine, Restauranttochter, sofort, Restaurant, Biel. Junger Koch oder Hilfsköchin, Serviertochter, spracher-kundig, Buffettochter, sofort, Restaurant, Bern. Etagenportier, Restauranttochter, 1. August, mittelgrosses Hotel, Basel. 5690 5707 5709
- Lasgunportner, Resiaurantiochter, 1. August, mittelgrosses Hotel, Basel.
  Commis de cuisine, Buffettochter, Praktikant für Economat und Mithille am Buffet, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubinden.
  Buffetdame oder -tochter, 1. August, Ersklasshoel, Kanton Circhmidchen, Haus-Lingeriemädchen, sofort, grösseres Passantenhotel, Basel.
  1-2 Kellner oder Restaurantiochter, englisch sprechend, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
  Küchenchef-Alleinkoch, Buffetdame, deutsch und französisch sprechend, 15. August, fürel 50 Betten, Bielersee.
  Schenerher französisch sprechend, sofort, Hotel 40 Betten, Gesseroller, Stryiertochher v. Kaffackbach geschen, defer M.-
- 5725
- 5736
- Neuenburgersee.
  Casserolier, Serviertochter, Kaffeeköchin, sofort, Hotel-Kurhaus, Kanton Luzern.
  junger Alleinkoch oder Commis de cuisine, 1. August,
  Hotel 50 Betten, Kanton Bern.
  Etagenportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.

### Sommersaison

- Commis-Patissier, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee. Alleinkoch, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden. Servietrochter, sofort, Restaurant, Engadin. Köchin oder Koch neben Chef, Buffettochter oder -bursche, Sorvietrochter, eyentuell Praktikantin, sofort, Hotel 40 Betten,
- Serviertochter, eventueil Praktikantin, sofort, Hofel 40 Besten, Berner Oberland.
  Alleinkoch, sofort, Hotel 30 Betten, Engadin.
  Journalführer-Sekrelär, Sekretärpraktikant, Glätterin, sofort, Hotel 120 Betten, Engadin.
  Commis de cuisine oder Schin oder Chef de partie, sofort, Hotel 85 Betten, Kanton Glarus.
- Hotel 85 Betten, Kanton Glarus. Kellner, Salotchter, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland. 2 Buffettöchter, eventuell Anfängerinnen, Restaurantiochter, Mitte Juli, Hotel 45 Betten, Bielerzse.
  Sekrelärin-Praktikantin, Serviertochter, sofort, Hotel 65 Betten, Kanton Graubinden.
  Lingeriemädchen, sofort, Erstdlasshotel, Kanton Wallis. Alleingortier, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland. Commis de rang, sofort, Erstdlasshotel, Lago Maggiore.
  Zimmermädchen, sofort, förel 90 Betten, Lagore.

# Hotel Comte, Vevey

# Demi-Chef de rang Commis de rang

Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel

Maison de 1ère classe

# commis de cuisine ou chef de parti

Cuisine soignée, place à l'année. — Faire offres avec Curriculum vitae et photographie à l'Hôtel des Communes, Les Geneveys sur Coffrane, tél. (038) 7 21 20.

Hotel Weisskreuz-Belvédère, Klosters

# Sekretärin

Gesucht
per sofort sprachenkundige

# **Bartochter**

(eventuell Anfängerin, Mithilfe im Saal)

# Tournante

für Etage, Buffet und Lingerie. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Dischma, Lugano-Paradiso.

# Gesucht

# I. Sekretärin

# **Barmaid oder Hallentochter**

mit Mixkenntnissen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft, nach Lugano. Gefl. Offerten unter Chiffre T E 2280 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Salle und Restaurant

Oberkellner-Chef de service mit Auslandpraxis, tüchtig und erfahren im Tranchieren und Flambieren, sucht Posten. Fre ab 15. September 1958. Offerten unter Chiffre H 39757 Lz an Publicitas Luzern.

### **Etage und Lingerie**

Piagenportier, Schweizer, sucht umständehalber Stelle in möglichst neuzeitlich geordnetes Hotel. Saison- oder Jahres-stelle. Spricht nur deutsch und französisch, aber zuverlässiger, arbeitsamer und sauberer Arbeiter. Offerten unter Chiffre ST

### **ORIGINALZEUGNISSE**



- sind nur beizulegen, wenn dies aus-drücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien.

- Commis de cuisine oder Entremenier, sofort, Hotel 110 Betten, Engadin.
  2 Commis de rang, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz,
  Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
  Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Rogardine,
  Commis-Patissier oder Chef-Patissier, sofort, Erstklasshotel,
  Lingder oder Lingeriemidchen, sofort, Hotel 100 Betten,
  Kanton Graubinden.
  Lingder oder Saltechter oder Praktikantin, 15. Juli,
  Commis de rang oder Saltechter oder Praktikantin, 15. Juli,
  Commis de rang oder Saltechter oder Praktikantin, 15. Juli,
  Kellber oder Saltechter oder Praktikantin, sofort, Hotel
- 5637

- Hotel 80 Betten, Berner Oberjach varietikantin, 15. Juli, Hotel 80 Betten, Berner Oberjach (Kellner oder Saaltochter oder Praktikantin, 150 ett.) Kollen oder Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Clarus.

  Entremetier, Kaffeeköchin, Engenportier, Lingeriemädchen, Office-Kichenbursche, I. Lingère, sofort, Erstklasshotel, Saalkollner, sofort, Hotel 70 Betten, Thunersee.

  Saalkollner, sofort, Hotel 70 Betten, Thunersee.

  Kanton Graubünden.

  Kuchenbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Lugano.

  Economat-Keller-Gouvernante, nach Übereinkunft, Erst-klasshotel, Kanton Graubünden.

  Chefkoch oder Kochin, sofort, Hotel 45 Betten, Berner

  Haubbursche oder Affanzenorites erfest. 5645 5654 5655
- 5658 5659
- Oberland.

  Oberland.

  Haubbursche oder Anfangsportier, sofort, Hotel 120 Betten, Kanton Graubünden.

  Lingeriemadchen-Näherin, sofort, Ersiklasshotel, Vierwaldstättersee.

  Alleinkoch, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.

  Zimmernädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Wallis.

  Bureaupräktikantin, sofort, Hotel-Kurhaus 75 Betten, Kanton Sallochber, endry Mendel.
- raubünden. altochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden. alapraktikantin, sofort, Hotel 65 Betten, Arosa. ächenbursche, Saaltochter, sofort, Hotel 35 Betten, Vier-
- Kucnenbursche, bashouner, system waldstättersee.
  Chauffeur-Conducteur, Etagengouvernante, Sekretär(in), sofort, Hotel 160 Betten, Engadin.
  Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland. Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
  Buffettochter, Serviertochter, sofort, Hotel 65 Betten, Vier
- waldsättersee. Etagenportier, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee. Entremetier, sofort, Hotel 80 Betten, Interlaken. Sckretärfin), sprachenkundig, für Korrespondenz, sofort, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis. Alleinkoch, junger Hausbursche, Zimmermädchen, Serviertochter, Hillsätchin, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättertochter, Hillsätchin, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstätter-
- see.

  umger Hausbursche, Officebursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, Lingerie-Hausmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Thunersee.
  Saalpraktikantin oder Saaltochter, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
  2 Demi-Chefs, sofort, Hotel 65 Betten, Genfersee.
- 1and.
  Küchenchef oder Alleinkoch, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
  Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Badeort Kanton Aargau.

für sofortigen Eintritt nach Davos (für Sommer-und Wintersaison)

Französische Sprachenkenntnisse erwünscht. Wil-lige Anfängerinnen werden gerne angelernt. Schreiben oder telephonieren Sie an K. Bill, Hotel Bernina, Davos-Platz, Tel. (083) 35091.

1-2 Zimmermädchen

Gesucht baldmöglichst jüngerer

Chef de partie

Gesucht

Saaltochter

Gesucht

# **Cuisine und Office**

Küchenbursche, tüchtig und solid, sucht Saisonstelle für sofort Januzio Girola, Luzernerstrasse 46, Littau, Tel. (041) 38405 (562 Küchenchef für kürzere Aushilfe per sofort frei. Telephon abends (041) 31426. [802]

### Divers

Gouvernante-Buffetdame, erfahren, sprachenkundig, mit Kennt-nis im Bureau, sucht interessanten, vielseitigen Posten in gepflegtem Hotel, Restaurant oder Institut. Eintritt im August oder später. Schriftliche Offerten unter

Öesterreicherin, 27 Jahre alt, gelernte Köchin, auch im Service und Barbetrieb versiert, wünscht Stelle vom 1. August bis bis 1. Oktober. Seegegend bevorzugt. Offerten an Frl. Maria Reiterer, Klinik Arlesheim.

- Entremetier, Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel. Kanton Wallis.

- Kanton Wallis.
   Kanton Wallis.
   Salecther, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 110 Betten, Lugano,
   Saalechter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 110 Betten, Lugano,
   Köchin oder Koch, Sorviertochter oder Kellner, sofort, kleinen Hotel, Kanton Tessil.
   Sarderobière, sofort, Eraklasshotel, Kanton Graubünden,
   Sarderobière, sofort, Hotel 10 Betten, Zentralschweit,
   Sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Graubünden,
   Simmermädchen, Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 45 Batten, Lustralken Zimmermädchen, Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 45 Betten, Interlaken. Küchenbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.

### Aushilfen

5660 Küchenchef sofort für ca. 3 Wochen, kleineres Hotel, Bade-ort Kanton Aargau.

# "HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doi-vent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8971
- 8977
- 8983
- 9012
- vent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

  Commis de cuisine, chef de partie qualifié, de suite ou à
  convenir, grand restaurant, Fribourg.

  Commis de cuisine, chef de partie, de suite, places à l'année,
  Carcon de maison-cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes
  vaudoisse
  Sommelière connaissant les deux services, aide de buffet,
  de suite, grand restaurant, Neuchâtel.

  Lavouse sachant s'occuper de la lingerie, de suite, hôtel
  Cuisinier seule, de suite ou à convenir, place à l'année,
  hôtel moyen, Vaud.

  Commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Vaud.

  Fille de cuisine, aide économat, de suite, hôtel folits,
  asion d'été, Alpes bernoises.

  Couple service de maison-cuisine, de suite, hôtel-restaurant,
  Vaud. saison d'été, Alpes bernoises.

  Couple service de maison-cuisine, de suite, hôtel-restaurant, Yaud.

  Garçon de cuisine, femue de chambre, cuisinier seul, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes bernoises. Jeune cuisiner, de suite, hôtel moyen, Alpes bernoises. Jeune cuisiner, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
- Vaud.
  Demi-chef qualifié, parlant français, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
  Attel-restaurant, fausanne.
  Genéros.
  Genéros.
  Genéros.
  Chef de cuisine, commis de cuisine, commis de rang, de suite, hôtel moyen, Alpes bernoises saison d'été.

# Gesucht

# **Etagen-Portier** (sprachenkundig) in Jahresstelle. Hotel Greub, am Bahnhof, Basel, Tel. (061) 231840.

per sofort oder nach Übereinkunft: französisch und deutsch sprechende

# Serviertochter

Sehr guter Verdienst. Ferner auf 1. September oder später tüchtige

# Köchin oder Commis de cuisine

Hôtel de la Balance, La Chaux-de-Fonds, Tele-phon (039) 22621.

Gesucht

# Praktikant für Economat

Buffetablösung und kleinere Büroarbeiten. Gute Gelegenheit sich im Hotelfach einzuarbeiten. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Altersangabe an Postfach 33652, Thun.

# Saal- v. Restaurationstochter

# Zimmermädchen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an E. Ritter, Hotel Beau-Site, Interlaken, Telephon (036) 21333.

Landgasthof Nähe Zürich und Baden

# Aide de cuisine

als Stütze des Patrons

Hoher Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an Gast-hof Rössli, Würenlos.

# OFFERTEN

von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Gesucht

# Alleinportier

2 Commis de cuisine

in neues Hotel garni in Lugano. Offerten an Hotel Everest, Lugano, Tel. (091) 29555.

in gut bezahlte Jahresstellen. Offerten unter Chiffre R B 2274 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Gesucht auf Mitte August tüchtige, zuverlässige Köchin

in Jahresstelle, hoher Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an W. Jenzer, Gasthof zum Ochsen, Arlesheim. Tel. (061) 82 68 52.

Erstklasshaus im Tessin

# Glätterin

Offerten erbeten unter Chiffre E H 2247 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

alber per sofort oder nach Über-

# Küchenchef oder Koch

Hôtel de la Riviéra vaudoise

# secrétaire de direction

français, anglais, allemand. Ertrée septembre/ octobre ou à convenir. Faire offres avec préten-tion de salaire sous chiffre S D 2227 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

# Commis de cuisine oder Köchin evtl. Chef de partie

Gutbezahlte Stelle, geregelte Arbeits- und Freizeit. Eilofferten mit Photo und Zeugniskopien sind erbeten an Hotel Alpenblick, Braunwald.

rossbritannien in Jahresstellen tüchtiger

# Küchenchef und Koch

für erstklassigen, mittelgrossen Restaurant-Gril und Espresso Bar. Offerten mit Referenzen, Photo und Lebenslauf erbeten an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, Cardiff (England).

# Büropraktikantin

(eventuell Anfängerin)

in gepflegten Hotelbetrieb zur Absolvierung eines einjährigen Praktikums. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo an Hotel Continental, Luzern.

Gesucht

# **Saaltochter**

Sprachenkundige bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Parkhotel Schoenegg, Grindelwald, Tel. (036) 32262.

Gesucht

# Restaurationstochter

für unser bekanntes Spezialitäten-Restaurant «Storchenstube». Es wollen sich nur tüchtige Bewerberinnen melden, die Wert auf eine Dauerstelle legen und die deutsche, französische und englische Sprache beherzschen, Maximaler Verdienat. Stellenantritt 15. August. Offerten mit Photo und Zeugnischopion an Hotel Bristol, Bern.

# Saaltochter



pour notre nouveau restaurant Mövenpick à Genève le personnel suivant:

hors d'œuvrier commis gardemanger gouvernante serveuse vendeuse pâtisserie dame de buffet fille de buffet

Les offres manuscrites avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire sont à adresser à la direction

fille d'office

# Personal-Chef

Personalführung und -betreuung erfahrene, initiative PERSÖNLICH-KEIT für einen Stab von rund 370 Angestellten mit entsprechenden Ressort-Chefs. — Gut ausgewiesene Bewerber, wenn möglich mit Erfahrung im Gastgewerbe, die auch im Verkehr mit ausländischen Arbeitskräften vertraut sind und Wert auf Dauerstellung und Altersfürsorge legen, werden um Offerte gebeten mit neuer Photo, Schrift-probe und Gehaltsansprüchen, nebst Angabe über Referenzen und Eintrittsmöglichkeit, an die Direktion

HOTEL BAUR AU LAC, ZÜRICH

in gutbürgerliches Badhotel (100 B.), Kt. Aargau, per Oktober/ November in Jahresstelle: versierte

# Sekretärin

Qualifizierte Bewerberinnen werden gebeten, ihre Offerten mit Zeugnisabschriften sowie Gehaltsansprüchen zu richten unter Chiffre S. E. 2104 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zürcher Erstklasshotel sucht initiativen, sprachenkundigen

# Mitarbeiter(in)

Bewerber(innen), im Restaurations- und Hotelfach bestens erfahren und ausgewiesen, sind um Zustellung ihrer Unterlagen, Photo, Handschriftprobe und Angabe der Gehaltsansprüche gebeten unter Chiffre M. A. 2233 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Infolge Rücktritts ist die Stelle des

# **Direktors**

# im Kongresshaus Zürich

auf Frühiahr 1959 neu zu besetzen. - Verheiratete Bewerber wollen ausführliche Offerte einreichen unter Angabe der Gehaltsansprüche an den

> Stiftungsrat Tonhalle und Kongressgebäu Zürich

# lère fille de salle et garçons

place à l'année. Ecrire avec références sous chiffre L 7039 X Publicitas, Genève.

Gesucht

# **Etagen-Gouvernante**

Kaffeeköchin

Zimmermädchen Zimmermädchen-Tournante

Offerten unter Chiffre Z H 2245 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Revue-Inserate haben Erfolg!

auf 1. Juli 1958 oder nach Übereinkunft tüchtige, zuverlässige und gewissenhafte

# Lingère

# Le Restaurant du Palais de l'ONU à Genève

# commis de cuisine

Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire demandé

auf Herbst 1958 in gutgeführten neuen Betrieb (Ostschweiz) mit Restaurant-Grill-Hotel-Bankettsaal tüchtigen, arbeitsamen

# Küchenchef

zu mittlerer Brigade, sowie eine

# Gouvernante

Jahresbetrieb. Bei Konvenienz pensionsberechtigt. – Offerten mit Bild, Referenzen und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre K. G. 2248 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# RESTAURANT DU THEATRE, BERN

# Küchenchef

Bewerber mit angenehmem Charakter, welche auch einer Brigade vorstehen können, wollen bitte ausführliche Offerten einreichen an H. Reiss, Inhaber.

# Gesucht

# Serviertochter Saal- und Serviertochter

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften an Hötel du Faucon, La Neuveville (BE).

Gesucht
auf den Herbst oder nach Übereinkunst tüchtige,
zuverlässige und selbständige

# **Buffetdame-Gouvernante**

Gesucht

# Commis de cuisine

für die Dauer eines Jahres. Offerten mit Bild, Zeugniskopien, Altersangabe, Gehaltsansprüche und Eintrittsmöglichkeit an Hunziker-Ritschard, Hotel Falken, Thun.

# Geranten-Ehepaar

für modern eingerichtetes Hotel, Café-Restaurar Gutqualifizierten Fachleuten mit Pähigkeitstussen und und grangen ein eine Pähigkeitstussen in dem Pähigkeitstussen in der Päh

Chef de service Serviertochter **Economat-**Office-Gouvernante Lingère-Näherin Hausangestellte

Detaillierte Offerten erbeten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Cause imprévue on cherche

# cuisinier

# fille de salle

pour saison jusqu'à fin octobre environ. Entrée à convenir. Bons soins assurés. Offres à l'Hôtel du Signal. Chexbres (lac Léman).

# Zimmermädchen

Anfangs-Zimmermädchen Officemädchen oder -bursche Lingerie- und Hausmädchen junger Hausbursche

Gesucht per sofort in Jahresstellen: tüchtige

Buffetdame

Tochter

\*\*Tochter\*\*

\*\*Postandig, für Lingerie und Haus (Sonntag frei)

Küchenbursche

Offerten sind zu richten an Restaurant Hörnli, Riehen/Basel, Tel. (061) 321974.

Sporting-Restaurants, Biel

# Commis de cuisine Serviertochter

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

# Saaltochter

# Saalpraktikantin

für guten Posten zu angenehmen Arbeitsbedin-gungen. Baldiger Eintritt erwünscht. Saison bis Ende Oktober. Offerten erbeton an Badhotel Tamina, Bad Ragaz, Tel. (085) 91644.

Gesucht

# Lingerie-Hilfe

Koch für Ferienablösung, ca. 1 Monat.

Offerten an Hotel zum Eidg. Kreuz. Bern.

# Nous cherchons:

# secrétaire

svp votre offre manuscrite tificats, photo et prétentions

Place de la Fusterie, Genève

CASINO CECIL, LUGANO

# **Bar-Lehrtochter**

# **Commis de cuisine**

Gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Bahnhofbuffet, Aarau, Tel. (164) 25521

### Gesucht

lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb per

# Buffetdame oder Buffettochter

Serviertochter

Ferner per 1. Oktober oder nach Übereinkunst

# Küchenchef

in Dauerstellung (seriös, arbeitswillig und sparsam).

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre NW 2207 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Wir suchen für unsere Kantine einen tüch-

# Berufskoch

im Alter von 20 bis 30 Jahren. Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Gehaltsangabe und Stellenan-

# Bally Schuhfabriken A.-G.

Abt. Kosthäuserverwaltung SCHÖNENWERD

Wir suchen auf Mitte November 1958, eventuell später ein

# **Geranten-Ehepaar**

das befähigt ist, die Nachfolge der langjährigen und bewährten Leitung unseres

# Hotel Storchen in Schönenwerd

zu übernehmen. In Frage kommt erfahrener und bestausgewiesener Küchenchef, der eine gepflegte Küche führen kann. Die Ehefrau soll den vielfältigen Aufgaben des Hotelbetriebes gewandt und zuverlässig vorstehen können. An Fremdsprachen sind erwünscht: Französisch und Englisch.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an das

BALLY-SCHUHFABRIKEN A.-G., SCHÖNENWERD

Gesucht
per sofort tüchtiger, sauberer, selbständiger

# Allein-Küchenchef

in Landgasthof, Nähe Zürich. Guter Lohn. Offerten unter Chiffre OFA 26512 Rb an Orell Füssli-Annoncen, **Baden**, oder Tel. (056) 3 5110.

in sehr gut bezahlte Jahresstelle nach Überein kunft: jüngere

# **Buffetdame** sowie Küchenmädchen

Offerten bitte unter Chiffre O S 2219 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

von Erstklasshaus in St. Moritz für die kommende Wintersaison 1958/59

Sofort bringt

das Abwechslung in Ihre Menus: wenn Sie

hin und wieder ein Gericht mit warmem Hofer-Schinken servieren. Hofer-Schinken in der aromasicheren Dose kann wochenlang auf-

mit Geflügel und anderem Fleisch hält der

Hofer-Schinken stand: kein Abfall, keine Knochen. Bestellen Sie bei unserem Vertreter oder direkt bei A. Hofer AG, Metzgerei, Beun-

denfeldstrasse 19, Bern, Telefon (031) 86647

Hoferschinken

werden. Und jedem Preisvergleich

# DUO

für die Hotelbar. Nur bestes schmissiges Duo (mit Gesang) wolle sich offerieren unter Chiffre S M 2224 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Serviertöchter

für Restaurant 1. und 2. Klasse. Offerten erbeter an Bahnhofbuffet **Aarau**, Tel. (064) 25621.

Wir suchen

für unsern neuen Hotel-Restaurationsbetrieb auf 1. August eventuell früher, junge, tüchtige

# Buffetdame

# **Buffettochter**

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Ge-haltsansprüchen an H. Mühlethaler, Hotel Salmen,

### Gesucht





# W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

# WER

nicht inseriert

# The Baghdad Hotel, Baghdad (Iraq)

# chef comptable

connaissance approfondie de la langue anglaise, entrée immédiate ou le plus tôt possible

### Ilème chef de réceptioncaissier

en service 15 septembre ou avant

sous-chef

chef-tournant chef de garde

6 chefs de rang

Contrat d'un an minimum, salaires garantie, payable partiellement en Suisse. Nourris et logés. Voyage par avion payé. Faire offres avec références à Charles E. Grüter, Dir. Gén.

Gesucht

# **Commis de cuisine**

Offerten an Familie Blaettler, Hotel Baumgarten, Kehrsiten (Vierwaldstättersee), Tel. (041) 845342.

Gesucht ner sofort tüchtige

### Restaurationstochter

in Ausflugrestaurant Nähe Zürich. Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten an Frau E. Huber-Baumann, Restaurant Windegg, Albis ob Langnau (Zürich), Tel. (051) 923176.

Zu verkaufen

### Für Hotels und Pensionen

Einfaches, schönes Doppel-schlafzimmer zu Fr. 790.— mit Bettinhalt Fr. 1290.— Verlangen Sie Offerten mi Abbildungen von

Möbel Leuthardt Langenthal Telephon (063) 228 75

Geschirr abwaschen



leicht gemacht mit dem entfettende Reinigungspulver

Sap

Tel. (051) 28 60 11 SAP wird auch in Geschirr-spülmaschinen mit Erfolg ange-wandt.

wird vergessen!

# TRINK-BECHER



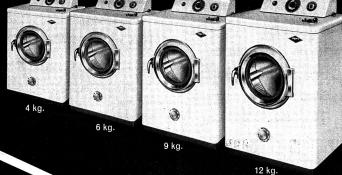
RMETIL Packungen

MAX SANDHERR A.-G.

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt. Hr./Fr. . . . . . . . .

# 4 kg.

Verkaufsbüros in:
BASEL, St. Albanvorstadt 10, Tel. (061) 24 28 68
BERN, Militärstraße 59, Tel. (031) 8 56 41
LAUSANNE, 9, Av. de Morges, Tel. (021) 25 88 58
ROMANSHORN, Rütihof, Tel. (071) 6 36 36
ZÜRICH, Seefeldstraße 116, Tel. (051) 32 25 88



# Automation und Personalmangel

Es gibt auch im Zeitalter der Automation keinen Ersatz für einen gewissen persönlichen Einsatz. Niemand weiß das besser als der Gewerbetreibende. Wenn es allerdings darum geht, beim heutigen Personalmangel zeitraubende Arbeiten durch Maschinen ausführen zu lassen, sind leistungsfähige

Automaten willkommen.
Daher WYSS-MIRELLA, der ideale Waschautomat für gewerbliche Betriebe jeder Größe.

Verlangen Sie unsere Prospekte mit Referenzenliste.

GEBRÜDER WYSS Waschmaschinenfabrik Büron/LU Telephon (045) 38484

# Eine internationale Hotelbetrügerin steht vor Gericht

Aus dem Amtsgericht Interlaken

rw. Auf einem Stuhl, ganz nebenaus, sitzt Violette, die junge, schöne Belgierin. Ihr schwarzes Kleid ist von eleganter Schlichtheit, die hellblond gebleichten Haare feillen über die Schultern, und die grossen Augen blicken wild im Saal herum. Neugierig und wild, wie jene eines kleinen Raubtiers, das gefangen ist... Ner vös spielen die feingliedrigen Hände, und die weis-lackierten Nägel glitzern und gleissen, als wäre es lauter Silberglanz.

So ist Violette. Sie hat sich mit ihrer Familie über-So ist Violette, sie hat sich mit ihrer Familie uber-worfen, sie ist mit dem Geld, das sie besass, in die Welt hinausgereist, in die Welt der Palacehotels und des luxuriösen Daseins. Das Geld ging aus, das an-spruchsvolle Leben ging weiter, es begannen die Be-trügereien grossen Stils. Die Mutter befriedigte mit ihrem Geld die ersten Kläger, sie schrieb aber auch der Tochter, dass sie nun nichts mehr zahlen werde. Doch wie konnte Violette sich noch ändern?

wie konnte Violette sich noch ändern? Sie war innert weniger Monate zur gefürchteten internationalen Hotelbetrügerin geworden. Sie zählte darauf, dass ihre Familie weiterhin für die Schulden aufkommen werde, aber sie selbst wich einer Versöhnung mit den Angehörigen aus. Da: die reichen Eltern in Brüssel, hier: die in die Welt geflohene, in Nizza hangengebliebene Tochter Violette.

Die Eltern Violettes sind des öftern in grosser Schweizer Hotels zu Gast gewesen. Man kannte dort ihren Namen und führte ihn in der Kartei der guten, gern gesehenen Kundschaft.

Und dann erhielten der Reihe nach die Direktoren Und dann ernietten der Reine nach die Direktorein mancher dieser bekanntesten Hotels der Schweiz von Nizza her einen telephonischen Anruf von M<sup>mer</sup> Soundso, man möge ihr Zimmer reservieren, sie komme dann und dann. Ihre Tochter sei bereits in der Schweiz, und da man Schwierigkeiten habe mit der Überweisung om man Schwierigkeiten habe mit der Oberweisung von Geldern, möge man der Tochter doch 500, 1000 oder sogar 3000 Franken vorschussweise ausrichten. Bei der Ankunft in der Schweiz werde sich die Sache unverzüglich ordnen lassen.

Nun sind unsere Hotels ja nicht Kreditinstitute;

wenn es aber darum geht, guten Kunden einen Dienst zu erweisen, dann finden sie sich bereit dazu. Es war zu erweisen, dann Inden sie sich bereit dazu. Es wär aber nicht Madame Soundso gewesen, die telephoniert hatte, diese dachte gar nicht daran, in die Schweiz zu kommen; es war ganz einfach die Tochter, Violette, die auf solche Weise innert weniger Monate 12 450 Schweizer Franken zusammenbrachte...

Schweizer Franken zusammenbrachte...
Als der angemeldete Gast nicht im Hotel eintraf
und sich niemand um die Rückgabe des erhobenen
Darlehens kümmerte, schrieben die Direktoren nach
Brüssel, Auf die ersten Vorstellungen wurde entschuldigend geantwortet, und 7000 Franken hat die Mutter anstandslos zurückbezahlt. Dann aber erklärte sie Schluss. Hoteliers, die sich an ihren Advokaten wand-ten, hörten nur ein Lächeln ob der Gutmütigkeit der

guten Schweizer, die auf die Schwindeleien einer davongelaufenen Tochter hereinfielen

Violette erzählt, wie es ihr bisher ergangen sei. Sie ist die Tochter eines belgischen Industriellen, sie ist die Alteste unter drei Geschwistern, aber sie fühlte sich als die Benachteiligte, überwarf sich mit dem Vater und folgte erstmals einem Mann in den Kongo. Der Vater holte sie von dorther zurück.

Ihre neue Flucht ging nach der Riviera, und nur dorthin – so erzählt sie mit aller Bestimmtheit – möchte sie zurück; dorthin, denn ein Verhältnis halte sie in Nizza fest. Sie habe Tausende von Franken ausgegeben, um dort eine Arbeitsbewilligung zu erhalten, sie habe in den teuersten Hotels gelebt, um eher zu einer Aufenthaltserlaubnis zu kommen. Sie habe aber nach von führt ein Poliziehericht aus – als Rarmaid in auch - so führt ein Polizeibericht aus - als Barmaid in dateit – so fullit ein Folizierierit aus – als Balliau in Unternehmen zweifelhaften Rufes gearbeitet. Violette, das Kind aus gutem Hause, ist so den Weg gegangen, den einst der verlorene Sohn im Gleichnis eingeschlagen

Aber sie will nach Nizza zurück, wo sie den Mann getroffen hat, von dem sie sagt, dass er als einziger auf dieser Welt ihr Vertrauen besitze. Auch über diesen Mann weiss der Polizeibericht Bescheid: Er ist drei Mann weiss der Polizeibericht Bescheid: Er ist dret Jahre älter als Violette, verheiratet, Vater von drei Kindern, Milchführer und mit einem Einkommen, das keine Extravaganzen erlaubt; seine Familie leide denn auch unter diesem Verhältnis. Als er aus Interlaken einen Brief Violettes erhielt, mit «poste restante» als interlaken einen Brief violettes erhielt, mit «poste restante» als einziger Adresse, reiste er unverzüglich der Geliebten nach, doch in Interlaken fand er sie nicht. Er hatte sie in den Hotels gesucht und nicht im Gefängnis, wo Violette das Ergebnis der Untersuchung und der psy-chiatrischen Expertise abwartet.

Was soll mit Violette geschehen? Richter und Staatsanwalt, Verteidiger und klagende Hoteliers, sie alle sind sich einig, dass es mit einem harten Urteil und einer Freiheitsstrafe nicht getan ist. Es geht um mehr: Es geht um den jungen, in die Irre gegangenen Menschen, ein Kind, das trotzig das Elternhaus verliess. Es geht aber auch um die Wiedergutmachung des angerichteten Schadens, von dem noch über 5000 Franken ungedeckt geblieben sind.

Und so wird vernünftig auf Violette eingeredet und ihr gesagt, um was es geht. Zum erstennal zeichnet inr gesagt, um was es gent. Zum erstenmat zeitennet sich Entsetzen auf ihrem Antlitz ab, und die Finger spielen erregt mit den Enden des flachsblonden Haares. Nach allem Zureden erklärt sie sich bereit, ins Elternhaus zurückzukehren, sofern dieses die angerichtete Schuld bezahle; aber den einen Vorbehalt erhebt sie stets aufs neue: Die Freiheit möchte sie sich behalten iederzeit nach Nizza zurückkehren zu können, das einfältige Kind, das auch unter solchen Umständen an Liebe und Treue glaubt.

Es gibt Ferngespräche zwischen Interlaken und Brüssel, der Vater reist aus Belgien nach der Schweiz, um seine Tochter im Gefängnis aufzusuchen, die Verhandlungen werden unterbrochen . . .

Und heute, zwei Wochen später, trifft man sich Ond neute, zwei wochen spater, timt man stein neuerdings im Gericht. Alles ist wieder da: die Richter, der Staatsanwalt und der Verlediger, die Frauen, die einmal Zubörer sein möchten, und Violette im schwar-zen Kleide und der Aufmachung, die an das schöne Leben im Hotel und der Freiheit erinnert. Gleich beim Beginn der neuen Verhandlungen er-weist es sich, dass sich der Knoten der Verwicklungen zum nuter Teil nelöst hat. Der Vater bat der Teologie

weist es sich, dass sich der Knoten der Verwicklungen zum guten Teil gelöst hat. Der Vater hat der Tochter das Angebot gemacht, die Schulden zu bezahlen, so-fern sie in der Schweiz verbleibe; doch Violette hat abgelehnt. Das Geld ist dafür von anderer Seite zur Verfügung gestellt worden, und sämtliche Gläubiger wurden restlos befriedigt. Die Kläger erklärten an-standslos ihren Rückzug aus dem Verfahren. Die Schuld ist aus der Welt geräumt – und es bleibt nichts anderes mehr als das Mädchen in seiner Unreife und mit seinem Betrug, über den das Urteil gesprochen werden muss.

Das Strafgesetzbuch ist klar: Der Betrüger wird mit

Das Strafgesetzbuch ist klar: Der Betrüger wird mit Das stratigescucht ist kars. Der Betrüger wird imit Zuchthaus bis zu zehn Jahren und mit Busse bestraft, wenn er den Betrug gewerbsmässig betreibt . . . Muss Violette, nachdem sie schon mehr als vier Monate in Untersuchungshaft gesessen ist, nach Hindelbank? Denn für Zuchthaus gibt es keinen bedingten Straf-

Die Dinge ordnen sich auch für Urteil und Strafe in einer vernünftigen Weise, wie sie dem tatsäch-lichen Verschulden des Mädchens entspricht. Staats-anwalt und Verteidiger finden sich in ihren Anträgen lichen Verschulden des Mädchens entspricht. Staats-anwalt und Verteidiger finden sich in ihren Anträgen weitgehend auf einer gemeinsamen Linie, und das psychiatrische Gutachten gibt ihnen die Grundlagen dazu. Denn dort wird mit guter Einfühlung dargestellt, wie Violette äusserlich wohl in gehobenen Umständen, menschlich aber in innerlich zerrissenen Verhältnis-sen aufgewachsen ist. Vater und Mutter, die unab-hängig voneinander ihr eigenes Leben führten, gaben iedenfalls dem Kinde kein Peispiel und keine morali-iedenfalls dem Kinde kein Peispiel und keine moraliiedenfalls dem Kinde kein Beispiel und keine moralijedentalis dem Kinde kein Beispiel und keine moralischen Richtlinien. Für den Verteidiger steht es fest, dass Violette überzeugt war, dass keiner der Hoteliers zu Schaden kommen werde; sie habe fest darauf gezählt, dass die Angehörigen die Schulden begleichen würden, um nach aussen hin keinen Makel auf die Familie fallen zu lassen.

seinem Urteil kommt das Gericht zu einem In seinem Urtel kommt das Gericht zu einem Schuldspruch in allen überwiesenen Betrugsfällen. Es bejaht auch die Gewerbsmässigkeit, aber es würdigt das Ergebnis der Psychiater, die eine verminderte Zurechnungsfähigkeit feststellten, gestüttzt auf eine neurotische Fehlentwicklung, wie sie zufolge der verfehlten Erziehung und der Ereignisse in Nizza eingetreten ist. Und das Urteil? Es ist klug, menschlich und wird



Au jour de la Fête nationale, le sentiment de gratitude que nous inspirent notre liberté et l'indépendance de notre patrie s'exprime de façon concrète par une œuvre de solidarité communautaire. La vente d'insignes du 1er août, cette année, est destinée à venir en aide aux mères nécessiteuses.

den Gegebenheiten gerecht. Es lautet auf 12 Monate Gefängnis, abzüglich 121 Tage ausgestandener Untersuchungshaft, bedingt erlassen auf eine Bewährungsfrist von vier Jahren, Tragung sämtlicher Verfahrens-kosten und Ausweisung aus der Schweiz auf die Dauer von zehn Jahren.

«Merci», sagt Violette zu Richter, Staatsanwalt und Verteidiger. Sie ist frei. Sie will noch zwei Tage in der Schweiz verbleiben, um ihre Angelegenheiten zu ord-nen, und aufatmend sichert sie zu, nie mehr ähnliches

Was schreiben wir eigentlich, fragen wir uns: einen rührseligen Roman, wie er in billigen Heften steht, eine Liebesgeschichte vom reichen Töchterlein, von sei Fall und seiner Sühne?

Fall und seiner Sühne?

Nein – es geht um Wahrheiten, die uns alle angehen, um Lehren, die wir nicht überhören dürfen, um Menschen, deren Schicksal uns betrifft, weil auch sie unsere Nächsten, unsere Brüder, unsere Schwestern sind. Der Staatsamwalt hat das rechte Wort gesagt, das der Schlüssel ist zur Geschichte Violettes: Auf die Erziehung is kommt es an, so sagt er, Erziehung ist aber nichts anderes als Vorbild, Beispiel für die andern, für die Kinder in erster Linie.

Violette ist so ein Kind gewesen, dem nie ein Bei-

Violette ist so ein Kind gewesen, dem nie ein Bei-spiel geboten worden ist, das Beispiel des saubern , des rechten Herzens und der Liebe, die nicht

Ihre berufseigene Arbeitslosenkasse -



ist in der ganzen Schweiz gültig, und sie bietet günstigste Versicherungsbedingungen! Auskünfte und Beitrittsformulare durch:

Postfach 103, Zürich 39, Tel. (051) 231135



Zu verkaufen

# **Hotel-Restaurant**

mit Wohn- und Geschäftshaus in bernischen Bezirkshauptort. — Erforderliches Eigenkapital Fr. 150000.-. Anfragen unter Chiffre D 6952 Y an Publicitas AG., Bern. Fachtüchtiges, solventes Hotelier-Ehepaar ge-setzten Alters sucht

# Pacht oder Kauf

eines mittleren Hotelbetriebes. Offerten unter Chiffre P K 2220 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn!



# Österreichs Fremdenverkehr als Studienobjekt

Im Bestreben, den theoretischen Unterricht in Fremdenverkehr durch praktische Anschauung zu erganzen, veranstaltete Prof. Dr. K. Krapf auch dieses Jahr mit seinen Hörern eine mehrtägige Auslandsexkursion, wo-bei unser östliches Nachbarland als Studienobjekt erbet unser östliches Nachoariand als Studienten führte koren wurde. Die Reise der Berner Studenten führte auf recht ungewöhnlichem Wege bis Wien und sogar ins Burgenland an der ungarischen Grenze. Nach der Hinfahrt über die Arlbergstrecke wurde vorerst in Innsbruck ein kurzer Zwischenhalt eingeschaltet, um anschliessend in einem sogenannten Sperrzug über den Brenner vorübergehend italienisches Gebiet zu befahren und Arterzeich in Otttieln wieder zu erzeichen. und Österreich in Osttirol wieder zu erreichen.

Lienz in Osttirol war bisher hauptsächlich den Auto-touristen im Sommer als Etappenort bekannt. Es weist verschiedene kleinere, aber recht schmucke Hotels auf, die grösstenteils nach dem Zweiten Weltkrieg erneuert worden sind. Nun sollen auch noch die umliegenden steilen Dolomitenberge dem Fremdenverkehr dienlich gemacht werden, indem mit mehreren Seilbahnen neue Skiabfahrten erschlossen werden. Noch weist Lienz in seinen Hotels im Sommer höhere Preise auf als im Winter. Die Lienzer hoffen jedoch zuversichtlich, dass sich das in wenigen Jahren ändern wird, indem dieser

sich das in wenigen Jahren andern Wird, indem dieser junge und sympathische Fremdenort demnächst in die Reihe österreichischer Wintersportorte aufrücken wird. Pörtschach am Wörthersee bildete den zweiten Etap-penort der Berner Studenten. Auch dieser vor allem in Deutschland bekannte Ferienplatz hat seit dem Zweiten Weltkrieg einen ungeahnten Aufschwung genommen. Zahlreiche neue Hotels umsäumen die Ufer des Sees, Zanireien neue Hotes umsaumen die Ure des Sees, der sich durch seine Milde und grosse Reinheit aus-zeichnet. In mancher Beziehung gleicht dieser lang-gezogene See unsern Schweizer Seen, doch sind seine Ufer glücklicherweise noch nicht dermassen überbaut wie bei uns. Als Hauptattraktion für die Gäste im Sommer wird in Pörtschach der Wasserskilauf bezeich-

net!
Am dritten Tag erreichten die Berner Gäste Graz, die traditionsreiche und architektonisch äusserst interessante Hauptstadt des Landes Steiermark. Unter der Führung des Landes-Fremdenverkehrsdirektors konnten verschiedene imposante Bauwerke besichtigt werden, die alle Zeugnis ablegen von der grossen hi-storischen Vergangenheit der zweitgrössten Stadt Öster-reichs. Auch Graz gibt sich grosse Mühe, wieder die Aufmerksamkeit ausländischer Touristen zu finden. Verschiedene Hotels wurden gründlich erneuert; am Bahnhofplatz entstand in den letzten Jahren ein sehr es Hotel, das besonders geeignet erscheint für

modernes Hotel, das besonders geeignet erscheint zur Geschäftsreisende. Auf der Weiterfahrt Richtung Wien wurde im be-rühmten Kurort Semmering ein Halt eingeschaltet, wo die Berner Gäste durch den Präsidenten des österreidie Berner Gäste durch den Präsidenten des österrei-chischen Hotelier-Vereins, Herrn Dir. Metzger, in dem von ihm geleiteten Südbahnhotel sehr herzlich und mit humorvollen Worten bei einem feudalen Mittagessen empfangen wurden. Seit Anfang der dreissiger Jahre verfügt das herrlich gelegene Südbahnhotel über ein eigenes gedecktes Schwimmbad mit erwärmtem Wasser. Zu jener Zeit bedeutete der Einbau eines eigenen ser. Zu jener Zeit bedeutete der Einbau eines eigenen Schwimmbades in einem Hotel gewissermassen eine Pionierleistung des heute noch dort tätigen Hoteldirek-tors. Der ganze Kurort Semmering liegt malerisch ver-teilt auf bewaldeten Anhöhen, von denen aus man eine prächtige Aussicht auf die Tiefebene Richtung Wien geniessen kann.

Gegen Abend erreichte die Berner Reisegesellschaft lien, wo sie schon am Bahnhof durch einen Vertreter er österreichischen Fremdenverkehrswerbung empfangen und während den nächsten zwei Tagen wurde. Am Abend begrüsste der Leiter dieser Organi sation, Dozent Dr. Paul Bernecker, seinen Freund Prof.

Krapf und dessen Studenten bei einem intimen Bankett einem stilvollen alten Wiener Restaurant, Dozen in einem stilvollen alten Wiener Restaurant. Dozent Bernecker gab seiner Freude darüber Ausfruck, dass in diesem Jahr wieder einmal Österreich als Studienobjekt der Berner Fremdenverkehrsbeflissenen auserwählt worden sei und dass dadurch auch die engen Bande zwischen den beiden Forschungsinstituten für Fremdenverkehr an der Hochschule für Welthandel in Wien und der Berner Universität erneuert werden konnten. Am folgenden Tag gab Dozent Bernecker in einem kurzen Vortrag einen ausgezeichneten Überblick über die Organisation des Fremdenverkehrs in Österreich und die Tätigkeit des von ihm geleiteten Forschungs-instituts an der Hochschule für Welthandel.

instituts an der Hochschule für Welthandel.

In Wien wurden am folgenden Morgen in erster
Linie zwei grosse Hotels besichtigt, das alte, aber völlig
renovierte Luxushaus Imperial und das von Grund
auf neu erstellte Hotel Europe. Während das Hotel
Imperial, seiner Tradition verpflichtet, in äusserst geschickter Weise die prunkvollen Räume wieder erneuert
hat und dank seiner raffinierten technischen Einrichtungen wohl als eines der schönsten und stilvollsten
Luxushäuser Europas bezeichnet werden darf, hat sich
das Hotel Europe völlig der modernen Linie verschrieben und dürfte vor allem die amerikanische Kundschaft ben und dürfte vor allem die amerikanische Kundschaft ansprechen. In beiden Häusern wurde bei der Gestaltung auf einen möglichst rationellen und arbeitssparenden Betriebsablauf geachtet, und auch in dieser Beziehung konnten vorbildliche Lösungen getroffen werden. Es verdient erwähnt zu werden, dass das sehr teure Hotel Imperial seit seiner Wiedereröffnung im vergangenen Herbst praktisch ausverkauft ist und auch im laufenden Jahr erst im Monat November wieder Zimmer reserviert werden können!

Die Wiener Fremdenverkehrsstelle empfing die Berner Gäste bei einem Mittagessen im Keller des Rathauses, bei welcher Gelegenheit deren Leiter, Professor Minarz, einen Überblick vermittelte über den Fremdenansprechen. In beiden Häusern wurde bei der Gestal-

nauses, bei weitener Gelegenneit deren Leiter, Frotessor Minarz, einen Überblick vermittelte über den Fremdenverkehr der österreichischen Hauptstadt und die vielfältigen Probleme, die damit in Zusammenhang stehen. Der Rest des Tages war ausgefüllt mit Besichtigungen der Stadt, des Schlosses Schönbrunn und fand seinen krönenden Abschluss in der Wiener Staatsoper, wo im Rahmen der Juni-Festwochen «Hoffmanns Erzählunmit hervorragender Rollenbesetzung aufgeführt

Auf Einladung der Burgenländischen Landesregierung fand am letzten Tag der Österreich-Exkursion noch ein Ausflug statt ins wenig bekannte, aber landschaftlich Austiug statt ins wenig bekännte, aber landschaftlich sehr reizvolle Burgenland. Das Burgenland weist heute schon einen regen Ausflugsverkehr auf und schickt sich an, immer mehr Gäste anzuziehen. Eine unglaublich vielsetitige Landschaft – das Burgenland reicht von den östlichsten Ausläufern der Alpenkette bis in die unöstlichsten Ausläufern der Alpenkette bis in die ungarische Tiefebene –, verbunden mit einer noch unverfälschten Folklore, dürfte nicht verfehlen, die nötige
Anziehungskraft auf Gäste auszuüben. In den einzelnen
Dörfern wähnt man sich schon tief im Balkan, und am
Ufer des grossen, mit viel Schilf umstandenen Neusiedlersees kann der Feriengast der Ruhe pflegen. Datechen bisiet der Rumplend inshenden eine Meustediersees kann der Feriengast der Kunle pitegen. Da-neben bietet das Burgenland, insbesondere seine Haupt-stadt Eisenstadt als Wirkungsstätte Haydns auch in kultureller Beziehung viel Sehenswertes. Voll Dankbarkeit gegenüber den österreichischen Freunden für ihre grosszügige Gastfreundschaft und versehen mit reichen Eindrücken über unser östliches

Versenen mit reteine Eindurcken duer ünser östichtes Nachbarland und viel neuem Fachwissen kehrten die Berner Studenten nach sieben erlebnis- und lehrreichen Tagen wohlbehalten nach Bern zurück. Es darf Prof. Krapf hoch angerechnet werden, dass er immer wieder den theoretischen Unterricht im Fach Fremdenverkehr Abbeiten und den der Schwiesen betweine Schwiesen. durch interessante und gut geführte Exkursionen zu befruchten versteht.

# Le conseil d'administration de la Howeg fait le point

Le conseil d'administration de la Howeg a tenu sa 1" séance semestrielle à Granges (Soleure), et il a constaté avec satisfaction que 82 nouveaux membres avaient été admis, portant ainsi à 4258 le nombre des membres individuels de cette organisation d'achat pour les hôtels et les restaurants.

Comme d'habitude, le délégué du Conseil d'adminisration fit un rapport détaillé et substantiel sur la mar-che des affaires pendant le 1° trimestre 1958. La réces-sion américaine fit naître des difficultés dans certains pays européens, mais la Suisse et l'Allemagne occi-dentale semblent pour le moment peu touchées. Les importations suisses du premier trimestre, d'une valeur de 1834 millions de francs, accusent une diminution de 359 millions par rapport à la même période de l'an dernier. Les exportations n'ont baissé que de 24 mil-lions de francs, en descendant de 1620 à 1596 millions. En 1957 la crise de Suez a nettement poussé à une importation qui dépassait largement les besoins de la consommation. Les groupes essentiels de marchandises participent à cette régression dans les proportions suivantes: denrées alimentaires, boissons et fourrages — 14%, matières premières — 32%, produits fabriqués -

Le D' Hummler, délégué fédéral pour les mesures économiques en cas de guerre, estime que la conje ture actuelle se maintiendra pendant l'année 1958 l'exception de certains secteurs industriels isolés. longue échéance le courant technique et économique mondial se développe suivant une courbe ascendante.

# TIBETOCKOTE PATOTOCK GOTES

THE PROPERTY OF THE PROPERTY O



# Wenn man von Ihnen sagt

«Kaffee Ia!» dann kommen Sie vorwärts. Zebra-Kaffee ist wegen seines kräftigen Aromas besonders ausgiebig, also sehr preiswert.

KaTee Ka AG., ZÜRICH 5 Tel. (051) 423131, Direktimporteur

Pendant les premiers mois de l'année en cours le marché des capitaux en Suisse s'est nettement modifié. Les banques disposent maintenant de capitaux à court terme et prennent une attitude hésitante vis-à-vis de bons de caisse dont le taux d'inférêt dépasse 4%. Le marché international de l'alimentation pendant le

1<sup>rr</sup> trimestre 1958 fit preuve de faiblesse. La baisse sur les denrées alimentaires importées en Suisse a été compensée à peu près par les hausses des produits

graires suisses.

Le chiffre d'affaires de nos dépôts a atteint à la fin faut, le département des boissons n'a vu croître son chiffre d'affaires que de 3 %, dans le département de l'alimentation l'augmentation est de 25,5 %, dans celui des articles de nettoyage et des papiers elle atteint même 35%. Les frais généraux ont augmenté égale ment, mais par rapport au pourcentage du chiffre d'affaires total il y a une participation inférieure de  $0,2\,^{\circ}/_{\circ}$ .

A Ecublens nous avons exercé le droit d'option pour un terrain de 1750 m<sup>2</sup> limitrophe de notre dépôt. Depuis que nous avons pris notre option, les autres ter-rains dans cette région ont vu leur prix triplé et qua-druplé. (Nouvelle Howeg)

# Du vin coloré artificiellement

Nous lisons dans les «Travaux de chimie alimentaire et d'Hygiène » cet intéressant extrait du Rapport an-

et d'Hygiene » cet intéressant extrait du Rapport an-nuel du chimiste cantonal de Genève: «La falsification grossière consistant à ajouter à un vin une forte quantité de matière colorante artifi-cielle avait disparu depuis longtemps, cette falsifica-tion étant aisée à découvrir. Elle apparaît de nouveau tion ctant aisse a decouvrir. Elle apparant de nouveau dans le commerce des vins espagnols mais la quantité de colorant ajoutée au vin n'excède pas quelques milligrammes par litre. Grâce à une méthode inspirée de celle d'Arata, mais complétée par une chromatographie mise au point dans nos laboratoires, nous avons

### ZAHLUNGSVERKEHR

### Schweiz - Auszahlungen im Reiseverkehr

Die Schweizerische Verrechnungsstelle hat die Vorschriften über die Auszahlungen im Reiseverkehr neu gefasst. Wir möchten daraus die wichtigsten Bestimingen wiedergeben:

### A. Auszahlungen an Reisende

1. Allgemeine Bestimmungen

Reisende im Sinne dieser Weisungen sind Personen, die sich vorübergehend in der Schweiz aufhalten und hiren Wohnsitz in einem Lande haben, mit dem die Schweiz im dezentralisierten Zahlungsverkehr steht.

Schweiz im dezentralisterten Zanlungsverken stent. Nicht dazu gehören Personen, die sich vorüber-gehend in der Schweiz in Sanatorien, Spitälern, Kur-anstalten, Erziehungsinstituten, an Universitäten, Fachschulen usw. aufhalten. Diese Personen erhalten ihre Mittel für den Aufenthalt in der Schweiz durch direkte Überweisung. Stellt die Bank fest, dass von solchen Personen Reisekreditdokumente zur Einlös vorgelegt werden, so sind diese Personen an die Ver rechnungsstelle zu verweisen.

### 2. Freigrenze

Im Sinne einer Freigrenze darf die Bank an einen Reisenden pro Reise in der Schweiz bis zu 2000 Fr. auszahlen, ohne im Besitze einer Auszahlungsbewilligung zu sein. Wird von einem Reisenden eine höhere Auszahlung verlangt und hat sich die Bank vergewissert, dass hierfür triftige Gründe vorliegen (z. B. be-sonders hohe Aufwendungen in der Schweiz), so darf sie bis zu 3000 Franken pro Reise auszahlen. Dauert der Aufenthalt in der Schweiz länger als einen Monat so dürfen für jeden weitern Aufenthaltsmonat je bis zu 2000 bzw. 3000 Franken ohne Bewilligung der Ver-

zu zuo tzw. 3000 die Überweisung erfolgt.

### B. Auszahlungen an Hotels, Pensionen und dgl. sowie Reisebüros in der Schweiz

Ausländische Zahlungsaufträge zugunsten von Hotels, Pensionen und dgl. sowie Reisebüros in der Schweiz dürfen bis zum Betrag von 3000 Fr. pro Person ohne Vorlage von Dokumenten ausgeführt werden.

### C. Annahme eingelöster Reisekreditdokumente

Die Reisekreditdokumente dürfen ausser durch die ermächtigten Banken auch durch die im Verzeichnis der subsidiären Einlösestellen aufgeführten anderen Banken, Bahnhofwechselstuben, Reise- und Verkehrsbüros, ferner durch die schweizerischen Hotels und buros, terner durch die schweizerischen Hotels und Pensionen eingelöst werden. Alle diese Stellen haben sich bei der Einlösung ebenfalls an die in Abschnitt A hiervor wiedergegebenen Bestimmungen zu halten. Die Freigrenze von 3000 Fr. gilt nicht für die sub-sidiären Einlösestellen und die Hotels und Pensionen.

Die Hotels und Pensionen sind nicht befugt, Reise-checks von Personen mit Domizil im belgischen Wäh-rungsgebiet einzulösen.

# La situation des marchés

### Forte offre de légumes

L'offre de légumes est toujours variée et importante Dottre de léguines est toujours varriee et importante pour certains léguines, ce qui n'est pas sans influence sur l'écoulement et les prix. Cela concerne principale-ment les variétés de choux dont l'offre abondante con-traste avec une demande faible. Les nouveaux léguines qui paraissent sur le marché tels que petits pois, pois mangetout, concombres en couches et haricots sont bien demandés. De leur côté, les premières tomates du Tessin ont été livrées très tôt. Dans l'espace de deux semaines, les prix des pommes de terre précoces payés aux pro-ducteurs sont tombés de 45 ct. par kg par suite d'une offre trop forte.

# Diminution des importations complémentaires viande à saucisses. La viande de veau augmente, alors que celle de porc est bon marché

La légère augmentation de l'offre de gros bétail de La iegere augmentation de l'oftre de gros betail de boucherie a permis de réduire quelque peu les impor-tations complémentaires de viande à saucisses. Con-formément à la saison, les livraisons de veaux de bou-cherie sont faibles et leurs prix s'affermissent. On cons-tate à nouveau des apports considérables de porcs de boucherie.

### Nous aurons des fraises jusqu'au début août

Il y a peu de temps enore, l'état des cultures laissait espérer une très bonne récolte de fruits. Une fois de plus, les ramassages effectués jusqu'ici ont démontré clairement que les rendements des fruits périssables sont conditionnés par le temps qu'il fait. En Valais par exemple la qualité des fraises eut à pâtir des pluies de ces derniers temps. Le 1" juillet cependant les quantités expédiées atteignaient 4,16 millions de kg. Bien qu'en plaine la cueillette touche à sa fin, les apports de fraises de montagne sont encore considérables.

### La récolte des cerises se poursuit dans toute la Suisse

La pluie et les températures relativement basses de ces dernières semaines ont retardé considérablement la maturité des cerises et rendu difficile la récolte. C'est pourquoi l'Offre de ces fruits n'est parfois pas arrivée à couvrir complètement les besoins des grands centres de consommation. Par endroits, leur qualité laisse à de consommation. Par endroits, leur quainte laisse a désirer par suite du temps humide. Afin que les mar-chés puissent être approvisionnés en marchandise au-tant que possible fraîche, les Chemins de fer fédéraux organisent des trains spéciaux de cerises qui voyagent durant la nuit.

# Coopérative suisse pour l'approvisionnement en bétail de boucherie et en viande

La Coopérative suisse pour l'approvisionnement en bétail de boucherie et en viande (CBV) a tenu son assemblée générale annuelle ordinaire le 27 juin 1958. Elle a accepté le rapport d'exercice et les comptes de 1957, et procédé aux votes statutaires.

Dans son discours d'ouverture, le président, M. Dans son discours d'ouverture, le president, M. B. Riifenacht, s'est employé à développer quelques sujets d'actualité concernant la production du bétail de boucherie et l'approvisionnement en viande. Il déclara qu'actuellement, l'offre de bétail de boucherie indigène de qualité ne permettait de procéder qu'à des importations relativement modestes. En revanche, le importations relativement modestes. En revanche, le bétail à saucisse offert ne couvre pas la demande, si bien que, chaque semaine, l'on doit autoriser l'importation ou la sortie frigorifiques de 100 à 150 tonnes de viande à saucisse congelée sans os.. En outre, il est couramment importé de grandes quantités d'aloyaux et de la tenurse, sincie sur d'actures mécalités paus les les de la lavaires mises et de l'actures mécalités paus les les des la lavaires par les les la lavaires par couramment impore ae granaes quanties a atoyanx et de langues, ainsi que d'autres spécialités, pour les besoins de l'industrie hôtelière particulièrement. Les importations hebdomadaires d'aloyaux, calculées selon la moyenne annuelle, représentent, à elles seules, le poids mort d'environ 150 bœufs, les importations hebdomadieres d'autres par les seules le productions de la company de la compa daires de langues représentant le poids de 75 bœufs.

Les prix du bétail d'étal de première qualité se situent actuellement à peine au-dessus du niveau moyen du prix indicatif. Il en est de même pour les prix du bétail d'étal de qualité moyenne. En revanche, les prix du bétail à saucisse atteignent la limite supérieure du prix indicatif, ce qui correspond d'ailleurs à la

Le gérant de la CBV a commenté les résultats publiés Le gérant de la CBV a commenté les résultats publiés du recensement du bétail bovin et porcin du mois d'avril de cette année. Le cheptel bovin a augmenté de 1,3 %, atteignant ainsi 1 663 900 pièces. En raison des besoins en viande bovine, ce cheptel ne donne lieu à aucun souci quant à la quantité, mais il peut être considéré comme un peu trop grand (de 0,5 à 1 %), si l'on tient compte d'une production moyenne possible de fourrages vert et sec. La situation du marché est donc devenue instable, si bien qu'à chaque moment, une plus forte poussée de l'offre peut se faire sentir, une plus forte poussée de l'offre peut se faire sentir, ce qui aurait pour conséduence une baisse des prix au ce qui aurait pour conséquence une baisse des prix au désavantage des producteurs, mais probablement pour

desavantage des producteurs, mais probablement pour une courte durés esulement.

Le cheptel porcin a augmenté de 2 %. Il a atteint le chiffre record de 1 190 000 pièces. Les allégements asisonniers mis à part, le marché devrait être saturé jusqu'au milieu de 1959, et les prix devraient atteindre leur niveau le plus bas au cours du premier semestre de l'année qui vient. Ceci s'explique par le fait que l'augmentation de la consommation de la viande n'est due ces derniers mois qu'à l'augmentation de la population. Elle a donc perdu son caractère progressi

Il ressort du rapport d'exercice présenté que l'année

pu déceler dans un vin espagnol Monovar, la présence de colorants artificiels voisins du rouge Bordeaux et de l'amarante. »

1957 a été marquée par une production moyenne de bétail bovin, et par une grande production de porcs, ainsi que par une forte augmentation des besoins en viande pour l'approvisionnement du marché (5,1%). La viande bovine et la viande porcine entrent chacune pour la moitié dans l'augmentation de la consommation. Par tête d'habitants, la consommation de viande tion. Par tête d'habitants, la consommation de viande (approvisionnement du marché) a atteint 42 kg 285 contre 40 kg 713 en 1956. Vers la fin de l'exercice 1957, l'augmentation de la consommation a faibli. En 1957, les abattages de gros bétail indigène ont augmenté de 16 000 pièces, et ceux des veaux de 18 000 pièces. Vers la fin de l'exercice, les abattages de veaux furent moins nombreux que ceux de la même époque de l'année précédente. Ceci est dû à l'augmentation el l'élevage. A nouveau, les abattages de porcs augmenterent de 65 700 pièces. Cette augmentation représente un peu moins que la moitié de celle de 1956. Pour les besoins de l'industrie hôtelière, il fut inmorfé à peu un peu monns que la monte de ceire de 1936. Pour les besoins de l'industrie hôtelière, il fut importé à peu près 2000 tonnes d'aloyaux, 1000 tonnes de langues de beuf et autres spécialités et pièces spéciales. Au cours de cet exercice, 44 557 pièces de bétail bovin réagissant à la tuberculine, et 10 229 pièces de bétail bovin atteintes de la maladie de Bang furent éliminées. A la fin de 1957, 19 cantons étaient débarrassés de A la fin de 1957, 19 cantons étaient débarrassés de toute tuberculose bovine. Sur les 6 cantons restants, 5 seront certainement assainis au cours de 1958, alors que le dernier le sera sans doute en 1959 seulement. En 1957, la CBV a surveillé 1618 marchés de gros bétail de boucherie, 174 marchés de veaux et 31 mar-

betail de boucherie, 1/4 marches de Veaux et 31 mar-chés de mouttons. En raison de la garantie de prix et de placement, elle a pris en charge 7245 pièces de gros bétail, 1453 veaux et 540 mouttons qu'elle a attribués aux maisons de commerce de bétail de boucherie qui sont autorisées à importer. Les mesures tendant à dé-barrasser le marché mises à part, il n'a pas été nécessaire d'en prendre d'autres pour le placement d'excé-dents de gros bétail. Vers la mi-janvier de cet exercice, le placement général d'excédents de veaux de boucherie fut ordonné. Dans le cadre de cette mesure, 223 000 kg de viande de veau furent entreposés. De plus, à la suite d'une action tendant à prendre en charge sur une base libre des veaux en excédent, il fut entreposé 6645 kg de viande de veau avec os, et 5514 kg de viande de veau sans os (209 veaux).



tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst 8 dl unverdünnter Saft nur Fr.1.40! Prompte Lieferung durch unsere Depositäre

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

### BÜCHERTISCH

Schweizerisches Archiv für Verkehrswissenschaft u Verkehrspolitik – 13. Jahrgang, Heft 2 / 1958. Art. Institut Orell Füssli AG., Zürich 3.

In Nr. 2/1958 des Archiv sind drei Abhandlungen dem öffentlichen Automobilverkehr gewidmet und eine dem Luftfrachtverkehr. Die erste Studie stammt aus dem Lutttrachverken. Die erste Studie stammt aus der Feder von Werner Rutishauser und behandelt den öffentlichen Automobilverkehr und seine Tarifpolitik. Eine zweite Studie, basierend auf einem Gutachten, hat die Betriebstumstellung bei den Verkehrsbetrieben der Stadt Luzern zum Gegenstand; sie beleuchtet die Überlegungen, welche Luzern zur vollständigen Aufgabe des legungen, welche Luzern zur vollstandigen Aufgabe des Krassenbahnbetriebes veranlasst haben und ist von Prof. Dr. Kurt Leibbrand verfasst. Eine dritte Abhand-lung endlich behandelt den Kraftwagendienst der Öster-reichischen Bundesbahnen, bearbeitet vom Leiter dies Kraftwagendienstes, Dr. Günther Mravlag. Eine weitere Abhandlung beleuchtet die Tarifierung im Luftfrachtverkehr, einem immer stärker aufkommenden Verkehrszweig; sie ist von Dr. Werner H. Praxmarer ver-

fasst.
Wie üblich folgt dem Teil der Abhandlungen die Chronik mit folgenden Beiträgen: La vie internationale von Dr. Benjamin Tapernoux; die Chronik des Ver-

von Dr. Benjamin Tapernoux; die Chronik des Ver-kehrs von Dipl.-Ing. Theo Martignoni; die Statistische Übersicht des Verkehrs von Dr. Hans Staffelbach. Den Schluss dieser interessanten Nummer des Ar-chivs bilden eine Liste eingegangener Bücher, verschie-dene Buchbesprechungen sowie ein Verzeichnis wichtiger Veröffentlichungen.

Weinchemie und Weinanalyse (Band III des «Handbuchs der Kellerwirtschaft» in 3 Bänden), Von Prof. Dr. Ernst Vogt, Direktor i. R. des Staatl. Weinbau-nistituts Freiburg i. Br. 2. neubearbeitete Auflage. 383 Seiten mit 59 Tabellen und 21 Abbildungen. 383 Seiten mit 59 Tabellen und 21 Abbildungen. Leinen DM 24.50. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart O, Gerokstrasse 19.

Während frühere Standardwerke der Weinchemie nur eine Auflage erlebten, musste der vorliegende Band nur eine Auflage erlebten, musste der vorliegende Band Weinchemie und Weinanalyse schon nach verhältnismässig kurzer Zeit neu bearbeitet werden. Den Fortschritten der Weinbehandlung, die in den letzten Jahren bedeutend, wenn auch zum Teil problematisch sind, wurde in weitem Umfang Rechnung getragen durch neue Abschnitte über die Beeinflussung des Gärungsverlaufs, über die Wirkungen der Kurzzeiterhitzung, über Mittel zur Stabilisierung der Weine, über die Bukettstoffe und über die Möglichkeiten, die sich aus der Verwendung von Ionenaustauschern ergeben. Wesentlich mehr als bisher wurden auch die wissenschaftlichen Arbeiten des Auslandes berückschtigt: der Schweiz, Österreichs, Frankreichs und wissenschaftlichen Arbeiten des Auslandes berück-sichtigt: der Schweiz, Österreichs, Frankreichs und Italiens. Obwohl nur die einschlägigen neueren Arbei-ten Erwähnung fanden, hat sich die Zahl der Literatur-hinweise erheblich erhöht. Weinchemie und Weinana-lyse, dem als Fachbuch in deutscher Sprache kein gleichwertiges oder ähnliches an die Seite gestellt werden kann, ist immer mehr zu einem für Weinchemiker, Weinfachleute und Lebensmittelchemiker unentbehr-lichen Lehr- und Nachschlagebuch geworden, dessen Neuauflage im In- und Ausland sicher dankbare Aufnahme finden wird.

### Sommer in der Nordostschweiz

Die neueste Nummer der «Nordostschweiz» ist ganz auf den Sommer ausgerichtet. Liest man etwa den dichterisch beschwingten Aufsatz von Ruth Blum über die Schaffhauser Landschaften, dann ersteht der Son mer in seiner ganzen Pracht und Herrlichkeit vor uns und weckt einen unbändigen Wandertrieb. Geben wir ihm nach und reisen zur Abwechslung einmal nach Rapperswil; da ist ein Doppeljubiläum in Vorbereitung, Kapperswij; da ist ein Doppejjuniaum in vorbereitung, das in festlicher Form begangen werden soll: 600 Jahre Seedamm und 500 Jahre im eidgenössischen Bunde. In anregender Form weiss uns Ferdinand Elsener davon zu berichten. Vom eindustriellsten Tal in den Alpen-, dem Glarnerland, erzählt uns Kaspar Freuler und vergisst nicht, darauf hinzuweisen, dass man im kleinen Ländchen aber auch köstliche Ferienorte findet. In den sommerlichen Thurgau endlich lädt uns Dr. Ernst Nägeli ein, und zwar auf so scharmante Art, dass es schwer hält, seinem Rufe nicht unverzüglich Folge zu leisten, und von den «Yeux bleus» der Ost-schweiz, ihren lachenden und stillen Seen, plaudert Jean Préville. Dass daneben auch sonst noch manches los ist in Ostschweizer Landen, beweist der reichhaltige Veranstaltungskalender, und wer noch mehr Beweise verlangt, der findet sie in den reizenden Textilillustrationen von Willy Koch und den sorgfältig ausgesuchten ganzseitigen Photographien, die – wie auch die übrigen Teile des Heftes – von der Offizin Zollikofer & Co. AG in St. Gallen mit gewohnter Sorgfalt herausgebracht worden sind

Winston Graham: Stille Teilhaber. Roman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese. -1958, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüschlikon-Zürich und Stuttgart. – 266 Seiten. Leinen Fr. 13.25.

Winston Graham gilt in England als einer der erfolgreichsten jüngeren Autoren, weil er die Fähigkeit be-sitzt, realistisch zu schreiben und lebendige Gestalten suz, framsich au schrieben und rechtige Gestalten zu schaffen. Er setzt kein überflüssiges Wort hin, denn redselige Weitschweifigkeit ist ihm verhasst; aber alle seine Worte treffen sozusagen ins Schwarze, und so er-gibt sich eine geballte Schilderung voller Atmosphäre, die zwischen den Zeilen mehr aufleben lässt als andere Romanciers in seitenlangen Beschreibungen darzustel-Romanciers in seitenlangen Beschreibungen darzustei-len versuchen. Dass dadurch gleichzeitig eine Spannung entsteht, die den Leser von Satz zu Satz weiterzieht, ist selbstverständlich, Diese Eigenschaften tun sich in dem vorliegenden Roman, dem neuesten Werk des Autors, in besonderen Masse kund. Im Mittelpunkt des Gein besonderem Masse kund. Im Mittelpunkt des Geschehens steht ein durchaus moderner Mensch, führender Fachmann auf dem Gebiet der Elektronik, halb Wissenschafter, halb Kaufmann, der wie alle wahren Forschernaturen von seiner Arbeit besessen ist und darüber seine Frau vernachlässigt. Es gelingt dem Verfasser, dank seinem gekonnten Aufbau der Handlung, die zu zwei dramatischen Höhepunkten führt, dem Leser den Genuss steigender Spannung zu vermitteln: Dass dieser fesselnde Roman zudem ethischen Gehalt hat, macht ihn besonders liebenswert.

Nellys Kalender, die monatlich erscheinende Fachzeit schrift für die Frau und Mutter - 118 Seiten Fr. 1.40 Verlag Nellys Kalender, Küsnacht ZH.

Das Juli-Heft in Stichworten: Schlank werden und schlank bleiben, aber gut essen! (Die Nelly-Schlankheitsdiät in der Praxis) – Menuvorschläge für jeden Tag hettsdiat in der Praxis) – Menuvorschläge für jeden Tag (Mittag- und Abendessen) für Abmagerungsbeflissene und für Schlanke – Eine Auswahl von idealen Gerich-ten für die schlanke Linie – Rezepte zum Schlankwer-den und Schlankbeliben – Grill-Parties werden der schlanken Linie nicht gefährlich – Das Obst, unser tüchtigster Helfer beim Schlankwerden - Gäste im tuchtigster Helfer beim Schlankwerden – Gaste im Haus, manchmal ein wenig problematisch – Unser Traum war immer ein Klostergarten – Hausmusik an einem Strand, bei herrlichem Sonnenschein . . . – Die Ergänzung zur Schlankheitsdiät: eine richtige Körperpflege – Keramische Erzeugnisse im Haushalt – Zum Problem der rationellen Kücheneinrichtungen – Wir en auch das Allerkleinste mit zum Picknick.

### Aktuelle Probleme der Luftfahrtversicherung

Nr. 6 der bereits besteingeführten Luftzeitschrift «AVIATIK» ist diesem bisher wenig bekannten Gebiet gewidmet. Berufene Sachbearbeiter der Luftfahrtversicherung führen auch den Laien auf leichtverständ liche Weise in eine Materie ein, der mit dem Übergang niche Weise in eine Materie ein, der mit dem Übergang zum Düsenzeitalter steigende Bedeutung zukommen wird. Die Nummer orientiert in ausgezeichneter Weise über die Frage der Verantwortlichkeit des Flugzeug-halters, die verschiedenen Formen des privaten Ver-sicherungsvertrages und der internationalen Zusam-menarbeit auf diesem Gebiete. Die interessanten Remenarbeit auf diesem Gebiete. Die Interessanten Re-portagen des wie immer sorgfältig und graphisch ge-fällig gestalteten allgemeinen Teils berichten von einer Rakete mit mobiler Abschussrampe und von der ein-zigen Segelflugzeugfabrik der Welt. Spannend liest sich nach wie vor Bridgemans Flug in die Himmelshöhen. Die aktuellen Mitteilungen orientieren zuverlässig über Luftfahrtprobleme der ganzen Welt. (Verlag Gasser &

### Die Tretmühle

Wir alle stehen in einer Tretmühle und träumen manchmal davon,' dem Alltagstrott den Rücken zu kehren und endlich ein «sinnvolles» oder «freies» Leben zu beginnen. Da tröstet uns ein Artikel in der Juli-nummer der Zeitschrift « Das Beste aus Reader's Di-

Das alte Lied von der ewigen Tretmühle ist so alt Das alte Lied von der ewigen Fretmuhle ist so alt, dass der Mensch von heute das unbehagliche Gefühl gar nicht mehr los wird, an dieser atemlosen Jagd nach dem höheren Einkommen sei etwas faul. Selbst wenn ihm seine Arbeit Spass macht, hat er doch das un-bestimmte Gefühl, er versäume die «entscheidenden Dinge des Lebens».

Der Mann in der Tretmühle beklagt sich vor allem darüber, dass ihn seine Arbeit innerlich zu sehr in An-spruch nimmt. Wir sollten aber daran denken, dass die Befriedigung, die nahezu jedes menschliche Tun ge-währen kann, unmittelbar von der Intensität abhängt. wahren kann, unmittelbar von der Intensität abhängt, mit der man sich ihm widmet. Das gilt in jedem Fall, ob wir Tennis spielen, Gäste bedienen, Bücher schrei-ben, eine Frau lieben oder Lebensversicherungen ver-kaufen. Nur der wird auf seinem Gebiet etwas Be-sonderes leisten, der «mit ganzem Herzen bei der Sache» ist. Und nur er wird in seiner Arbeit wirkliche Perfeitligen finden. Befriedigung finden.

Riemkasten: Ali – der Kater. 1958, Albert-Müller-Ver-lag, AG., Rüschlikon-Zürich und Stuttgart. – 78 Sei-ten mit 15 Federzeichnungen von Olaf Gulbransson. Halbleinen Fr. 10.15.

Oft wird behauptet, dass man Katzen entweder nur heisse Liebe oder tiefgründige Abneigung entgegen-bringen kann. Das ist nicht wahr, denn die Sache ist weitaus verwickelter. Wie verwickelt sie ist, welchen Sturm widersprechender Gefühle Katzen auslösen können, was sie überhaupt an äusseren und inneren Konflikten und Schwierigkeiten heraufzubeschwören verflikten und Schwierigkeiten heraufzubeschworen ver-mögen, das wird hier am Beispiel des Katers Ali kund-getan. Alle Katzenfreunde werden hier bestätigt finden, was sie selbst erlebt und beobachtet haben, entzückend dargestellt und ausgedrückt, auch durch die hinreissen-den Zeichnungen Olaf Gulbranssons, des grossen Kari-katuristen. Und alle Freunde wirklichen Humors, die katuristen. Und alle Freunde wirklichen Humors, die das Buch lesen, werden, wie der Verfasser, ihre Seelen-verwandtschaft mit dem putzigen und würdevollen Phi-losophen Ali feststellen. Doch wie man auch zu Katzen im allgemeinen und zum Kater Ali im besonderen ein-gestellt sein mag: dem Zauber dieses geistreichen, humorvollen Buches kann sich kein Leser entziehen. Olaf Gulbranssons Federzeichnungen, die es schmükken, gehören zum Besten, was er je geschaffen hat.

Stanley Ellin, Die Dame nebenan. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt. (« A.-M.-Auswahl » Bd. 141.) 190 Seiten. – 1958, Albert-Müller-Verlag, AG, Rüschlikon-Zürich. Kart. Fr. 4.35, Leinen 6.75.

Die Tragödie einer charmanten, liebenswerten Frau, die eine begabte Malerin war, erzihlen uns die Bewoh-ner des Nachbarhauses, die Familie Ayres und ihre Hausangestellte Jenny. Jeder von ihnen sah Kate Ballou mit anderen Augen; bei den einen erregte sie Liebe, bei den andern Hass und Neid. Verdächtigungen werden ausgesprochen, Anklagen erhoben, Indizien gefunden und wieder entkräftet, bis es schliesslich gelingt, den Täter durch logische Schlussfolgerungen zu einem Geständnis zu bewegen. Und am Ende erhebt einem Gestandnis zu bewegen. Und am Ende erhebt sich wieder die Frage: Unglücksfall oder Mord? Das Urteil bleibt dem Leser überlassen, der die ganzen Vorgänge kennt. Stanley Ellin ist ein Erzähler von Format, der hier einen neuen Typ des Kriminalromans geschaffen hat. Um so gespannter folgt ihm der Leser bei der Entwirrung der Dinge und seiner glänzenden Schilderung aller bardalten Personen. Schilderung aller handelnden Personen.









sich in kürzester Zeit selbst!

Temperier-Bassins (2) Vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.

Crème-Dispenser (3) Aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Ser-vice entwickelt. 1 Liter Füllung für Kaffeerahm oder Vollrahm. Mit Eiskühlung.

# Kartoffelschälmaschine (4)

Mit sehr hoher Leistung; schält jede Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. verwendbar, Beim heutigen nalmangel unentbehrlich. Konkurrenzlo ser Preis Fr. 475 .- . Einzigartiger Service.

# Pommes-frites-Schneider (5)

Ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-Patente angemeldet.

Friteuse (6) mit automatischer Oelklärung, welche alle Backarbeiten mit dem gleichen Oel rmöglicht. Grosse Einsparnisse an Zeit, Oel und Fett. Keine Geschmacksübertragung, Temperaturregulierung fixiert bei 220°. Inhalt 5 Lt. für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Lt., für 220/110 Volt, 1200 Watt).

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter.

KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO









Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail- Prospekte

das Spezialhaus für Flotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14 Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18 Telephon (051) 237603

### Gönnen Sie Ihren Gästen das Bessere!



Tiefaekühlte Fruchtsäfte LIBBY'S sind ernte-frisch und mit Ausnah-me der Konzentration in keiner Weise behandelt. Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A+C und beliebt als erfri-schende Durstlöscher.

Lassen Sie Ihre Gäste

LIBBY'S Orangensaft Grapefruitsaft

tiefgekühlt tiefgekühlt tiefgekühlt

Telephon (031) 22735

# HANS GIGER & CO.

Lernen Sie Englisch am Meer in der

# Strathside Private School, Cliftonville

gate, Kent, England. Herbstkursus vom 27. tember bis 19. Dezember 1958. Weitere Kurse innen: 3. Januar, 28. März und 20. Juni 1959. bereitung auf Cambridge Examinations. Un-ringung in der Schule. Prospekte werden be-willigst zugesandt.

# Automatische Hochleistungs-Speiseeismaschinen

# CARPIGIANI



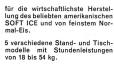
Strassenverkauf aus der Kaffeebar «Elysée» unter den Berner Lauben

# Warum ist SOFT ICE so beliebt?

SOFT ICE-Glace ist wärmer (nur ca. -5°C) und daher zu jeder Tages- und Jahreszeit ein Genuss. Sie kältet nie und ist für Kinder und Erwachsene immer gleich bekömmlich.

Das durch Zugabe von Luft und Kälte im CARPIGIANI-Frizital aus der upe-risierten Mixmasse stets frisch zube-reitete SOFT ICE ergibt eine unerwar-tet luftige, weiche, zartschmelzende und absolut kristallfreie Glace.

Man begreift, dass das rahmige SOFT ICE in Amerika nicht nur als Leckerei, sondern als leichtes, nahrhaftes Nah-rungsmittel betrachtet wird.



Frizital

Einfachste Bedienung! Kein Mischen, keine Zugaben, daher kein geschultes Personal nötig.

Keine Lagerung, kein Verderb automatischer Nachschub des fix-fertigen Mix.

Volumenzunahme der Glace in der Gefrierkammer regulierbar (50 bis

Geräuscharme wasser- oder luft-gekühlte Kompressoren.

Entnahme portionenweise beliebig in Coupes, Cornets usw.

Referenzen stehen zur Verfügung. Vorführung jederzeit.

Gegenwärtig noch kurzfristige Lie ferung möglich. Vorteilhafte Preise!

Individuelle, fachmännische Bera-tung und Betreuung durch die schweizerische Generalvertretung der italienischen CARPIGIANI-

Rohr-Röthelin +Co Bern, Neuengass-Passage 3

Telephon (031) 914 55



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7 Telephon (031) 22144

Zu verpachten

# Hotel mit Restaurant

in bernischem Bezirkshauptort. Erforderliches Eigenkapital für das kleine Inventar ca. Fr. 80000.-Anfragen unter Chiffre G 6953 Y an Publicitas AG..

# Inserieren bringt Gewinn!

# Hotel avec Café-Restaurant

et éventuellement Buffet de gare, à vendre ou à louer, cause santé, dans station Préalpes vau-doises, sur route de grande circulation. Ouvert à l'année. Agence Barbieri, Midi 4, Vevey.

# Frottierwäsche

Handtücher, kleine Gä-stetücher, grosse und kleine Badetücher, Bett-vorlagen, Badeteppiehe, WC-Vorlagen und Über-züge, Frottierstoff. Weiß-unifarbig-gestreift. Bitte verlangen Sie Mu-ster.



Wäschefabrik Telephon 058/4 41 64 Ladengeschäft Zürich, Pelikanstrasse Telephon 051/25 00 93 36

# **GESCHIRRWASCHEN**

HOBART, die meistverkaufte Ge schirrwaschmaschine in der gan zen Welt, dank neuester Konstruk tionen und bester Qualität. Ueber 50 Modelle für jeden Bedarf — über 60-jährige Erfahrung in diesem Spezialgebiet, Tausendfach

HOBART wäscht - spült trocknet ohne Bruch



MIT HOBART UND E.L.

# GLANZTROCKNUNG

Das E. L.-Glanztrocknungs-System hat sich nach vieljähriger Erfah-rung in den USA und nunmehr auch in der Schweiz hervorragend be-währt. Wir sind in der Lage, Ihnen in der ganzen Schweiz bereits bewährte Anlagen zu zeigen.

E. L.-Glanztrocknung = Geschirr-Trocknen ohne Tücher mit schönstem Hochglanz.

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

# HORART-MASCHINEN J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45

Tel. (071) 22 70 75

VERKAUF - SERVICE

Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

St. Gallen Rorschacherstr. 48 Lausanne

Locarno

Avenue Vinet 33 Tel. (021) 24 49 49

Piazza Grande 11 Tel. (093) 74379

# PASSUGGER

Passugger Heilquellen AG Telephon 081 - 2 36 68

# Argumente für Passugger!

- 1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
- 2. Passugger ist bekömmlich. Es kältet nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
- 3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
- 4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
- 5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Faschingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.

